



Organisation intergouvernementale  
pour les transports internationaux  
ferroviaires (OTIF)

Medzivládna organizácia  
pre medzinárodnú  
železničnú dopravu (OTIF)

Intergovernmental Organisation  
for International Carriage  
by Rail (OTIF)

---

# **COTIF 1999**

## **Dohovor o medzinárodnej železničnej preprave**

**Neoficiálna konsolidovaná verzia**

**platný od 01. 03. 2019**

**Poznámka sekretariátu.** Tento text konsoliduje Dohovor o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 9. mája 1980 vo verzii Protokolu o zmene z 3. júna 1999 (Vilniuský protokol) a následných úprav, ktoré nadobudli platnosť. Tento text je určený výlučne na informačné účely a nemá žiadny právny účinok. OTIF nepreberá žiadnu zodpovednosť za jeho obsah. Autentické verzie Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 9. mája 1980 vo verzii Protokolu o zmene z 3. júna 1999 (Vilniuský protokol) a všetky následné zmeny sú tie, ktoré sú uverejnené v oznámeniach depozitára generálneho tajomníka OTIF.

### Úpravy COTIF vo verzii Protokolu o zmene z 3. júna 1999 (Vilniuský protokol)

Orgán a sedenie, na ktorom boli prijaté zmeny	Oznámenie depozitára	Týkajúce sa	Nadobudnutie účinnosti
24. zasadnutie Revízneho výboru (23. - 25. 6. 2009)	<a href="#">Obežník A 55-24 / 508.2009 z 21.12.2009</a>	<a href="#">Základný dohovor</a>	01.12.2010
		<a href="#">Dodatok B</a>	01.12.2010
		<a href="#">Dodatok E</a>	01.12.2010
		<a href="#">Dodatok F</a>	01.12.2010
		<a href="#">Dodatok G</a>	01.12.2010
		<a href="#">Oprava tlačovej chyby z 09.11.2010</a>	
47. a 48. zasadnutie Výboru expertov pre prepravu nebezpečného tovaru (16. - 20. 11. 2009 a 19. - 20. 5. 2010)	<a href="#">Obežník A 81-03/503.2010 of 30.06.2010</a>	<a href="#">Dodatok C</a>	01.01.2011
25. zasadnutie Revízneho výboru (25-26.06.2014)	<a href="#">Obežník A 55-25/506.2014 of 10.07.2014</a>	<a href="#">Základný dohovor</a>	01.07.2015
		<a href="#">Dodatok D</a>	01.07.2015
		<a href="#">Dodatok E</a>	01.07.2015
		<a href="#">Dodatok F</a>	01.07.2015
		<a href="#">Dodatok G</a>	01.07.2015
		<a href="#">Oprava tlačovej chyby z 18.08.2015</a>	
25. zasadnutie Revízneho výboru (rozhodnutie písomným postupom dňa 20.04.2015)	<a href="#">Obežník A 55-25/506.2015 of 08.05.2015</a>	<a href="#">Dodatok B</a>	01.05.2016
26. zasadnutie Revízneho výboru (27-28.02.2018)	<a href="#">Obežník SG-18020 of 20.03.2018</a>	<a href="#">Dodatok F</a>	01.03.2019
		<a href="#">Oprava tlačovej chyby z 07.05.2018</a>	
		<a href="#">Dodatok G</a>	01.03.2019

## Obsah

## Strana

Protokol z 3. 6. 1999 o zmene Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 9. 5. 1980 (Protokol 1999)	10
Článok 1 Prepracované znenie Dohovoru	11
Článok 2 Dočasný depozitár	11
Článok 3 Podpis. Ratifikácia. Prijatie. Schválenie. Pristúpenie	11
Článok 4 Dátum účinnosti	11
Článok 5 Vyhlásenia a výhrady	12
Článok 6 Prechodné úpravy	12
Článok 7 Znenie Protokolu	13
Dohovor o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 9. mája 1980 v znení pozmeňujúceho Protokolu z 3. júna 1999	16
Hlava I Všeobecné ustanovenia	16
Článok 1 Medzivládna organizácia	16
Článok 2 Cieľ Organizácie	16
Článok 3 Medzinárodná spolupráca	17
Článok 4 Preberanie a prenášanie úloh	17
Článok 5 Osobitné povinnosti členských štátov	18
Článok 6 Jednotné právne predpisy	18
Článok 7 Definícia pojmu "Dohovor"	19
Hlava II Spoločné ustanovenia	19
Článok 8 Vnútroštátne právo	19
Článok 9 Zúčtovacia jednotka	19
Článok 10 Doplnujúce ustanovenia	20
Článok 11 Procesná kaucia	20
Článok 12 Výkon rozsudkov Zadržanie a zhabanie	20
Hlava III Štruktúra a činnosť	21
Článok 13 Orgány	21
Článok 14 Valné zhromaždenie	21
Článok 15 Správny výbor	23
Článok 16 Ostatné výbory	25
Článok 17 Revízny výbor	26
Článok 18 Výbor znalcov RID	26
Článok 19 Výbor znalcov pre uľahčenie v železničnej preprave	26
Článok 20 Výbor znalcov pre technické otázky	27
Článok 21 Generálny tajomník	27
Článok 22 Personál Organizácie	28
Článok 23 Časopis	28
Článok 24 Zoznamy liniek	29
Hlava IV Financie	29
Článok 25 Pracovný program Rozpočet. Účtovná uzávierka. Správa o činnosti	29
Článok 26 Financovanie výdavkov	29
Článok 27 Audit	31
Hlava V Zmierovacie konanie	31
Článok 28 Príslušnosť	31
Článok 29 Zmluva o zmieri. Súdna kancelária	32
Článok 30 Zmierovací sudcovia	32
Článok 31 Konanie. Výdavky	32
Článok 32 Premlčanie. Vykonateľnosť	33
Hlava VI Zmena Dohovoru	33
Článok 33 Príslušnosť	33
Článok 34 Uznesenia Valného zhromaždenia	34

Článok 35 Uznesenia výborov	35
Hlava VII Záverečné ustanovenia	36
Článok 36 Depozitár	36
Článok 37 Prístup k Dohovoru	36
Článok 38 Prístup regionálnych organizácií pre hospodársku integráciu	36
Článok 39 Asociovaní členovia	37
Článok 40 Prerušenie členstva	37
Článok 41 Vypovedanie Dohovoru	38
Článok 42 Vyhlásenia a výhrady k Dohovoru	38
Článok 43 Zrušenie Organizácie	38
Článok 44 Prechodné ustanovenie	38
Znenie Dohovoru	38
Protokol o výsadách a imunitách Medzivládnej organizácie pre medzinárodnú železničnú prepravu (OTIF)	39
Článok 1 Vyňatie zo súdnej právomoci, výkonu a zhabania	39
Článok 2 Ochrana pred vyvlastnením	39
Článok 3 Oslobodenie od priamych daní	39
Článok 4 Oslobodenie od daní a cla	39
Článok 5 Úradná činnosť	40
Článok 6 Nakladanie s peňažnými prostriedkami	40
Článok 7 Prijímanie a odovzdávanie správ	40
Článok 8 Výsady a imunity zástupcov štátov	40
Článok 9 Výsady a imunity členov personálu Organizácie	41
Článok 10 Výsady a imunity znalcov	41
Článok 11 Účel poskytnutých výsad a imunit	42
Článok 12 Zabránenie zneužitiu	42
Článok 13 Zaobchádzanie s vlastnými štátnymi príslušníkmi	42
Článok 14 Doplnkové dohody	43
Jednotné právne predpisy pre zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave cestujúcich a batožín (CIV) (CIV - Dodatok A k Dohovoru)	44
Hlava I Všeobecné ustanovenia	44
Článok 1 Rozsah platnosti	44
Článok 2 Výhrada zodpovednosti za usmrtenie alebo zranenie cestujúcich	45
Článok 3 Pojmy	45
Článok 4 Odchýlky	45
Článok 5 Záväzné právo	46
Hlava II Uzatváranie a vykonávanie prepravnej zmluvy	46
Článok 6 Prepravná zmluva	46
Článok 7 Prepravný doklad	46
Článok 8 Úhrada a vrátenie cestovného	47
Článok 9 Právo na prepravu. Vylúčenie z prepravy	47
Článok 10 Dodržiavanie administratívnych právnych predpisov	47
Článok 11 Odrieknutie spoja a meškanie vlaku. Zmeškanie prípoja	47
Hlava III Preprava príručnej batožiny, zvierat, cestovnej batožiny a vozidiel	48
Kapitola I Spoločné ustanovenia	48
Článok 12 Povolené predmety a zvieratá	48
Článok 13 Preskúmanie	48
Článok 14 Dodržiavanie administratívnych právnych predpisov	48
Kapitola II Príručná batožina a zvieratá	49
Článok 15 Dohľad	49
Kapitola III Cestovná batožina	49
Článok 16 Podanie cestovnej batožiny	49
Článok 17 Batožinový lístok	49
Článok 18 Registrácia a preprava	49
Článok 19 Úhrada dovozného za cestovnú batožinu	50

Článok 20 Označenie cestovnej batožiny	50
Článok 21 Právo nakladať s cestovnou batožinou	50
Článok 22 Vydanie	50
Kapitola IV Vozidlá	51
Článok 23 Prepravné podmienky	51
Článok 24 Prepravný doklad vozidla	51
Článok 25 Uplatniteľné právo	52
Hlava IV Zodpovednosť dopravcu	52
Kapitola I Zodpovednosť pri usmrtení a zranení cestujúcich	52
Článok 26 Základ zodpovednosti	52
Článok 27 Náhrada škody pri usmrtení	53
Článok 28 Náhrada škody pri zranení	53
Článok 29 Náhrada iných škôd spôsobených osobám	53
Článok 30 Forma a výška náhrady škody pri usmrtení a zranení	53
Článok 31 Iné dopravné prostriedky	54
Kapitola II Zodpovednosť pri nedodržaní cestovného poriadku	54
Článok 32 Zodpovednosť pri odrieknutí, meškaní spoja a zmeškaní prípoja	54
Kapitola III Zodpovednosť za príručnú batožinu, zvieratá, cestovnú batožinu a vozidlá	55
Oddiel 1 Príručná batožina a zvieratá	55
Článok 33 Zodpovednosť	55
Článok 34 Obmedzenie náhrady škody pri strate alebo poškodení vecí	55
Článok 35 Vylúčenie zodpovednosti	55
Oddiel 2 Cestovná batožina	55
Článok 36 Základ zodpovednosti	55
Článok 37 Dôkazné bremeno	56
Článok 38 Po sebe nasledujúci dopravcovia	56
Článok 39 Vykonávajúci dopravca	56
Článok 40 Domnienka o strate	57
Článok 41 Náhrada škody pri strate	57
Článok 42 Náhrada škody pri poškodení	58
Článok 43 Náhrada škody pri oneskorenom vydaní	58
Oddiel 3 Vozidlá	59
Článok 44 Náhrada škody pri omeškaní	59
Článok 45 Náhrada škody pri strate	59
Článok 46 Zodpovednosť za iné predmety	59
Článok 47 Uplatniteľné právo	59
Kapitola IV Spoločné ustanovenia	59
Článok 48 Strata práva na obmedzenie zodpovednosti	59
Článok 49 Prepočet a úročenie	60
Článok 50 Zodpovednosť pri jadrovej udalosti	60
Článok 51 Osoby, za ktoré zodpovedá dopravca	60
Článok 52 Iné činnosti	60
Hlava V Zodpovednosť cestujúceho	61
Článok 53 Osobitné zásady zodpovednosti	61
Hlava VI Uplatňovanie nárokov	61
Článok 54 Zistenie čiastočnej straty alebo poškodenia	61
Článok 55 Reklamácie	62
Článok 56 Dopravcovia, voči ktorým možno uplatňovať nároky súdnou cestou	62
Článok 57 Súdna príslušnosť	63
Článok 58 Zánik nárokov pri usmrtení alebo zranení cestujúcich	63
Článok 59 Zánik nárokov pri preprave batožiny	63
Článok 60 Premlčanie	64
Hlava VII Vzájomné vzťahy medzi dopravcami	65
Článok 61 Rozdelenie cestovného a prepravného	65
Článok 62 Právo na postih	65

Článok 63 Konanie pri postihu	66
Článok 64 Dohody o postihoch	66
Jednotné právne predpisy pre zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave tovaru (CIM - Dodatok B k Dohovoru)	67
Hlava I Všeobecné ustanovenia	67
Článok 1 Rozsah platnosti	67
Článok 2 Verejnoprávne predpisy	68
Článok 3 Pojmy	68
Článok 4 Odchýlky	68
Článok 5 Záväzné právo	68
Hlava II Uzatváranie a vykonávanie prepravnej zmluvy	69
Článok 6 Prepravná zmluva	69
Článok 7 Obsah nákladného listu	69
Článok 8 Zodpovednosť za údaje v nákladnom liste	71
Článok 9 Nebezpečný tovar	71
Článok 10 Úhrada výdavkov	71
Článok 11 Preskúmanie	71
Článok 12 Preukaznosť nákladného listu	72
Článok 13 Nakládka a vykládka tovaru	72
Článok 14 Obal	73
Článok 15 Dodržiavanie administratívnych právnych predpisov	73
Článok 16 Dodacie lehoty	74
Článok 17 Dodanie	75
Článok 18 Právo disponovať tovarom	75
Článok 19 Uplatnenie dispozičného práva	76
Článok 20 Prepravné prekážky	77
Článok 21 Prekážky pri dodaní	77
Článok 22 Dôsledky prepravných prekážok a prekážok pri dodaní	77
Hlava III Zodpovednosť	78
Článok 23 Základ zodpovednosti	78
Článok 24 Zodpovednosť pri preprave železničných vozidiel ako tovaru	79
Článok 25 Dôkazné bremeno	79
Článok 26 Po sebe nasledujúci dopravcovia	80
Článok 27 Vykonávajúci dopravca	80
Článok 28 Domnienka o škode pri novom podaní	80
Článok 29 Domnienka o strate tovaru	81
Článok 30 Náhrada škody pri strate	81
Článok 31 Zodpovednosť pri úbytku	82
Článok 32 Náhrada škody pri poškodení	82
Článok 33 Odškodnenie pri prekročení dodacej lehoty	83
Článok 34 Náhrada škody pri udaní hodnoty	83
Článok 35 Odškodnenie pri udaní záujmu na dodaní	83
Článok 36 Strata práva na obmedzenie zodpovednosti	83
Článok 37 Prepočet a úročenie	83
Článok 38 Zodpovednosť pri preprave železnica-more	84
Článok 39 Zodpovednosť pri jadrovej udalosti	85
Článok 40 Osoby, za ktoré zodpovedá dopravca	85
Článok 41 Iné činnosti	85
Hlava IV Uplatňovanie nárokov	85
Článok 42 Súpis skutkovej podstaty	85
Článok 43 Reklamácie	85
Článok 44 Osoby oprávnené uplatňovať nároky súdnou cestou	86
Článok 45 Dopravcovia, voči ktorým možno uplatňovať nároky súdnou cestou	87
Článok 46 Súdna príslušnosť	87
Článok 47 Zánik nárokov	88

Článok 48 Premlčanie	88
Hlava V Vzájomné vzťahy medzi dopravcami	89
Článok 49 Vyúčtovanie	89
Článok 50 Právo na postih	89
Článok 51 Konanie pri postihu	90
Článok 52 Dohody o postihoch	90
Poriadok pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (RID - Dodatok C k Dohovoru)	91
Článok 1 Oblasť použitia	91
Článok 1bis Definície	91
Článok 2 Oslobodenia	91
Článok 3 Obmedzenia	91
Článok 4 Uplatňovanie iných predpisov	91
Článok 5 Schválené druhy vlakov. Preprava ako ručná batožina, cestovná batožina alebo preprava vo vozidlách alebo na vozidlách	92
Článok 6 Príloha	92
Jednotné právne predpisy pre zmluvy o používaní vozňov v medzinárodnej železničnej preprave (CUV - Dodatok D k Dohovoru)	93
Článok 1 Oblasť použitia	93
Článok 2 Pojmy	93
Článok 3 Značky a nápisy na vozňoch	93
Článok 4 Zodpovednosť pri strate alebo poškodení vozňa	93
Článok 5 Zánik nároku na obmedzenie zodpovednosti	94
Článok 6 Domnienka o strate vozňa	94
Článok 7 Zodpovednosť za škody spôsobené vozňom	95
Článok 8 Subrogácia	95
Článok 9 Zodpovednosť za zamestnancov a iné osoby	95
Článok 10 Iné nároky	95
Článok 11 Súdna príslušnosť	96
Článok 12 Premlčanie	96
Jednotné právne predpisy pre zmluvu o využívaní železničnej infraštruktúry v medzinárodnej železničnej preprave (CUI - Dodatok E k Dohovoru)	97
Hlava I Všeobecne	97
Článok 1 Oblasť použitia	97
Článok 2 Vyhlásenie k zodpovednosti pri škodách na zdraví	97
Článok 3 Pojmy	97
Článok 4 Záväzné právo	98
Hlava II Zmluva o využívaní	98
Článok 5 Obsah a forma	98
Článok 5bis Nedotknuteľnosť práva	99
Článok 6 Osobitné povinnosti dopravcu a prevádzkovateľa	99
Článok 7 Ukončenie zmluvy	100
Hlava III Zodpovednosť	100
Článok 8 Zodpovednosť prevádzkovateľa	100
Článok 9 Zodpovednosť dopravcu	101
Článok 10 Vzájomné pôsobenie príčin	102
Článok 11 Náhrada škody pri úmrtí	102
Článok 12 Náhrada škody pri zranení	103
Článok 13 Náhrada iných škôd na zdraví	103
Článok 14 Forma a výška náhrady škody pri usmrtení a zranení	103
Článok 15 Strata práva na obmedzenie zodpovednosti	103
Článok 16 Prepočet a úročenie	104
Článok 17 Zodpovednosť pri jadrovej udalosti	104
Článok 18 Zodpovednosť za pomocný personál	104
Článok 19 Iné nároky	104

Článok 20 Procesné ustanovenia	104
Hlava IV Nároky pomocného personálu	104
Článok 21 Nároky voči prevádzkovateľovi alebo dopravcovi	104
Hlava V Uplatňovanie nárokov	105
Článok 22 Zmierovacie konanie	105
Článok 23 Postih	105
Článok 24 Súdna príslušnosť	105
Článok 25 Premlčanie	105
Jednotné právne predpisy pre vyhlásenie záväzných technických noriem a prijatie jednotných právnych predpisov pre železničný materiál určený na používanie v medzinárodnej preprave	106
(APTU - Dodatok F k Dohovoru)	106
Článok 1 Oblasť použitia	106
Článok 2 Pojmy	106
Článok 3 Cieľ	106
Článok 4 Vypracovanie technických noriem a jednotných technických predpisov	107
Článok 5 Vyhlásenie záväzných technických noriem	107
Článok 6 Prijatie jednotných technických predpisov	108
Článok 7 Forma návrhov	108
Článok 7a Posúdenie vplyvu	108
Článok 8 Jednotné technické predpisy	109
Článok 8a Nedostatky v jednotných právnych predpisoch	111
Článok 9 Vyhlásenia	111
Článok 10 Ukončenie platnosti technickej jednoty	111
Článok 11 Prednosť jednotných technických predpisov	111
Článok 12 Vnútroštátne technické požiadavky	112
Článok 13 Tabuľka rovnocennosti	112
Príloha Kontrolné parametre na uvedenie vozidiel, ktoré nie sú v zhode s technickými predpismi, do prevádzky a zatriedenie vnútroštátnych predpisov	114
Jednotné právne predpisy pre technické schválenie železničného materiálu používaného v medzinárodnej preprave (ATMF - Dodatok G k Dodatku)	117
Článok 1 Oblasť použitia	117
Článok 2 Pojmy	117
Článok 3 Schválenie pre medzinárodnú prepravu	120
Článok 3a Interakcia s inými medzinárodnými dohodami	121
Článok 4 Konanie	122
Článok 5 Príslušný úrad	122
Článok 6 Platnosť technických schválení	124
Článok 6a Uznatie procesných písomností	125
Článok 6b Uznatie technických a prevádzkových kontrol	125
Článok 7 Predpisy pre vozidlá	125
Článok 7a Odchýlky	126
Článok 8 Predpisy pre železničnú infraštruktúru	126
Článok 9 Prevádzkové predpisy	126
Článok 10 Žiadosti a vydávanie technických schválení a vyhlásení a príslušné podmienky	127
Článok 10a Pravidlá pre odobratie alebo suspenzie technických schválení	129
Článok 10b Pravidlá pre posudzovanie a postupy	129
Článok 11 Technické certifikáty	130
Článok 12 Jednotné vzory	131
Článok 13 Registre	131
Článok 14 Nápis a značky	132
Článok 15 Údržba vozidiel	133
Článok 15a	133
Konštrukcia vlaku a prevádzka	133
Článok 16 Nehody, incidenty a vážne poškodenia	134



Článok 17 Odstavenie a odmietnutie vozidiel	135
Článok 18 Nedodržiavanie predpisov	135
Článok 19 Prechodné ustanovenia	135
Článok 20 Rozdielnosť názorov	136
Článok 21 Prílohy a odporúčania	136

**Protokol  
z 3. 6. 1999**

**o zmene Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 9. 5. 1980**

**(Protokol 1999)**

Podľa článkov 6 a 19 § 2 Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave podpísanom v Berne 9. mája 1980, ďalej len „COTIF 1980“, sa vo Vilniuse v dňoch 26. 5. až 3. 6. 1999 konalo 5. Valné zhromaždenie Medzivládnej organizácie pre medzinárodnú železničnú dopravu.

- Presvedčení o potrebe a užitočnosti medzivládnej organizácie, ktorá sa na štátnej úrovni zaoberá pokiaľ možno všetkými otázkami týkajúcimi sa medzinárodnej železničnej prepravy,
- keďže na uplatňovanie COTIF 1980 39 štátmi v Európe, Ázii a Afrike, ako aj železničnými podnikmi v týchto krajinách je najvhodnejšia práve organizácia OTIF,
- uvedomujúc si potrebu inovácie COTIF 1980 a obzvlášť jeho jednotných právnych predpisov CIV a CIM a ich prispôsobenie novým potrebám medzinárodnej železničnej prepravy,
- keďže bezpečnosť pri medzinárodnej preprave nebezpečného tovaru po železnici si vyžaduje prepracovanie RID na objednávku verejného práva, ktoré sa budú uplatňovať nezávisle na uzavretí zmluvy o preprave podľa CIM,
- keďže od podpísania Dohovoru 9. mája 1980 došlo vo viacerých členských štátoch k politickým, ekonomickým a právnym zmenám, ktoré vedú k vytváraniu a dopĺňaniu jednotných zákonov v iných právnych oblastiach dôležitých pre medzinárodnú železničnú prepravu,
- keďže štáty by, berúc do úvahy konkrétne verejné záujmy, mali podniknúť účinnejšie kroky na odstránenie stále aktuálnych prekážok pri prekračovaní hraníc v medzinárodnej železničnej preprave,
- keďže je v záujme medzinárodnej železničnej prepravy dôležité aktualizovať existujúce mnohostranné medzinárodné dohovory a dohody týkajúce sa železníc, prípadne ich do Dohovoru integrovať,

Valné zhromaždenie rozhodlo nasledovne:

## **Článok 1** **Prepracované znenie Dohovoru**

COTIF 1980 sa mení a nahrádza textom, ktorý je prílohou a neoddeliteľnú súčasťou tohto Protokolu.

## **Článok 2** **Dočasný depozitár**

- § 1 Úlohy depozitára, ako sú stanovené v článkoch 22 až 26 COTIF 1980, počas doby vzniku tohto Protokolu, pred jeho podpísaním a vstupom do platnosti preberá OTIF ako dočasný depozitár.
- § 2 Dočasný depozitár upovedomí členské štáty o
- a) podpísaní tohto Protokolu, uložení listín o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení,
  - b) dátume, kedy tento Protokol, v súlade so svojím článkom 4, vstúpi do platnosti,
- a plní ďalšie funkcie depozitára, ako sú uvedené v časti VII Viedenského dohovoru o zmluvnom práve z 23. mája 1969.

## **Článok 3** **Podpis. Ratifikácia. Prijatie. Schválenie. Pristúpenie**

- § 1 Tento Protokol je členským štátom vystavený na podpis do 31. decembra 1999. Podpis sa uskutoční v Berne u dočasného depozitára.
- § 2 Podľa článku 20 § 1 COTIF 1980 tento Protokol vyžaduje ratifikáciu, prijatie alebo schválenie. Ratifikačné, prijímacie alebo schvaľovacie listiny budú čo najskôr uložené u dočasného depozitára.
- § 3 Členské štáty, ktoré tento Protokol nepodpíšu v lehote stanovenej v § 1, a štáty, ktorých žiadosť o pristúpenie k Dohovoru COTIF 1980 bola v súlade s jeho článkom 23 § 2 právoplatne prijatá, môžu k Dohovoru pristúpiť do nadobudnutia účinnosti tohto protokolu, a to uložením príslušnej listiny o pristúpení u dočasného depozitára.
- § 4 Pristúpenie štátu k Dohovoru COTIF 1980 v súlade s jeho článkom 23, ktoré bude vyžiadané po predložení tohto Protokolu na podpis a pred jeho vstupom do platnosti, sa týka nielen COTIF 1980, ale aj Dohovoru v znení priloženom k tomuto protokolu.

## **Článok 4** **Dátum účinnosti**

- § 1 Tento Protokol nadobudne účinnosť v prvý deň tretieho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy dočasný depozitár členským štátom oznámil uloženie listín, čím boli splnené podmienky článku 20 § 2 COTIF 1980. Za členské štáty sa v zmysle článku 20 § 2 považujú štáty, ktoré nimi boli v čase rozhodnutia piateho Valného zhromaždenia členských štátov, a ktoré sú prítomné pri splnení podmienok pre nadobudnutie účinnosti tohto Protokolu.

§ 2 Článok 3 sa však uplatňuje aj predtým, ako je Protokol vystavený na podpis.

### **Článok 5 Vyhlásenia a výhrady**

Vyhlásenia a výhrady prípustné podľa článku 42 § 1 novej verzie Dohovoru priloženej k tomuto Protokolu môžu byť odovzdané alebo deponované kedykoľvek aj pred nadobudnutím účinnosti tohto Protokolu. Účinnosť však nadobudnú až v čase nadobudnutia účinnosti Protokolu.

### **Článok 6 Prechodné úpravy**

§ 1 Najneskôr do šiestich mesiacov od vstupu tohto Protokolu do platnosti zvolá generálny tajomník OTIF Valné zhromaždenie, ktoré:

- a) vymenuje členov Správneho výboru na nasledujúce obdobie (článok 14 § 2 b) COTIF v znení prílohy tohto Protokolu) a prípadne prijme rozhodnutie o konci funkčného obdobia úradujúceho Správneho výboru,
- b) stanoví maximálnu výšku, ktorú môžu výdavky Organizácie v každom rozpočtovom období za obdobie šiestich rokov dosiahnuť (článok 14 § 2. e) COTIF v znení prílohy tohto Protokolu), a
- c) prípadne zvolí generálneho tajomníka (článok 14 § 2. c) COTIF v znení prílohy tohto Protokolu).

§ 2 Najneskôr do troch mesiacov od vstupu tohto Protokolu do platnosti zvolá generálny tajomník OTIF výbor znalcov pre technické otázky.

§ 3 Po vstupe tohto Protokolu do platnosti skončí funkčné obdobie Správneho výboru, ktorého koniec bol stanovený Valným zhromaždením v článku 6 § 2 b) COTIF 1980. Tento dátum musí zodpovedať začiatku funkčného obdobia ním určených členov a náhradných členov Správneho výboru (článok 14 § 2. b) COTIF v znení prílohy tohto Protokolu).

§ 4 Funkčné obdobie v okamihu vstupu tohto Protokolu úradujúceho generálneho riaditeľa končí po uplynutí doby, na ktorú bol podľa článku 7 § 2 d) COTIF 1980 menovaný. Odo dňa nadobudnutia účinnosti Protokolu vykonáva funkciu generálneho tajomníka.

§ 5 Aj po vstupe tohto Protokolu do platnosti zostávajú pre

- a) revíziu účtov a schválenie ročného účtu,
- b) stanovenie konečných príspevkov členských štátov,
- c) platby príspevkov,
- d) najvyššiu sumu výdavkov OTIF v časovom období piatich rokov,

príslušné ustanovenia článkov 6, 7 a 11 COTIF 1980 platné. Písmená a) až c) sa týkajú roku, v ktorom tento Protokol nadobudne platnosť, a roku, ktorý tento rok predchádza.

§ 6 Konečné príspevky členských štátov za rok, v ktorom tento Protokol nadobudne platnosť, sa vypočítajú na základe článku 11 § 1 COTIF 1980.

§ 7 Na žiadosť členského štátu, ktorého vypočítaná výška príspevku na základe článku 26 Dohovoru v znení prílohy tohto Protokolu je vyššia ako splatná výška príspevku za rok 1999, môže Valné zhromaždenie stanoviť príspevok tohto štátu na tri nasledujúce roky po roku nadobudnutia platnosti tohto Protokolu s prihliadnutím na nasledujúce zásady:

- a) Základom na stanovenie prechodného príspevku je minimálny príspevok uvedený v článku 26 § 3 alebo dlžná čiastka za rok 1999, ak je vyššia ako minimálny príspevok;
- b) príspevok bude upravený v troch krokoch, aby sa dospelo k sume, ktorá je vypočítaná a definitívne splatná na základe vyššie uvedeného článku 26.

Toto ustanovenie sa nevzťahuje na členské štáty, ktoré dlhujú minimálny príspevok, ktorý musí byť zaplatený v každom prípade.

§ 8 Zmluvy o preprave cestujúcich alebo tovaru v medzinárodnej doprave medzi členskými štátmi, ktoré boli uzavreté v súlade s JPP CIV 1980 alebo JPP CIM 1980 a s predpismi platnými v čase uzavretia zmluvy, platia aj po vstupe tohto Protokolu do platnosti.

§ 9 Kogentné ustanovenia JPP CUV a CUI sa pre zmluvy uzatvorené pred nadobudnutím účinnosti tohto Protokolu uplatňujú jeden rok po jeho nadobudnutí účinnosti.

### **Článok 7 Znenie Protokolu**

§ 1 Tento Protokol je vypracovaný a podpísaný v nemeckom, anglickom a francúzskom jazyku. V prípade odchýlok je rozhodujúce francúzske znenie.

§ 2 Na žiadosť príslušného členského štátu, Organizácia vydá úradné preklady tohto Protokolu v ďalších jazykoch, ak je jeden z týchto jazykov úradným jazykom na území aspoň dvoch členských štátov. Preklady musia byť vypracované v spolupráci s príslušnými orgánmi dotknutých členských štátov.

Na dôkaz toho dolu podpísaní zástupcovia, riadne splnomocnení svojimi vládami, podpísali tento Protokol.

Pôvodné texty spísané na základe diania vo Vilniuse 3. júna 1999 sú rovnako vyhotovené v nemeckom, anglickom a francúzskom jazyku; tieto originály zostanú uložené v archíve OTIF. Každý členský štát dostane overenú kópiu pôvodných textov.

Za Albánsku republiku:  
Za Alžírsku demokratickú ľudovú republiku:  
Za Nemeckú spolkovú republiku:  
Za Rakúsku republiku:  
Za Belgické kráľovstvo:  
Za Bosnu a Hercegovinu:  
Za Bulharskú republiku:  
Za Chorvátsku republiku:  
Za Dánske kráľovstvo:  
Za Španielske kráľovstvo:  
Za Fínsku republiku:  
Za Francúzsku republiku:  
Za Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska:  
Za Grécku republiku:  
Za Maďarskú republiku:  
Za Irackú republiku:  
Za Iránsku islamskú republiku:  
Za Írsku republiku:  
Za Taliansku republiku:  
Za Libanonskú republiku:  
Za Lichtenštajnské kniežatstvo:  
Za Litovskú republiku:  
Za Luxemburské veľkovevodstvo:  
Za Bývalú juhoslovanskú republiku Macedónsko:  
Za Marocké kráľovstvo:  
Za Monacké kniežatstvo:  
Za Nórske kráľovstvo:

Za Holandské kráľovstvo:

Za Poľskú republiku:

Za Portugalskú republiku:

Za Rumunsko:

Za Slovenskú republiku:

Za Slovinskú republiku:

Za Švédske kráľovstvo:

Za Švajčiarsku konfederáciu:

Za Sýrsku arabskú republiku:

Za Českú republiku:

Za Tuniskú republiku:

Za Tureckú republiku:

**Dohovor o medzinárodnej železničnej preprave  
(COTIF)**

**z 9. mája 1980  
v znení pozmeňujúceho Protokolu z 3. júna 1999**

**Hlava I  
Všeobecné ustanovenia**

**Článok 1  
Medzivládna organizácia**

- § 1 Strany tohto Dohovoru tvoria ako členské štáty Medzivládnu organizáciu pre medzinárodnú železničnú prepravu (OTIF), ďalej uvádzanú len „Organizácia“.
- § 2 Organizácia má sídlo v Berne. Valné zhromaždenie môže rozhodnúť o jeho presune na iné miesto v niektorom z členských štátov.
- § 3 Organizácia má právnu subjektivitu. Môže najmä uzatvárať zmluvy, nadobúdať a predávať hnutel'ný a nehnuteľný majetok, žalovať a byť žalovaná.
- § 4 Organizácia, členovia jej personálu, ňou povolaní znalci a zástupcovia členských štátov požívajú výsady a imunity potrebné na výkon svojich úloh, a to za podmienok stanovených v Protokole o výsadách a imunitách, ktorý tvorí prílohu Dohovoru.
- § 5 Vzťahy medzi Organizáciou a štátom jej sídla sú upravené v dohode o sídle.
- § 6 Pracovnými jazykmi Organizácie sú nemčina, angličtina a francúzština. Valné zhromaždenie môže rozhodnúť o zavedení ďalších pracovných jazykov.

**Článok 2  
Cieľ Organizácie**

- § 1 Cieľom Organizácie je všestranná podpora, zlepšenie a uľahčenie medzinárodnej železničnej prepravy; na tento účel Organizácia predovšetkým
- a) vypracuje jednotné právne poriadky pre tieto právne oblasti:
1. zmluvu o preprave osôb a tovaru pri vykonávaní medzinárodnej železničnej prepravy vrátane doplnkovej prepravy inými dopravnými prostriedkami, ktorá je predmetom jednej zmluvy;
  2. zmluvu o používaní vozňov ako prepravných prostriedkov v medzinárodnej železničnej preprave;
  3. zmluvu o využívaní infraštruktúry v medzinárodnej železničnej preprave;
  4. prepravu nebezpečného tovaru v medzinárodnej železničnej preprave;



- b) bude pôsobiť na rýchle odstránenie prekážok pri prechode hraníc v medzinárodnej železničnej preprave pri zohľadnení osobitných verejných záujmov, ak za prekážky sú zodpovedné štáty;
- c) bude prispievať k interoperabilite a technickej harmonizácii v oblasti železníc záväzným vyhlasovaním technických noriem a prijímaním jednotných technických predpisov;
- d) vypracuje jednotný postup pre technické schvaľovanie železničného materiálu určeného na používanie v medzinárodnej preprave;
- e) bude kontrolovať uplatňovanie a vykonávanie všetkých právnych predpisov vypracovaných v rámci Organizácie a ňou vyslovených odporúčaní;
- f) bude ďalej rozvíjať jednotné právne predpisy, pravidlá a postupy uvedené v písmenách a) až e) s prihliadnutím na právne, hospodárske a technické zmeny.

## § 2 Organizácia môže

- a) v rámci cieľov uvedených v § 1 vypracovať ďalšie jednotné právne poriadky;
- b) vytvoriť rámec, v ktorom členské štáty môžu vypracovať ďalšie medzinárodné dohody s cieľom podpory, zlepšenia a uľahčenia medzinárodnej železničnej prepravy.

### **Článok 3 Medzinárodná spolupráca**

§ 1 Členské štáty sa zaväzujú sústrediť medzinárodnú spoluprácu v oblasti železníc zásadne do Organizácie, ak existuje súvislosť s úlohami, ktoré sú na ňu prenesené podľa článkov 2 a 4. Na dosiahnutie tohto cieľa prijímú členské štáty všetky potrebné a účinné opatrenia na prispôbenie existujúcich multilaterálnych medzinárodných dohôd, ktorých sú zmluvnými stranami, ak sa tieto zmluvy a dohovory týkajú medzinárodnej spolupráce v oblasti železníc a ukladajú úlohy iným medzištátnym alebo neštátnym organizáciám, ktoré sa prekrývajú s úlohami Organizácie.

§ 2 Záväzkami vyplývajúcimi z § 1 pre členské štáty, ktoré sú súčasne členmi európskych spoločenstiev alebo zmluvnými štátmi Dohody o Európskom hospodárskom priestore, nie sú dotknuté záväzky, ktorými sú viazané ako členovia európskych spoločenstiev alebo ako zmluvné štáty Dohody o Európskom hospodárskom priestore.

### **Článok 4 Preberanie a prenášanie úloh**

§ 1 Na základe rozhodnutia Valného zhromaždenia môže Organizácia v súlade s cieľmi uvedenými v článku 2 preberať úlohy, prostriedky a záväzky, ktoré sú na ňu prenesené z iných medzištátnych organizácií na základe dohôd s týmito organizáciami.

- § 2 Na základe rozhodnutia Valného zhromaždenia môže Organizácia prenášať úlohy, prostriedky a záväzky na iné medzištátne organizácie na základe dohôd s týmito organizáciami.
- § 3 Organizácia môže so súhlasom Správneho výboru vykonávať všetky administratívne funkcie, ktoré súvisia s jej cieľmi a ktoré boli na ňu prenesené z niektorého členského štátu. Výdavky Organizácie, ktoré vzniknú z titulu plnenia týchto úloh, hradí príslušný členský štát.

### **Článok 5** **Osobitné povinnosti členských štátov**

- § 1 Členské štáty súhlasia s tým, že prijmú všetky vhodné opatrenia na uľahčenie a urýchlenie medzinárodnej železničnej prepravy. Na tento účel sa každý členský štát zaväzuje v rámci možností k
- a) odstráneniu zbytočných postupov,
  - b) zjednodušeniu a zjednoteniu potrebných formalít,
  - c) zjednodušeniu hraničných kontrol.
- § 2 Členské štáty v rámci zjednodušenia s zlepšením medzinárodnej železničnej prepravy súhlasia s tým, že prispejú k dosiahnutiu podľa možnosti vysokej miery jednotnosti predpisov, noriem, postupov a organizačných metód vzťahujúcich sa na železničné vozidlá, železničný personál, železničnú infraštruktúru a doplnkové služby.
- § 3 Členské štáty súhlasia s tým, že budú podporovať prijatie dohôd medzi prevádzkovateľmi infraštruktúry s cieľom optimalizácie medzinárodnej železničnej prepravy.

### **Článok 6** **Jednotné právne predpisy**

- § 1 Pokiaľ sa nepodá alebo neuloží vyhlásenie alebo výhrada podľa článku 42 § 1 veta 1, nachádzajú uplatnenie v medzinárodnej železničnej preprave a pri technickom schvaľovaní železničného materiálu používaného v medzinárodnej železničnej preprave:
- a) „Jednotné právne predpisy pre zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave osôb (CIV)“ tvoriace dodatok A k Dohovoru,
  - b) „Jednotné právne predpisy pre zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave tovaru (CIM)“ tvoriace dodatok B k Dohovoru,
  - c) „Poriadok pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (RID)“ tvoriaci dodatok C k Dohovoru,
  - d) „Jednotné právne predpisy pre zmluvy o vzájomnom používaní vozňov v medzinárodnej železničnej preprave (CUV)“ tvoriace dodatok D k Dohovoru,

- e) „Jednotné právne predpisy pre zmluvu o využívaní železničnej infraštruktúry v medzinárodnej železničnej preprave (CUI)“ tvoriace dodatok E k Dohovoru,
- f) „Jednotné právne predpisy pre záväzné vyhlasovanie technických noriem a prijímanie jednotných technických predpisov pre železničný materiál určený na medzinárodnú dopravu (APTU)“ tvoriace dodatok F k Dohovoru,
- g) „Jednotné právne predpisy pre technické schvaľovanie železničného materiálu používaného v medzinárodnej preprave (ATMF)“ tvoriace dodatok G k Dohovoru,
- h) ďalšie jednotné právne poriadky vypracované Organizáciou podľa článku 2 § 2 písmeno a), ktoré sú taktiež súčasťou dodatkov k Dohovoru.

§ 2 Jednotné právne predpisy a právne poriadky uvedené v § 1 tvoria neoddeliteľnú súčasť Dohovoru.

### **Článok 7** **Definícia pojmu "Dohovor"**

V nasledovnom texte zahrňuje výraz „Dohovor“ samotný Dohovor, Protokol uvedený v článku 1 § 4 a dodatky uvedené v článku 6, vrátane ich príloh.

## **Hlava II** **Spoločné ustanovenia**

### **Článok 8** **Vnútroštátne právo**

- § 1 Pri výklade a uplatňovaní Dohovoru treba prihliadať na jeho charakter medzinárodného práva a nevyhnutnosť podpory jeho jednotnosti.
- § 2 Ak sa nemôže uplatniť žiadne z príslušných ustanovení Dohovoru, platí vnútroštátne právo.
- § 3 Pod vnútroštátnym právom sa rozumie právo štátu, v ktorom oprávnená osoba uplatňuje svoj nárok vrátane kolíznych noriem.

### **Článok 9** **Zúčtovacia jednotka**

- § 1 Zúčtovacia jednotka uvedená v dodatkoch je „Osobitné právo čerpania“, tak ako je definované Medzinárodným menovým fondom.
- § 2 Hodnota vnútroštátnej meny členského štátu, ktorý je súčasne členom Medzinárodného menového fondu, vyjadrená Osobitným právom čerpania, sa určuje podľa prepočítacej metódy Medzinárodného menového fondu používanej na jeho vlastné operácie a transakcie.
- § 3 Hodnota vnútroštátnej meny členského štátu, ktorý nie je členom Medzinárodného menového fondu, vyjadrená Osobitným právom čerpania, sa vypočítava spôsobom

určeným týmto štátom. Tento výpočet musí mať v štátnej mene podľa možnosti rovnakú reálnu hodnotu, aká by vyplynula z uplatnenia § 2.

- § 4 Vždy, keď dôjde k zmene metódy výpočtu alebo hodnoty vnútroštátnej meny vo vzťahu k zúčtovacej jednotke, oznámia členské štáty svoju metódu výpočtu podľa § 3 generálnemu tajomníkovi. Generálny tajomník dáva tieto oznámenia na vedomie ostatným členským štátom.
- § 5 Suma vyjadrená v zúčtovacej jednotke sa prepočíta na vnútroštátnu menu štátu povolaného súdu. Prepočet sa uskutoční podľa hodnoty príslušnej meny platnej v deň rozsudku alebo v deň dohodnutý stranami.

### **Článok 10 Doplňujúce ustanovenia**

- § 1 Pri uplatňovaní JPP CIV a JPP CIM sa dva alebo viaceré členské štáty alebo dvaja alebo viacerí dopravcovia môžu dohodnúť na doplňujúcich ustanoveniach, ktoré sa nesmú odchyľovať od týchto jednotných právnych predpisov.
- § 2 Doplňujúce ustanovenia podľa § 1 sa zverejňujú a nadobúdajú platnosť formou zákonov alebo predpisov podľa vnútroštátneho práva každého štátu. Doplňujúce ustanovenia štátov a ich nadobudnutie platnosti sa oznamujú generálnemu tajomníkovi. Generálny tajomník dáva tieto oznámenia na vedomie ostatným členským štátom.

### **Článok 11 Procesná kaucia**

Pri žalobách podľa CIV, CIM, CUV a CUI nemožno požadovať kauciu za vedenie právneho sporu.

### **Článok 12 Výkon rozsudkov Zadržanie a zhabanie**

- § 1 Rozsudky a rozsudky pre omeškanie, ktoré vyniesol príslušný súd na základe Dohovoru, a ktoré sa stali vykonateľnými podľa zákonov platných pre tento súd, sa stávajú vykonateľnými vo všetkých ostatných členských štátoch, akonáhle sú v štáte, v ktorom sa má ich výkon uskutočniť, splnené predpísané formality. Dodatočné vecné preskúmanie obsahu nie je prípustné. Tieto ustanovenia platia tiež pre súdne zmiery.
- § 2 § 1 sa neuplatňuje na rozsudky vykonateľné iba dočasne a na rozsudky, ktoré ukladajú žalobcovi po zamietnutí jeho žaloby uhradiť okrem trov sporu aj odškodnenie.
- § 3 Ak má nejaký dopravno-prepravný podnik voči inému dopravno-prepravnému podniku, ktorý neprislúcha tomu istému členskému štátu, pohľadávky z prepravy, na ktorú sa uplatňujú CIV alebo CIM, môžu sa postihnúť zadržaním alebo zhabaním len na základe rozhodnutia súdov členského štátu, ktorému podnik prislúcha, a ktorý je veriteľom pohľadávky, ktorá sa má zhabať.

- § 4 Zmluvné pohľadávky, na ktoré sa vzťahujú CUV alebo CUI, možno zadržať alebo zhabať len na základe rozhodnutia súdov členského štátu, ktorému podnik prislúcha a tento je veriteľom zhabanej pohľadávky.
- § 5 Železničné koľajové vozidlá možno zadržať alebo zhabať v inom členskom štáte mimo sídla držiteľa len na základe rozhodnutia súdov tohto štátu. Výraz „držiteľ“ označuje toho, kto ako vlastník alebo iná oprávnená osoba trvalo hospodársky využíva železničné vozidlo ako prepravný prostriedok.

### **Hlava III Štruktúra a činnosť**

#### **Článok 13 Orgány**

- § 1 Činnosť Organizácie vykonávajú nasledovné orgány:
- a) Valné zhromaždenie,
  - b) Správny výbor,
  - c) Revízny výbor,
  - d) Výbor znalcov pre prepravu nebezpečného tovaru (ďalej len „Výbor znalcov RID“),
  - e) Výbor pre uľahčenie v železničnej preprave,
  - f) Výbor znalcov pre technické otázky,
  - g) Generálny tajomník.
- § 2 Valné zhromaždenie môže ustanoviť ďalšie dočasné výbory pre osobitné úlohy.
- § 3 Pri stanovení uznášaniaschopnosti Valného zhromaždenia a výborov uvedených v § 1 písmeno c) až f) sa neprihliada na členské štáty bez hlasovacieho práva (článok 14 § 5, článok 26 § 7 alebo článok 40 § 4).
- § 4 Na predsedníctvo Valného zhromaždenia, predsedníctvo Správneho výboru a funkciu generálneho tajomníka sa majú v zásade menovať príslušníci z rôznych členských štátov.

#### **Článok 14 Valné zhromaždenie**

- § 1 Valné zhromaždenie tvoria všetky členské štáty.
- § 2 Valné zhromaždenie
- a) si vydáva vlastný rokovací poriadok;

- b) menuje členov Správneho výboru a za každého jeho člena jedného náhradného člena a určuje členský štát, ktorý vykonáva predsedníctvo (článok 15 § 1 až § 3);
- c) volí generálneho tajomníka (článok 21 § 2);
- d) vydáva smernice pre činnosť Správneho výboru a generálneho tajomníka;
- e) stanovuje na obdobie šiestich rokov najvyššiu sumu výdavkov Organizácie na každé rozpočtové obdobie (článok 25); inak vydáva smernice o obmedzení výdavkov na obdobie najviac šiestich rokov;
- f) rozhoduje o preložení sídla Organizácie (článok 1 § 2);
- g) rozhoduje o zavedení ďalších pracovných jazykov (článok 1 § 6);
- h) rozhoduje o preberaní ďalších úloh Organizáciou (článok 4 § 1) a prenášaní úloh z Organizácie na inú medzištátnu organizáciu (článok 4 § 2);
- i) rozhoduje o prípadnom zriadení dočasných výborov s osobitnými úlohami (článok 13 § 2);
- j) preveruje, či správanie sa niektorého štátu možno považovať za tichú výpoveď (článok 26 § 7);
- k) rozhoduje o poverení iného členského štátu ako sídelného štátu na vykonanie auditu (článok 27 § 1);
- l) rozhoduje o návrhoch na zmenu Dohovoru (článok 33 § 2 a § 3);
- m) rozhoduje o podaných žiadostiach o prístup (článok 37 § 4);
- n) rozhoduje o podmienkach prístupu regionálnej organizácie pre hospodársku spoluprácu (článok 38 § 1);
- o) rozhoduje o podaných žiadostiach o asociáciu (článok 39 § 1);
- p) rozhoduje o zrušení Organizácie a prípadnom prenášaní jej úloh na inú medzištátnu organizáciu (článok 43);
- q) rozhoduje o ostatných otázkach, ktoré sú zaradené do programu rokovania.

§ 3 Generálny tajomník zvoláva Valné zhromaždenie raz za tri roky alebo na žiadosť jednej tretiny členských štátov alebo na návrh Správneho výboru, ako aj v prípadoch uvedených v článku 33 § 2 a 3 a v článku 37 § 4. Členským štátom zašle najneskôr tri mesiace pred otvorením rokovania návrh programu rokovania podľa podmienok stanovených v rokovacom poriadku podľa § 2 písmeno a).

§ 4 Valné zhromaždenie je uznášaniaschopné (článok 13 § 3), ak je zastúpená jednoduchá väčšina členských štátov. Členský štát sa môže dať zastupovať iným členským štátom; jeden štát však nesmie zastupovať viac než dva iné štáty.

- § 5 Pri rozhodnutiach Valného zhromaždenia o zmenách dodatkov Dohovoru nemajú členské štáty, ktoré podali vyhlásenie k predmetnému dodatku podľa článku 42 § 1 prvá veta, hlasovacie právo.
- § 6 Valné zhromaždenie prijíma svoje uznesenia jednoduchou väčšinou hlasov členských štátov zastúpených pri hlasovaní. V prípadoch podľa § 2 písmeno e), f), g), h), l) a p), ako aj v prípade podľa článku 34 § 6 sa však vyžaduje dvojtretinová väčšina. V prípade podľa § 2 písmeno l) je dvojtretinová väčšina potrebná len vtedy, ak ide o návrhy na zmenu samotného Dohovoru, s výnimkou článku 9 a článku 27 § 2 až § 5 a návrhy na zmeny Protokolu uvedeného v článku 1 § 4.
- § 7 So súhlasom väčšiny členských štátov pozýva generálny tajomník na zasadania Valného zhromaždenia s poradným hlasom tiež
- štáty, ktoré nie sú členmi Organizácie,
  - medzinárodné organizácie a zväzy kompetentné pre otázky týkajúce sa činnosti Organizácie alebo zaoberajúce sa otázkami, ktoré sú zaradené do programu rokovania.

### **Článok 15** **Správny výbor**

- § 1 Správny výbor tvorí jedna tretina členských štátov.
- § 2 Členovia výboru, náhradní členovia za každého jeho člena a príslušný členský štát, ktorý vedie predsedníctvo, sa menujú na tri roky. Zloženie výboru sa ustanovuje na každé úradné obdobie, najmä s prihliadnutím na primerané geografické rozdelenie. Ak sa počas úradného obdobia stane členom výboru náhradný člen, ustanovuje sa na nasledujúce úradné obdobie za člena výboru.
- § 3 Ak sa uvoľní miesto alebo ak sa zruší hlasovacie právo člena výboru alebo ak sa člen nezúčastní na dvoch po sebe idúcich rokovaní výboru a dá sa zastupovať podľa § 6 iným členom, vykonáva jeho funkciu do skončenia úradného obdobia náhradný člen menovaný Valným zhromaždením.
- § 4 Odhliadnuc od prípadu uvedeného v § 3 nesmie byť členský štát členom výboru dlhšie ako dve celé po sebe nasledujúce úradné obdobia.
- § 5 Výbor
- si vydáva vlastný rokovací poriadok;
  - uzatvára dohodu o sídle;
  - vydáva personálny štatút pre zamestnancov Organizácie;
  - menuje vyšších zamestnancov Organizácie s prihliadnutím na spôsobilosť žiadateľov a na primerané geografické rozdelenie;
  - zostavuje Poriadok pre vedenie účtovníctva Organizácie;

- f) schvaľuje pracovný program, rozpočet, správu o činnosti a záverečný účet Organizácie;
  - g) stanovuje na základe schváleného záverečného účtu konečný príspevok, ktorý platia členské štáty podľa článku 26 za dva uplynulé kalendárne roky a výšku zálohovej platby za bežný a nasledujúci kalendárny rok podľa ustanovenia článku 26 § 5.
  - h) stanovuje, ktoré úlohy Organizácie sa týkajú všetkých alebo len niektorých členských štátov a aké výdavky v dôsledku toho tieto členské štáty znášajú (článok 26 § 4);
  - i) stanovuje sumu osobitných platieb (článok 26 § 11);
  - j) dáva osobitné príkazy pre audítora (článok 27 § 1);
  - k) odsúhlasuje prevzatie administratívnych úloh Organizáciou (článok 4 § 3) a stanovuje osobitné príspevky, ktoré má zaplatiť príslušný členský štát;
  - l) oznamuje členským štátom správu o činnosti, ročný záverečný účet a svoje uznesenia a odporúčania;
  - m) vypracováva správu o činnosti, robí návrhy na nové menovanie členov výboru a oznamuje to členským štátom najneskôr dva mesiace pred otvorením rokovania Valného zhromaždenia, ktoré schvaľuje jeho zloženie (článok 14 § 2 písmeno b));
  - n) kontroluje činnosť generálneho tajomníka;
  - o) kontroluje odborné uplatňovanie Dohovoru a realizáciu uznesení prijatých inými orgánmi generálnym tajomníkom; za týmto účelom môže výbor urobiť nevyhnutné opatrenia na zlepšenie uplatňovania Dohovoru a týchto uznesení;
  - p) posudzuje otázky, ktoré sa môžu týkať činnosti Organizácie, a ktoré mu predložil niektorý z členských štátov alebo generálny tajomník;
  - q) rozhoduje o sporoch medzi členským štátom a generálnym tajomníkom týkajúcich sa jeho funkcií ako depozitára (článok 36 § 2);
  - r) rozhoduje o návrhoch na pozastavenie členstva (článok 40).
- § 6 Výbor je uznášaniaschopný, ak sú zastúpené dve tretiny jeho členov. Jeden člen sa môže dať zastupovať iným členom; jeden člen však nemôže zastupovať viac ako jedného iného člena.
- § 7 Výbor prijíma svoje uznesenia jednoduchou väčšinou hlasov členských štátov zastúpených na hlasovaní.
- § 8 Pokiaľ nerozhodne inak, výbor sa schádza v sídle Organizácie. Protokoly zo zasadaní sa zasielajú všetkým členským štátom.



- § 9 Predseda výboru
- a) zvoláva výbor najmenej raz za rok alebo ho zvoláva na žiadosť štyroch členov výboru alebo generálneho tajomníka;
  - b) zasiela členom výboru návrh programu rokovania;
  - c) v medziach a za podmienok stanovených v rokovacom poriadku výboru rokuje o naliehavých otázkach, ktoré sa medzi zasadaniami vyskytnú;
  - d) podpisuje dohodu o sídle uvedenú v § 5 písmeno b).
- § 10 Výbor môže v rámci vlastných právomocí poveriť predsedu vykonávaním určitých osobitných úloh.

### **Článok 16** **Ostatné výbory**

- § 1 Výbory uvedené v článku 13 § 1 písmeno c) až f) a § 2 sú zásadne zložené zo všetkých členských štátov. Ak sa Revízny výbor, Výbor znalcov RID alebo Výbor znalcov pre technické otázky zaoberá v rámci svojich kompetencií zmenami dodatkov k Dohovoru a rozhoduje o nich, nie sú členské štáty, ktoré podali vyhlásenie k príslušným dodatkom podľa článku 42 § 1 prvá veta, členmi príslušného výboru.
- § 2 Generálny tajomník zvoláva výbory sám alebo na žiadosť piatich členských štátov alebo Správneho výboru. Generálny tajomník oznamuje členským štátom najneskôr dva mesiace pred začiatkom zasadania návrh programu rokovania.
- § 3 Členský štát sa môže dať zastúpiť iným členským štátom, jeden štát však nesmie zastupovať viac než dva iné štáty.
- § 4 Každý zastúpený členský štát disponuje jedným hlasom. Návrh je prijatý, ak počet hlasov za
- a) sa rovná aspoň jednej tretine hlasov členských štátov zastúpených na hlasovaní;
  - b) je väčší než počet hlasov proti.
- § 5 So súhlasom väčšiny členských štátov pozýva generálny tajomník na zasadanie Valného zhromaždenia s poradným hlasom tiež
- a) štáty, ktoré nie sú členmi Organizácie,
  - b) členské štáty, ktoré nie sú členmi príslušného výboru;
  - c) medzinárodné organizácie a zväzy kompetentné pre otázky týkajúce sa činnosti Organizácie alebo zaoberajúce sa otázkami, ktoré sú zaradené do programu rokovania.

- § 6 Výbory volia pre každé rokovanie alebo určité časové obdobie predsedu a jedného alebo viacerých podpredsedov.
- § 7 Porady sa konajú v pracovných jazykoch. Podstatný obsah vystúpení prednesených počas rokovania v niektorom z pracovných jazykov sa preloží do ostatných pracovných jazykov; návrhy a uznesenia sa prekladajú v plnom znení.
- § 8 Protokoly obsahujú stručný obsah rokovaní. Návrhy a uznesenia sa zapisujú v plnom znení. Čo sa týka uznesení, rozhodujúce je francúzske znenie. Protokoly sa zasielajú všetkým členským štátom.
- § 9 Výbory môžu na prerokovanie určitých otázok zriadiť pracovné skupiny.
- § 10 Výbory si vydávajú svoje rokovacie poriadky.

### **Článok 17** **Revízny výbor**

- § 1 Revízny výbor
- a) rozhoduje podľa článku 33 § 4 o návrhoch na zmenu Dohovoru;
  - b) skúma návrhy, ktoré sa podľa článku 33 § 2 predkladajú na rozhodnutie Valnému zhromaždeniu.
- § 2 Revízny výbor je uznášaniaschopný (článok 13 § 3), ak je zastúpená jednoduchá väčšina členských štátov.

### **Článok 18** **Výbor znalcov RID**

- § 1 Výbor znalcov RID rozhoduje podľa článku 33 § 5 o návrhoch na zmenu Dohovoru.
- § 2 Výbor znalcov RID je uznášaniaschopný (článok 13 § 3), ak je zastúpená jedna tretina členských štátov.

### **Článok 19** **Výbor znalcov pre uľahčenie v železničnej preprave**

- § 1 Výbor znalcov pre uľahčenie v železničnej preprave
- a) sa zaoberá všetkými otázkami uľahčenia prekračovania hraníc v medzinárodnej železničnej preprave;
  - b) odporúča normy, metódy, postupy a praktiky týkajúce sa uľahčenia v medzinárodnej železničnej preprave.
- § 2 Výbor znalcov pre uľahčenie v železničnej preprave je uznášaniaschopný (článok 13 § 3), ak je zastúpená jedna tretina členských štátov.

## **Článok 20**

### **Výbor znalcov pre technické otázky**

- § 1 Výbor znalcov pre technické otázky
- a) rozhoduje o záväznom vyhlásení technickej normy pre železničný materiál určený na používanie v medzinárodnej preprave podľa článku 5 APTU;
  - b) rozhoduje o prijatí jednotného technického predpisu pre stavbu, prevádzku, údržbu alebo pre postup vzťahujúci sa na železničný materiál určený na používanie v medzinárodnej preprave podľa článku 6 APTU;
  - c) sleduje uplatňovanie technických noriem a jednotných technických predpisov pre železničný materiál určený na používanie v medzinárodnej železničnej preprave a skúma ich ďalší vývoj z hľadiska vyhlásenia ich záväznosti alebo prijatia podľa ustanovení článkov 5 a 6 APTU;
  - d) rozhoduje podľa článku 33 § 6 o návrhoch na zmenu Dohovoru;
  - e) zaoberá sa všetkými ostatnými záležitosťami, ktoré mu boli pridelené na prerokovanie podľa APTU a ATMF.
- § 2 Výbor znalcov pre technické otázky je uznášaniaschopný (článok 13 § 3), ak je zastúpená polovica členských štátov v zmysle článku 16 § 1. Pri prijímaní uznesení o ustanoveniach príloh APTU nemajú hlasovacie právo členské štáty, ktoré podali námietku voči dotknutým ustanoveniam podľa článku 35 § 4 alebo podali vyhlásenie podľa článku 9 § 1 APTU.
- § 3 Výbor znalcov pre technické otázky môže buď vyhlasovať záväzné technické normy alebo prijímať jednotné technické predpisy alebo odmietat' vyhlásenie o ich záväznosti alebo prijatí; v žiadnom prípade ich nemôže meniť.

## **Článok 21**

### **Generálny tajomník**

- § 1 Generálny tajomník zabezpečuje záležitosti sekretariátu Organizácie.
- § 2 Generálny tajomník je menovaný Valným zhromaždením na obdobie troch rokov a môže byť znovuzvolený maximálne dvakrát.
- § 3 Generálny tajomník je povinný najmä
- a) plniť úlohy depozitára (článok 36);
  - b) zastupovať Organizáciu navonok;
  - c) oznamovať členským štátom uznesenia prijaté Valným zhromaždením a výbormi (článok 34 § 1, článok 35 § 1);
  - d) vykonávať úlohy, ktoré mu boli prenesené z iných orgánov Organizácie;

- e) pripravovať návrhy členských štátov na zmenu Dohovoru na prerokovanie, pričom prípadne môžu byť prizvaní znalci;
- f) zvolávať Valné zhromaždenie a ostatné výbory (článok 14 § 3, článok 16 § 2);
- g) zasielať členským štátom včas potrebné dokumenty na rokovania rôznych orgánov;
- h) vypracovávať pracovný program, rozpočet a správu o činnosti Organizácie a predkladať ich Správnomu výboru na schválenie (článok 25);
- i) spravovať financie Organizácie v rámci schváleného rozpočtu;
- j) pokúsiť sa na požiadanie niektorej zo zúčastnených strán ponukou svojich dobrých služieb urovnať spory medzi nimi o výklade alebo uplatňovaní Dohovoru;
- k) vydávať na požiadanie všetkých zúčastnených strán znalecké posudky pri sporoch o výklade alebo uplatňovaní Dohovoru;
- l) plniť úlohy, ktoré mu boli pridelené podľa Hlavy V;
- m) prijímať oznámenia členských štátov, medzinárodných organizácií a zväzov uvedených v článku 16 § 5 a podnikov zúčastnených na medzinárodnej železničnej preprave (dopravcov, prevádzkovateľov infraštruktúry atď.) a prípadne ich dávať na vedomie iným členským štátom, medzinárodným organizáciám, zväzom a podnikom;
- n) viesť personál Organizácie;
- o) oznamovať členským štátom včas uvoľnenie služobného postu v Organizácii;
- p) aktualizovať a zverejňovať zoznamy liniek uvedených v článku 24.

§ 4 Generálny tajomník môže predkladať vlastné návrhy na zmenu Dohovoru.

## **Článok 22** **Personál Organizácie**

Práva a povinnosti personálu Organizácie vyplývajú z personálneho štatútu vydaného Správnym výborom podľa článku 15 § 5 písmeno c).

## **Článok 23** **Časopis**

- § 1 Organizácia vydáva časopis, ktorý obsahuje úradné oznámenia ako aj oznámenia potrebné a účelné na uplatňovanie Dohovoru.
- § 2 V časopise možno prípadne uverejňovať oznámenia, ktoré má na základe Dohovoru povinnosť vykonať generálny tajomník.

## **Článok 24**

### **Zoznamy liniek**

- § 1 Námorné linky alebo linky po vnútrozemských vodách uvedené v článku 1 CIV a CIM, na ktorých sa na základe jednej prepravnej zmluvy vykonávajú doplnkové prepravy k železničnej preprave, sú uvedené v dvoch zoznamoch:
- a) zoznam námorných liniek alebo liniek po vnútrozemských vodách CIV,
  - b) zoznam námorných liniek alebo liniek po vnútrozemských vodách CIM.
- § 2 Železničné trate členského štátu, ktorý podal výhradu podľa článku 1 § 6 CIV alebo podľa článku 1 § 6 CIM, sa v súlade s touto výhradou zapisujú do dvoch zoznamov:
- a) zoznamu železničných tratí CIV;
  - b) zoznamu železničných tratí CIM.
- § 3 Členské štáty zasielajú svoje oznámenia ohľadne zápisu alebo škrtnutia liniek a železničných tratí podľa § 1 a § 2 generálnemu tajomníkovi. Pokiaľ námorné linky alebo linky po vnútrozemských vodách uvedené v § 1 spájajú členské štáty, sú zapísané len so súhlasom týchto štátov; pre škrtnutie takejto linky stačí oznámenie niektorého z týchto štátov.
- § 4 Generálny tajomník oznamuje všetkým členským štátom zápis alebo škrtnutie linky alebo železničnej trate.
- § 5 Prepravy po námorných linkách alebo po linkách po vnútrozemských vodách podľa § 1 a prepravy po železničných tratiach podľa § 2 podliehajú Dohovoru po uplynutí jedného mesiaca odo dňa oznámenia generálneho tajomníka o ich zapísaní. Tieto prepravy nepodliehajú Dohovoru po uplynutí troch mesiacov odo dňa oznámenia generálneho tajomníka o vyškrtnutí, s výnimkou už začatej prepravy, ktorá sa musí dokončiť.

## **Hlava IV**

### **Financie**

## **Článok 25**

### **Pracovný program Rozpočet. Účtovná uzávierka. Správa o činnosti**

- § 1 Pracovný program, rozpočet a účtovná uzávierka Organizácie zahŕňa vždy obdobie dvoch kalendárnych rokov.
- § 2 Organizácia vydáva správu o činnosti najmenej každé dva roky.
- § 3 Výšku výdavkov Organizácie určuje na návrh generálneho tajomníka na každé rozpočtové obdobie Správny výbor.

## **Článok 26**

### **Financovanie výdavkov**

- § 1 S výnimkou §2 až § 4 znášajú členské štáty výdavky Organizácie nekryté inými príjmami dvoma pätinami podľa príspevkového kľúča Organizácie spojených národov, tromi pätinami podľa celkovej dĺžky železničnej infraštruktúry, ako aj námorných liniek a liniek na vnútrozemských vodách zapísaných podľa článku 24 § 1. Z námorných liniek a liniek po vnútrozemských vodách sa počíta len polovica dĺžky.
- § 2 Ak členský štát podá námietku podľa článku 1 § 6 CIV alebo podľa článku 1 § 6 CIM, jeho príspevok sa stanoví takto:
- namiesto celej dĺžky železničnej infraštruktúry na území členského štátu sa berie do úvahy len dĺžka železničných tratí zapísaných podľa článku 24 § 2;
  - časť príspevku podľa kľúča Organizácie spojených národov sa vypočíta len ako podiel pomeru dĺžok liniek zapísaných podľa článku 24 § 1 a § 2 alebo železničných tratí k celkovej dĺžke železničnej infraštruktúry na území členského štátu, vrátane dĺžky liniek zapísaných podľa článku 24 § 1; v žiadnom prípade nesmie byť nižšia ako 0,01 percenta.
- § 3 Každý členský štát platí najmenej 0,25 percent a najviac 15 percent príspevkov.
- § 4 Správny výbor stanovuje, ktoré úlohy Organizácie
- sa vzťahujú rovnakým spôsobom na všetky členské štáty, a ktoré výdavky znášajú všetky členské štáty podľa kľúča uvedeného v § 1;
  - sa vzťahujú len na časť členských štátov, a ktoré výdavky znášajú tieto členské štáty podľa rovnakého kľúča.
- Primerane platí § 3. Článok 4 § 3 zostáva nedotknutý.
- § 5 Príspevky členských štátov na výdavky Organizácie sa platia formou preddavku v dvoch splátkach najneskôr do 31. októbra každého roku v dvojročnom rozpočtovom období. Výška preddavkov sa stanoví na základe konečných zaplatených príspevkov za oba predchádzajúce roky.
- § 6 Spolu so zaslaním správy o činnosti a účtovnej uzávierky oznamuje generálny tajomník členským štátom konečnú výšku príspevku za oba uplynulé kalendárne roky a výšku preddavku na oba nasledujúce kalendárne roky.
- § 7 Po 31. decembri roku, v ktorom dá oznam generálny tajomník podľa § 6, sa dlžný príspevok za oba uplynulé kalendárne roky úročí ročne piatimi percentami. Ak členský štát svoj príspevok nezaplatí do jedného roka po tomto termíne, je jeho hlasovacie právo prerušené, až kým nesplní svoju platobnú povinnosť. Po uplynutí ďalšej lehoty dvoch rokov preskúma Valné zhromaždenie, či postoj tohto štátu treba považovať za tichú výpoveď Dohovoru, pričom sa prípadne stanoví dátum platnosti výpovede.
- § 8 V prípade výpovede podľa § 7 alebo podľa článku 41 a v prípade prerušenia hlasovacieho práva podľa článku 40 § 4 písmeno b) zostávajú splatné príspevky dlžné.

- § 9 Nezaplatené príspevky sa pokrývajú z prostriedkov Organizácie.
- § 10 Členský štát, ktorý vypovedal Dohovor, sa môže formou prístupu znovu stať jeho členským štátom za predpokladu, že zaplatil dlžné príspevky.
- § 11 Organizácia uplatňuje náhradu na pokrytie osobitných výdavkov vyplývajúcich z činností podľa článku 21 § 3 písmeno j) až l). V prípadoch článku 21 § 3 písmeno j) a k) túto čiastku určuje Správny výbor na návrh generálneho tajomníka; v prípade článku 21 § 3 písmeno l) sa uplatňuje článok 31 § 3.

### **Článok 27**

#### **Audit**

- § 1 Pokiaľ Valné zhromaždenie podľa článku 14 § 2 písmeno k) nerozhodne inak, vykonáva audit vláda štátu sídla Organizácie podľa ustanovení tohto článku, s výhradou osobitných pokynov Správneho výboru v súlade s Poriadkom pre vedenie účtovníctva Organizácie (článok 15 § 5 písmeno e)).
- § 2 Audítora má kedykoľvek voľný prístup ku všetkým obchodným knihám, spisom, účtovným dokladom a ostatným informáciám, ktoré považuje za potrebné.
- § 3 Audítora oznamuje Správnomu výboru a generálnemu tajomníkovi zistenia v súvislosti s auditom. Okrem toho môže podať akýkoľvek komentár, ktorý považuje za vhodný vzhľadom na finančnú správu generálneho tajomníka.
- § 4 Mandát auditu sa riadi nariadením o účtovnej evidencii a účtovníctve a pripojeným Dodatočným mandátom.

### **Hlava V**

#### **Zmierovacie konanie**

### **Článok 28**

#### **Príslušnosť**

- § 1 Spory medzi členskými štátmi o výklade alebo uplatňovaní tohto Dohovoru a spory medzi členskými štátmi a Organizáciou o výklade alebo uplatňovaní Protokolu o výsadách a imunitách možno na žiadosť niektorej zo strán predložiť zmierovaciemu súdu. Strany určia podľa slobodného zváženia zloženie zmierovacieho súdu a postup pri zmierovacom konaní.
- § 2 Ostatné spory o výklade alebo uplatňovaní tohto Dohovoru alebo ostatných dohôd vypracovaných podľa článku 2 § 2 v rámci Organizácie možno predložiť so súhlasom zúčastnených strán zmierovaciemu súdu, pokiaľ neboli urovnané zmierom alebo rozhodnutím riadnych súdov. Pre zloženie zmierovacieho súdu a postup pri zmierovacom konaní platia články 29 až 32.
- § 3 Každý štát, ktorý podá žiadosť o pristúpenie k Dohovoru, si môže vyhradiť právo neuplatniť § 1 a § 2 alebo ich uplatniť čiastočne.

- § 4 Každý štát, ktorý podal výhradu podľa § 3, ju môže kedykoľvek zrušiť oznámením depozitárovi. Zrušenie nadobudne platnosť po jednom mesiaci odo dňa, v ktorom depozitár o tom informoval členské štáty.

### **Článok 29** **Zmluva o zmieri. Súdna kancelária**

Strany uzatvárajú zmluvu o zmieri, ktorá stanovuje najmä

- a) predmet sporu;
- b) zloženie súdu a lehotu na menovanie jedného alebo viacerých zmierovacích sudcov;
- c) miesto dohodnuté ako sídlo súdu.

Zmluva o zmieri musí byť oznámená generálnemu tajomníkovi, ktorý vykonáva úlohy súdnej kancelárie.

### **Článok 30** **Zmierovací sudcovia**

- § 1 Generálny tajomník zostavuje a aktualizuje zoznam zmierovacích sudcov. Každý členský štát môže dať zapísať do zoznamu zmierovacích sudcov dvoch svojich štátnych príslušníkov.
- § 2 Zmierovací súd je zložený podľa zmluvy o zmieri z jedného, troch, alebo piatich zmierovacích sudcov. Zmierovací sudcovia sa volia z osôb zapísaných do zoznamu podľa § 1. Ak však zmluva o zmieri predpokladá piatich zmierovacích sudcov, môže každá zo strán zvoliť jedného zmierovacieho sudcu, ktorý nie je zapísaný v zozname. Ak zmluva o zmieri predpokladá jedného samostatného zmierovacieho sudcu, zvolí sa vzájomnou dohodou strán. Ak zmluva o zmieri predpokladá troch alebo piatich zmierovacích sudcov, zvolí každá strana vždy jedného alebo dvoch zmierovacích sudcov; títo určia po vzájomnej dohode tretieho alebo piateho zmierovacieho sudcu, ktorý predsedá zmierovaciemu súdu. Ak sa strany nedohodnú na určení jediného zmierovacieho sudcu, alebo ak sa zvolení zmierovací sudcovia nedohodnú na určení tretieho alebo piateho zmierovacieho sudcu, určí ho generálny tajomník.
- § 3 Pokiaľ strany nemajú rovnakú štátnu príslušnosť, musí mať samostatný zmierovací sudca, tretí alebo piaty zmierovací sudca inú štátnu príslušnosť, než majú strany.
- § 4 Účasť tretej strany v prípade sporu nemá vplyv na zloženie zmierovacieho súdu.

### **Článok 31** **Konanie. Výdavky**

- § 1 Zmierovací súd vedie konanie najmä s ohľadom na nasledovné ustanovenia:
- a) skúma a posudzuje spor na základe prednesu strán bez toho, aby bol pri rozhodovaní o právnych otázkach viazaný výkladom strán;



- b) nemôže prisúdiť nič viac alebo nič iné, než žalobca požaduje a nič menej, než obžalovaný uznal ako svoj dlh;
- c) zmierovací súd sformuluje zmierovací výrok s príslušným odôvodnením a zašle ho stranám prostredníctvom generálneho tajomníka;
- d) zmierovací výrok je konečne platný, ak sa neuplatní iné ustanovenie záväzného práva v mieste, kde má zmierovací súd svoje sídlo, a ak sa strany nedohodnú opačne.

§ 2 Honoráre zmierovacích sudcov určí generálny tajomník.

§ 3 Zmierovací výrok určí poplatky a výdavky a ustanovuje, v akom pomere sa honoráre zmierovacích sudcov rozdeľujú medzi strany.

### **Článok 32** **Premlčanie. Vykonateľnosť**

§ 1 Začatie zmierovacieho konania má na prerušenie premlčania rovnaký účinok, aký sa predpokladá podľa uplatňovaného materiálneho práva na podanie žaloby pred riadnym súdom.

§ 2 Zmierovací výrok zmierovacieho súdu sa stáva vykonateľným v každom členskom štáte, akonáhle sú v štáte, kde sa výkon má uskutočniť, splnené predpísané formalities. Dodatočné vecné preskúmanie obsahu nie je prípustné.

### **Hlava VI** **Zmena Dohovoru**

#### **Článok 33** **Príslušnosť**

§ 1 Generálny tajomník bezodkladne informuje členské štáty o návrhoch na zmenu Dohovoru, ktoré mu zaslali členské štáty, alebo ktoré sám vypracoval.

§ 2 Valné zhromaždenie rozhoduje o návrhoch na zmenu ustanovení Dohovoru, pokiaľ v § 4 až § 6 nie je stanovené inak.

§ 3 Ak je Valnému zhromaždeniu predložený návrh na zmenu, môže s väčšinou hlasov uvedenou v článku 14 § 6 určiť, že tento návrh bezprostredne súvisí s jedným alebo viacerými základnými ustanoveniami dodatkov Dohovoru. V takom prípade a v prípadoch podľa § 4 až § 6 druhá veta je Valné zhromaždenie zodpovedné aj za rozhodnutie o zmene týchto ustanovení alebo príslušných ustanovení dodatkov.

§ 4 S výhradou rozhodnutia Valného zhromaždenia podľa § 3 prvá veta rozhoduje Revízyvý výbor o návrhoch na zmenu:

- a) článkov 9 a 27 § 2 až § 5;
- b) CIV, s výnimkou článkov 1, 2, 5, 6, 16, 26 až 39, 41 až 53 a 56 až 60;

- c) CIM, s výnimkou článkov 1, 5, 6 § 1 a § 2, článkov 8, 12, 13 § 2, článkov 14, 15 § 2 a § 3, článku 19 §6 a §7 a článkov 23 až 27, 30 až 33, 36 až 41 a 44 až 48;
- d) CUV, s výnimkou článkov 1, 4, 5 a 7 až 12;
- e) CUI, s výnimkou článkov 1, 2, 4, 8 až 15, 17 až 19, 21, 23 až 25;
- f) APTU, s výnimkou článkov 1, 3 a 9 až 11 a príloh k týmto jednotným právnym predpisom;
- g) ATMF, s výnimkou článkov 1, 3 a 9.

Ak sa návrhy na zmenu podľa písmen a) až g) predložia Revíznemu výboru, môže tretina štátov zastúpených vo výbore požiadať, aby sa tieto návrhy predložili na rozhodnutie Valnému zhromaždeniu.

§ 5 Výbor znalcov RID rozhoduje o návrhoch na zmenu Poriadku pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (RID). Ak sa návrhy predložia Výboru znalcov RID, môže tretina štátov zastúpených vo výbore požiadať, aby sa predložili na rozhodnutie Valnému zhromaždeniu.

§ 6 Výbor znalcov pre technické otázky rozhoduje o návrhoch na zmenu príloh APTU. Ak sa návrhy predložia Výboru znalcov pre technické otázky, môže tretina štátov zastúpených vo výbore požiadať, aby sa predložili na rozhodnutie Valnému zhromaždeniu.

### **Článok 34**

#### **Uznesenia Valného zhromaždenia**

§ 1 Zmeny Dohovoru prijaté uznesením Valného zhromaždenia oznámi generálny tajomník členským štátom.

§ 2 Zmeny samotného Dohovoru prijaté Valným zhromaždením nadobúdajú platnosť pre všetky členské štáty po dvanástich mesiacoch od ich schválenia dvoma tretinami členských štátov, s výnimkou tých členských štátov, ktoré pred nadobudnutím platnosti zmien vyhlásili, že s nimi nesúhlasia.

§ 3 Zmeny dodatkov k Dohovoru prijaté Valným zhromaždením nadobudnú platnosť pre všetky členské štáty po dvanástich mesiacoch od ich schválenia polovicou členských štátov, ktoré nepodali vyhlásenie podľa článku 42 § 1 prvá veta, s výnimkou tých členských štátov, ktoré pred nadobudnutím platnosti vyhlásili, že s nimi nesúhlasia a členských štátov, ktoré podali vyhlásenie podľa článku 42 § 1 prvá veta.

§ 4 Členské štáty zasielajú generálnemu tajomníkovi oznámenia o schválení zmien Dohovoru prijatých Valným zhromaždením a vyhlásenia, podľa ktorých s týmito zmenami nesúhlasia. Generálny tajomník o tom informuje ostatné členské štáty.

§ 5 Lehota uvedená v § 2 a v § 3 sa počíta odo dňa oznámenia generálneho tajomníka o splnení podmienok pre nadobudnutie platnosti zmien.

- § 6 Valné zhromaždenie môže pri rozhodovaní o zmene stanoviť, že zmena je taká významná, že pre každý členský štát, ktorý podá vyhlásenie podľa § 2 alebo § 3, a ak tento neschváli zmenu v priebehu osemnástich mesiacov od nadobudnutia jej platnosti, po uplynutí tejto lehoty sa ukončí jeho členstvo v Organizácii.
- § 7 Ak sa uznesenia Valného zhromaždenia vzťahujú na zmeny dodatkov k Dohovoru, neuplatňuje sa odo dňa nadobudnutia ich platnosti príslušný dodatok ako celok v preprave s členskými štátmi a medzi nimi, ktoré podľa § 3 podali včas námietku proti týmto uzneseniam. Generálny tajomník oznamuje toto neuplatňovanie členským štátom; stráca platnosť po uplynutí jedného mesiaca odo dňa, v ktorom generálny tajomník oznámil stiahnutie tejto námietky ostatným členským štátom.

### **Článok 35** **Uznesenia výborov**

- § 1 Zmeny Dohovoru prijaté uznesením výborov oznamuje generálny tajomník členským štátom.
- § 2 Zmeny samotného Dohovoru prijaté Revíznym výborom nadobúdajú platnosť pre všetky členské štáty prvým dňom dvanásteho mesiaca nasledujúcom po mesiaci, v ktorom ich generálny tajomník oznámil členským štátom. V priebehu štyroch mesiacov, počnúc odo dňa oznámenia, môžu členské štáty podať námietku. Ak námietku podá jedna štvrtina členských štátov, zmeny nenadobudnú platnosť. Ak v lehote štyroch mesiacov podá členský štát námietku proti uzneseniu Revízneho výboru a vypovie Dohovor, výpoveď nadobudne platnosť odo dňa nadobudnutia platnosti tohto uznesenia.
- § 3 Zmeny dodatkov k Dohovoru prijaté Revíznym výborom nadobúdajú platnosť pre všetky členské štáty prvým dňom dvanásteho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom ich generálny tajomník oznámil členským štátom. Zmeny prijaté Výborom znalcov RID alebo Výborom znalcov pre technické otázky nadobudnú platnosť pre všetky členské štáty prvým dňom šiesteho mesiaca nasledujúcom po mesiaci, v ktorom ich generálny tajomník oznámil členským štátom.
- § 4 Členské štáty môžu podať námietku v priebehu štyroch mesiacov, počnúc dňom oznámenia generálneho tajomníka podľa § 3. Ak podá námietku jedna štvrtina členských štátov, zmeny nenadobudnú platnosť. V členských štátoch, ktoré podali včas námietku proti uzneseniam, sa nadobudnutím ich platnosti neuplatňuje príslušný dodatok ako celok v preprave s týmito členskými štátmi a medzi nimi. Avšak pri námietke proti záväznému vyhláseniu technickej normy alebo proti prijatiu jednotného technického predpisu sa nadobudnutím platnosti uznesení neuplatňuje len táto norma alebo len tento predpis v preprave s týmito členskými štátmi a medzi nimi; toto platí tiež pri čiastočnej námietke.
- § 5 Generálny tajomník oznamuje členským štátom neuplatňovania podľa § 4; strácajú platnosť po uplynutí jedného mesiaca odo dňa, v ktorom generálny tajomník oznámil odvolanie námietky ostatným členským štátom.
- § 6 Pri stanovení počtu námietok podľa § 2 a § 4 sa neprihliada na členské štáty

- a) bez hlasovacieho práva (článok 14 § 5, článok 26 § 7 alebo článok 40 § 4),
- b) ktoré nie sú členmi príslušného výboru (článok 16 § 1 druhá veta),
- c) ktoré vydali vyhlásenie podľa článku 9 § 1 APTU.

## **Hlava VII Záverečné ustanovenia**

### **Článok 36 Depozitár**

- § 1 Generálny tajomník je depozitárom tohto Dohovoru. Jeho úlohy ako depozitára sú tie, ktoré sú uvedené v časti VII Viedenskej dohody o zmluvnom práve zo dňa 23. mája 1969.
- § 2 V prípade sporov medzi členským štátom a depozitárom ohľadne funkcie depozitára je depozitár alebo príslušný členský štát povinný oboznámiť ostatné členské štáty o predmete sporu alebo ich prípadne predložiť Správnemu výboru na rozhodnutie.

### **Článok 37 Prístup k Dohovoru**

- § 1 Každý štát, na území ktorého sa prevádzkuje železničná infraštruktúra, môže pristúpiť k Dohovoru.
- § 2 Štát, ktorý chce pristúpiť k Dohovoru, predloží depozitárovi žiadosť. Depozitár ju oznámi členským štátom.
- § 3 Ak päť členských štátov nepodá námietku depozitárovi v lehote troch mesiacov po oznámení uvedenom v § 2, žiadosť nadobúda právnu účinnosť. Depozitár to bezodkladne oznámi štátu, ktorý podal žiadosť a členským štátom. Prístup nadobúda platnosť prvým dňom tretieho mesiaca nasledujúcom po tomto oznámení.
- § 4 Ak najmenej päť členských štátov podalo námietku v lehote uvedenej v § 3, predloží sa žiadosť o prístup na rozhodnutie Valnému zhromaždeniu.
- § 5 Každý prístup k Dohovoru, s výhradou článku 42, sa môže vzťahovať len na Dohovor v jeho znení platnom v deň nadobudnutia platnosti prístupu.

### **Článok 38 Prístup regionálnych organizácií pre hospodársku integráciu**

- § 1 Prístup k Dohovoru je otvorený regionálnym organizáciám pre hospodársku integráciu, ktoré disponujú pre svojich členov záväznými zákonodarnými právomocami v oblastiach, ktoré sú predmetom tohto Dohovoru, a ktorých členom je jeden alebo viac členských štátov. Podmienky prístupu sa stanovujú v dohode medzi Organizáciou a regionálnou organizáciou.
- § 2 Regionálna organizácia môže vykonávať práva, ktoré patria jej členom na základe Dohovoru, ak sa vzťahuje na problematiku, ktorá patrí do kompetencie regionálnej

organizácie. To isté sa vzťahuje na povinnosti členských štátov na základe Dohovoru, s výnimkou finančných povinností podľa článku 26.

§ 3 Pri uplatňovaní hlasovacieho práva a práva námietky podľa článku 35 § 2 a § 4 patrí regionálnej organizácii toľko hlasov, koľko má členov, ktorí sú súčasne členskými štátmi Organizácie. Posledne menovaní môžu využívať práva, najmä hlasovacie právo, len v rozsahu, ktorý pripúšťa § 2. Regionálna organizácia nemá žiadne hlasovacie právo, pokiaľ ide o Hlavu IV.

§ 4 Na skončenie členstva sa primerane vzťahuje článok 41.

### **Článok 39 Asociovaní členovia**

§ 1 Každý štát, na území ktorého sa prevádzkuje železničná infraštruktúra, môže byť asociovaným členom Organizácie. Primerane sa uplatní článok 37 § 2 až § 5.

§ 2 Asociovaný člen sa môže zúčastňovať na práci orgánov uvedených v článku 13 § 1 písmeno a) a c) až f) len s poradným hlasom. Asociovaný člen nemôže byť menovaný za člena Správneho výboru. Na výdavky Organizácie prispieva sumou 0,25 percenta (článok 26 § 3).

§ 3 Na skončenie členstva sa primerane vzťahuje článok 41.

### **Článok 40 Prerušenie členstva**

§ 1 Členský štát môže bez vypovedania Dohovoru požiadať o prerušenie členstva v Organizácii, ak sa na jeho výsostnom území už nevykonáva medzinárodná železničná preprava z dôvodov, za ktoré členský štát nenesie zodpovednosť.

§ 2 O žiadosti na prerušenie členstva rozhoduje Správny výbor. Žiadosť sa musí podať generálnemu tajomníkovi najneskôr tri mesiace pred zasadáním výboru.

§ 3 Prerušenie členstva nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dni, v ktorom generálny tajomník oznámil členským štátom rozhodnutie Správneho výboru. Prerušenie členstva sa končí oznámením členského štátu o opätovnom začatí medzinárodnej železničnej prepravy na jeho území. Generálny tajomník o tom bezodkladne informuje ostatné členské štáty.

§ 4 Prerušenie členstva má za následok, že

- a) členský štát je oslobodený od povinnosti platiť príspevky na výdavky Organizácie;
- b) je prerušené hlasovacie právo v orgánoch Organizácie;
- c) je prerušené právo námietky podľa článku 34 § 2 a § 3 a článku 35 § 2 a § 4.

### **Článok 41**

#### **Vypovedanie Dohovoru**

- § 1 Dohovor možno vypovedať kedykoľvek.
- § 2 Ak chce niektorý členský štát podať výpoveď, oznámi to depozitárovi. Výpoveď nadobúda platnosť 31. decembra nasledujúceho roku.

### **Článok 42**

#### **Vyhlásenia a výhrady k Dohovoru**

- § 1 Každý členský štát môže kedykoľvek vyhlásiť, že nebude uplatňovať niektoré dodatky k Dohovoru ako celok. Inak sú výhrady a vyhlásenia o neuplatňovaní jednotlivých ustanovení samotného Dohovoru alebo jeho dodatkov prípustné len vtedy, ak je prípustnosť týchto výhrad a vyhlásení v nich výslovne stanovená.
- § 2 Výhrady alebo vyhlásenia sa zasielajú depozitárovi. Platnosť nadobudnú vtedy, keď pre príslušný štát nadobudne platnosť Dohovor. Vyhlásenia odovzdané po tomto termíne nadobudnú platnosť 31. decembra nasledujúceho roka. Depozitár o tom informuje členské štáty.

### **Článok 43**

#### **Zrušenie Organizácie**

- § 1 Valné zhromaždenie môže rozhodnúť o zrušení Organizácie a prípadnom prevode jej úloh na inú medzištátnu organizáciu a po dohode s touto organizáciou stanoviť príslušné podmienky.
- § 2 V prípade zrušenia Organizácie prípadne jej majetok členským štátom, ktoré počas posledných piatich rokov predchádzajúcich pred rokom rozhodnutia podľa § 1 boli nepretržite členmi Organizácie, a to v pomere k priemernej percentuálnej sadzbe, ktorou v predchádzajúcich piatich rokoch prispievali na výdavky Organizácie.

### **Článok 44**

#### **Prechodné ustanovenie**

V prípadoch uvedených v článku 34 § 7, článku 35 § 4, článku 41 § 1 a článku 42 platí pre existujúce zmluvy podľa CIV, CIM, CUV alebo CUI právo platné v čase uzatvorenia zmluvy.

### **Znenie Dohovoru**

- § 1 Dohovor je spísaný v nemeckom, anglickom a francúzskom jazyku. V prípade odchýlok je rozhodujúce francúzske znenie.
- § 2 Na žiadosť dotknutých členských štátov vydáva Organizácia úradné preklady v ďalších jazykoch, pokiaľ je jeden z týchto jazykov úradným jazykom najmenej v dvoch členských štátoch. Preklady musia byť vypracované v spolupráci s príslušnými orgánmi dotknutých členských štátov.

## **Protokol o výsadách a imunitách Medzivládnej organizácie pre medzinárodnú železničnú prepravu (OTIF)**

### **Článok 1**

#### **Vyňatie zo súdnej právomoci, výkonu a zhabania**

- § 1 Organizácia je v rámci svojej úradnej činnosti vyňatá zo súdnej právomoci a výkonu rozhodnutí s výnimkou ďalej uvedených prípadov:
- a) ak sa v jednotlivých prípadoch výslovne vzdá tohto vyňatia;
  - b) v prípade občianskoprávnej žaloby podanej treťou osobou;
  - c) v prípade protižaloby, ktorá priamo súvisí s hlavnou žalobou podanou Organizáciou;
  - d) v prípade, keď je súdnym rozhodnutím nariadená obstarávka platov, miezd alebo iných požitkov, ktoré Organizácia dlhuje členom personálu.
- § 2 Majetok a iné majetkové hodnoty Organizácie bez ohľadu na to kde sa nachádzajú, požívajú imunitu proti každej forme zhabania, konfiškácie, nútenej správy a inej formy obstarávky alebo donútenia, pokiaľ to nie je na prechodný čas potrebný na zabránenie alebo vyšetrovanie nehôd, na ktorých majú účasť motorové vozidlá Organizácie alebo vozidlá pre ňu používané.

### **Článok 2**

#### **Ochrana pred vyvlastnením**

Ak však z dôvodov verejného záujmu je vyvlastnenie nevyhnutné, musia sa prijať vhodné opatrenia, ktoré zabránia obmedzeniu výkonu činností Organizácie a vopred a okamžite sa poskytnú primeraná náhrada.

### **Článok 3**

#### **Oslobodenie od priamych daní**

- § 1 Každý členský štát oslobodzuje Organizáciu, jej majetok a jej príjmy v rámci jej úradnej činnosti od priamych daní. Ak Organizácia uskutočňuje nákupy alebo používa služby značnej hodnoty, ktoré sú bezpodmienečne potrebné na výkon úradnej činnosti, a ak sú pri týchto nákupoch alebo službách v cenách obsiahnuté dane alebo iné dávky, členské štáty vykonajú, pokiaľ je to možné, vhodné opatrenia na oslobodenie od týchto daní a dávok alebo na ich náhradu.
- § 2 Oslobodenie sa nevzťahuje na dane a dávky, ktoré sú iba úhradou za poskytnuté služby.
- § 3 Tovar získaný podľa § 1 sa smie ďalej predat' alebo poskytnúť alebo inak použiť za podmienok ustanovených členskými štátmi, ktoré poskytli oslobodenie.

### **Článok 4**

#### **Oslobodenie od daní a cla**

- § 1 Tovar dovážaný alebo vyvážaný Organizáciou, ktorý je bezpodmienečne potrebný na výkon jej úradnej činnosti, sa oslobodzuje od všetkých daní a dávok vyberaných pri dovoze a vývoze.
- § 2 Oslobodenie podľa tohto článku sa nevzťahuje na tovar, ktorý je kúpený alebo dovezený, prípadne na služby, ktoré sa poskytujú na osobnú potrebu členov personálu Organizácie.
- § 3 Na dovezený tovar podľa § 1 sa rovnako vzťahuje článok 3 § 3.

### **Článok 5** **Úradná činnosť**

Úradnou činnosťou Organizácie podľa tohto Protokolu sa rozumejú činnosti zodpovedajúce cieľom uvedeným v článku 2 Dohovoru.

### **Článok 6** **Nakladanie s peňažnými prostriedkami**

Organizácia môže prijímať a vlastníť všetky druhy peňažných prostriedkov, mien alebo cenných papierov. Môže s nimi voľne nakladať na všetky účely predvídané Dohovorom a v rozsahu nevyhnutnom na splnenie svojich záväzkov môže zriaďovať účty v ktorejkoľvek mene.

### **Článok 7** **Prijímanie a odovzdávanie správ**

Pri úradnom prijímaní a odovzdávaní správ a pri odovzdávaní všetkých svojich písomností má Organizácia nárok najmenej na také zaobchádzanie, aké jednotlivé členské štáty poskytujú iným porovnateľným medzinárodným organizáciám.

### **Článok 8** **Výsady a imunity zástupcov štátov**

Zástupcovia členských štátov požívajú na území každého členského štátu pri výkone svojich funkcií a počas svojich služobných ciest tieto výsady a imunity:

- a) vyňatie z jurisdikcie aj po ukončení ich misie za konanie pri plnení ich úloh vrátane ústnych a písomných prejavov; toto vyňatie sa však nevzťahuje na škody z dôvodov dopravnej nehody, ktoré boli spôsobené automobilom alebo iným vozidlom patriacim zástupcovi niektorého štátu alebo ním vedeným, ani na prípady porušenia dopravných predpisov, na ktorých má účasť uvedené vozidlo;
- b) imunitu proti zatknutiu a vyšetrovacej väzbe okrem prípadu pristihnutia pri čine;
- c) imunitu proti zhabaniu ich osobných batožín okrem prípadu pristihnutia pri čine;
- d) nedotknuteľnosť všetkých ich úradných písomností a listín;



- e) oslobodenie pre seba aj pre svoje manželky (manželov) od všetkých obmedzení vstupu a od ohlasovacej povinnosti cudzincov;
- f) z hľadiska menových a devízových predpisov rovnaké úľavy, aké sa poskytujú zástupcom cudzích vlád s dočasným úradným poslaním.

### **Článok 9**

#### **Výsady a imunity členov personálu Organizácie**

Členovia personálu Organizácie požívajú na území každého členského štátu pri výkone svojich funkcií tieto výsady a imunity:

- a) vyňatie z jurisdikcie za konanie pri plnení ich úloh a v medziach ich kompetencie vrátane ústnych a písomných prejavov; toto vyňatie sa však nevzťahuje na škody z dôvodov dopravnej nehody, ktoré boli spôsobené automobilom alebo iným vozidlom patriacim členovi personálu Organizácie alebo ním vedeným, ani na prípady porušenia dopravných predpisov, na ktorých má účasť uvedené vozidlo; členovia personálu požívajú túto imunitu aj po ich odchode zo služieb Organizácie;
- b) nedotknuteľnosť všetkých ich úradných písomností a listín;
- c) rovnaké oslobodenie od obmedzení pri vstupe a od ohlasovacej povinnosti cudzincov, aké sa všeobecne poskytuje členom personálu medzinárodných organizácií; rodinní príslušníci žijúci s nimi v spoločnej domácnosti požívajú rovnaké úľavy;
- d) oslobodenie od štátnej dôchodkovej dane za predpokladu, že platy, mzdy a iné požitky vyplácané Organizáciou podliehajú zdaneniu v prospech Organizácie; členským štátom sa však ponecháva právo, aby tieto platy, mzdy a iné požitky vzali do úvahy pri určení výšky dôchodkovej dane vyberanej z príjmu z iných zdrojov; členské štáty nie sú povinné toto daňové oslobodenie poskytovať pri odškodneniach, penziách a rentách pozostalým, ktoré Organizácia vypláca bývalým členom personálu alebo osobám, na ktoré prešli ich nároky;
- e) pokiaľ ide o devízové predpisy, rovnaké výsady, aké sa všeobecne poskytujú členom personálu medzinárodných organizácií;
- f) v prípade medzinárodnej krízy pri nútenom návrate do rodnej krajiny tie isté úľavy pre nich a pre príslušníkov ich rodín, ktorí s nimi žijú v ich domácnosti, aké sa všeobecne priznávajú členom personálu medzinárodných organizácií.

### **Článok 10**

#### **Výsady a imunity znalcov**

Znalci povolani Organizáciou požívajú počas svojej služobnej činnosti v súvislosti s Organizáciou alebo pri plnení objednávok pre Organizáciu vrátane ciest uskutočňovaných pri tejto činnosti alebo pri plnení týchto objednávok, tieto výsady a imunity, pokiaľ sú na plnenie ich úloh nevyhnutné:

- a) vyňatie z jurisdikcie za konanie pri plnení ich úloh vrátane ich ústnych i písomných prejavov; toto vyňatie sa však nevzťahuje na škody z dôvodu dopravnej nehody, ktoré boli spôsobené automobilom alebo iným vozidlom patriacim znalcovi alebo ním vedeným, ani na prípady porušenia dopravných predpisov, na ktorých má účasť uvedené vozidlo; znalci požívajú túto imunitu aj po ukončení ich činnosti v rámci Organizácie;
- b) nedotknuteľnosť všetkých ich úradných písomností a listín;
- c) pokiaľ ide o devízové predpisy, úľavy nevyhnutné na to, aby sa dali poukázať ich odmeny;
- d) na ich osobné batožiny sa vzťahujú rovnaké úľavy, aké sa poskytujú zamestnancom v službe cudzích vlád s dočasným úradným poslaním.

### **Článok 11**

#### **Účel poskytnutých výsad a imunit**

- § 1 Výsady a imunity podľa tohto Protokolu sa poskytujú výlučne na ten účel, aby sa za všetkých okolností zabezpečil nerušený výkon činnosti Organizácie a úplná nezávislosť osôb, ktorým sú výsady a imunity poskytované. Príslušné orgány zrušia imunitu vo všetkých prípadoch, kedy by jej ponechanie zabraňovalo uplatneniu spravodlivosti, a keď ju možno zrušiť bez ohrozenia splnenia cieľov, pre ktoré bola poskytnutá.
- § 2 Príslušné orgány podľa § 1 sú:
- a) členské štáty, pokiaľ ide o ich zástupcov,
  - b) Správny výbor, pokiaľ ide o generálneho tajomníka,
  - c) generálny tajomník, pokiaľ ide o ostatných členov personálu a o znalcov povolaných Organizáciou.

### **Článok 12**

#### **Zabránenie zneužitiu**

- § 1 Žiadne z ustanovení tohto Protokolu nemôže obmedziť právo členského štátu vykonať opatrenia, ktoré sú v záujme jeho verejnej bezpečnosti nevyhnutné.
- § 2 Organizácia bude vždy spolupracovať s príslušnými orgánmi členských štátov, aby sa tak uľahčil riadny výkon práva, zabezpečilo dodržiavanie zákonov a predpisov členských štátov, a aby sa zabránilo akémukoľvek zneužitiu, ktoré by mohlo vzísť z výsad a imunit podľa tohto Protokolu.

### **Článok 13**

#### **Zaobchádzanie s vlastnými štátnymi príslušníkmi**

Žiaden členský štát nie je povinný poskytovať výsady a imunity

- a) podľa článku 8 okrem písm. d),

- b) podľa článku 9 okrem písm. a), b) a d),
- c) podľa článku 10 okrem písm. a) a b)

tohto Protokolu svojim vlastným štátnym príslušníkom alebo osobám, ktoré majú stále bydlisko na jeho území.

#### **Článok 14** **Doplňkové dohody**

Organizácia môže uzavrieť s jedným alebo s viacerými členskými štátmi doplnkové dohody na vykonávanie tohto Protokolu vo vzťahu k tomuto alebo k týmto členským štátom, ako aj iné dojednania na zabezpečenie svojej účinnej činnosti.

**Jednotné právne predpisy pre zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave  
cestujúcich a batožín (CIV)  
(CIV - Dodatok A k Dohovoru)**

**Hlava I  
Všeobecné ustanovenia**

**Článok 1  
Rozsah platnosti**

- § 1 Tieto Jednotné právne predpisy platia pre všetky zmluvy o platenej alebo bezplatnej železničnej preprave osôb, ktoré platia pre cestu, ktorá prechádza cez územie najmenej dvoch štátov. To platí bez ohľadu na bydlisko alebo sídlo a štátnu príslušnosť zmluvných strán.
- § 2 Tieto jednotné právne predpisy sa uplatnia tiež na medzinárodnú prepravu, ktorá je predmetom jednej zmluvy, a ktorá zahŕňa vnútrozemskú cestnú alebo vodnú prepravu členského štátu ako doplnkovú k cezhraničnej preprave po železnici.
- § 3 Tieto jednotné právne predpisy sa uplatnia tiež na medzinárodnú prepravu, ktorá je predmetom jednej zmluvy a ktorá zahŕňa prepravu po mori alebo cezhraničnú prepravu po vnútrozemských vodách ako doplnkovú k cezhraničnej preprave po železnici, ak sa preprava po mori alebo po vnútrozemských vodách vykonáva po tratiach, ktoré sú zapísané do zoznamu liniek podľa článku 24 § 1 Dohovoru.
- § 4 Jednotné právne predpisy sa uplatnia v prípade zodpovednosti železnice za usmrtenie a zranenie cestujúcich a osôb aj u osôb, ktoré sprevádzajú prepravovanú zásielku podľa Jednotných právnych predpisov pre Zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave tovaru (CIM).
- § 5 Tieto jednotné právne predpisy sa neuplatnia na prepravy medzi stanicami na území susedných štátov, ak infraštruktúru týchto staníc prevádzkujú jeden alebo viacerí prevádzkovatelia infraštruktúry, ktorí patria len jednému z týchto štátov.
- § 6 Každý štát, ktorý je zmluvnou stranou iného dohovoru o vykonávaní medzinárodnej prepravy osôb po železnici, porovnateľného s týmito jednotnými právnymi predpismi a ak podal žiadosť o pristúpenie k Dohovoru, si môže vyhradiť, že tieto jednotné právne predpisy uplatní na svojom území len na časti železničnej infraštruktúry. Táto časť železničnej infraštruktúry musí byť presne označená a musí nadväzovať na železničnú infraštruktúru niektorého z členských štátov. Ak štát podal takúto výhradu, platia tieto jednotné právne predpisy len vtedy,
- a) keď miesto odchodu a miesto určenia, ako aj prepravná cesta stanovené v prepravnej zmluve patria do označenej železničnej infraštruktúry, alebo,
  - b) keď označená železničná infraštruktúra spája železničnú infraštruktúru dvoch členských štátov a táto bola v prepravnej zmluve dohodnutá ako prepravná cesta na tranzitnú prepravu.

- § 7 Štát, ktorý uplatnil výhradu, môže kedykoľvek deponitárovi oznámiť, že ju odvoláva. Odvolanie nadobudne účinnosť po jednom mesiaci odo dňa, v ktorom o tom deponitár informoval ostatné členské štáty. Výhrada sa stane neplatnou, ak dohovor uvedený v § 6 prvá veta stratí pre tento štát platnosť.

### Článok 2

#### Výhrada zodpovednosti za usmrtenie alebo zranenie cestujúcich

- § 1 Každý štát si môže pri podpise Dohovoru alebo pri uložení listín o jeho ratifikácii, prijatí, schválení alebo o prístupe k Dohovoru vyhradiť právo nepoužiť všetky ustanovenia o zodpovednosti železnice za usmrtenie a zranenie cestujúcich, ak úraz nastal na jeho území a cestujúci je príslušníkom tohto štátu, alebo má v tomto štáte svoj trvalý pobyt.
- § 2 Každý štát, ktorý uplatnil uvedenú výhradu, môže kedykoľvek deponitárovi oznámiť, že ju odvoláva. Odvolanie výhrady nadobúda účinnosť jeden mesiac odo dňa, keď o ňom deponitár upovedomil zmluvné strany.

### Článok 3

#### Pojmy

Na účely týchto jednotných právnych predpisov znamená výraz

- a) „dopravca“ zmluvného dopravcu, s ktorým cestujúci uzavrel prepravnú zmluvu podľa týchto jednotných právnych predpisov, alebo po ňom nasledujúcich dopravcov, ktorí zodpovedajú na základe tejto zmluvy;
- b) „vykonávajúci dopravca“ dopravcu, ktorý neuzavrel s cestujúcim prepravnú zmluvu, ktorému ale dopravca podľa písmena a) čiastočne alebo úplne zveril vykonávanie prepravy po železnici;
- c) „všeobecné prepravné podmienky“ právoplatné podmienky dopravcu vo forme všeobecných obchodných podmienok alebo taríf v každom členskom štáte, ktoré sa uzavretím prepravnej zmluvy stali ich súčasťou;
- d) „vozidlo“ motorové vozidlá alebo prívesy, ktoré sa používajú na účely osobnej prepravy.

### Článok 4

#### Odchýlky

- § 1 Členské štáty môžu uzavrieť dohody, ktoré stanovujú odchýlky od týchto jednotných právnych predpisov výlučne na prepravy medzi dvoma stanicami ležiacimi na oboch stranách hranice, ak sa medzi nimi a hranicou nevyskytuje ďalšia stanica.
- § 2 Na prepravu medzi dvoma členskými štátmi tranzitom cez štát, ktorý nie je členským štátom, môžu zúčastnené štáty uzavrieť dohody, ktoré sa odchyľujú od týchto jednotných právnych predpisov.

- § 3 Pod podmienkou dodržania iných ustanovení medzinárodného práva môžu dva alebo viaceré členské štáty samy definovať podmienky, ktoré musia dopravcovia v rámci prepravy cestujúcich, batožiny, zvierat a vozidiel medzi týmito štátmi dodržiavať.
- § 4 Dohody podľa § 1, § 2 a § 3 a nadobudnutie ich platnosti sa oznamujú Medzivládnej organizácii pre medzinárodnú železničnú prepravu. Generálny tajomník Organizácie o tom informuje ostatné členské štáty a zainteresované podniky.

### **Článok 5**

#### **Záväzné právo**

Ak tieto jednotné právne predpisy výslovne nepovoľujú odchýlky, je každá dohoda, ktorá sa priamo alebo nepriamo odchyľuje od týchto jednotných právnych predpisov, neplatná a právne neúčinná. Neplatnosť týchto dohôd nemá za následok neplatnosť ostatných ustanovení prepravnej zmluvy. Bez ohľadu na to môže dopravca rozšíriť svoju zodpovednosť a svoje povinnosti vyplývajúce z týchto jednotných právnych predpisov.

## **Hlava II**

### **Uzatváranie a vykonávanie prepravnej zmluvy**

### **Článok 6**

#### **Prepravná zmluva**

- § 1 Dopravca je na základe prepravnej zmluvy povinný prepraviť cestujúceho, prípadne batožinu a vozidlá, na miesto určenia a vydať batožinu a vozidlá na mieste určenia.
- § 2 Prepravná zmluva musí byť potvrdená jedným alebo viacerými prepravnými dokladmi vydanými cestujúcemu. Bez ohľadu na článok 9 však chýbajúcim prepravným dokladom, chybami v ňom alebo jeho stratou nie je dotknutý obsah ani platnosť zmluvy, na ktorú sa naďalej vzťahujú tieto jednotné právne predpisy.
- § 3 Pokiaľ sa nepreukáže opak, prepravné doklady sa považujú za dôkaz uzatvorenia prepravnej zmluvy.

### **Článok 7**

#### **Prepravný doklad**

- § 1 Všeobecné prepravné podmienky stanovujú formu a obsah prepravných dokladov, ako aj jazyk a písmo, ktoré sa majú pri ich tlači a vyplňovaní používať.
- § 2 Na prepravnom doklade musia byť uvedené aspoň tieto údaje:
- a) dopravca alebo dopravcovia;
  - b) vyhlásenie, že aj pri dohode o opaku sa na prepravu vzťahujú tieto jednotné právne predpisy; na tento účel sa môže použiť skratka CIV;
  - c) každý iný údaj potrebný na preukázanie uzavretia a obsahu prepravnej zmluvy a údaj, ktorý cestujúcemu umožňuje uplatniť jeho práva vyplývajúce z tejto zmluvy.

- § 3 Cestujúci sa pri prijatí prepravného dokladu musí uistiť, že bol vystavený podľa jeho pokynov.
- § 4 Prepravný doklad je prenosný vtedy, ak nie je vystavený na meno a ak cesta ešte nezačala.
- § 5 Prepravný doklad môže pozostávať z elektronickej registrácie údajov, ktorú je možné previesť do čitateľných písaných symbolov. Postupy záznamu a spracovania údajov musia byť funkčne rovnocenné, najmä z hľadiska dôkaznej hodnoty takto vytvoreného prepravného dokladu.

### **Článok 8**

#### **Úhrada a vrátenie cestovného**

- § 1 Ak medzi cestujúcim a dopravcom nebolo dohodnuté inak, cestovné sa platí vopred.
- § 2 Podmienky, za ktorých sa cestovné vracia, stanovujú všeobecné prepravné podmienky.

### **Článok 9**

#### **Právo na prepravu. Vylúčenie z prepravy**

- § 1 Cestujúci je povinný mať od začiatku cesty platný prepravný doklad a predložiť ho na kontrolu prepravných dokladov. Všeobecné prepravné podmienky môžu stanoviť:
- že cestujúci, ktorý sa nepreukáže platným prepravným dokladom, je povinný zaplatiť okrem cestovného aj prirážku;
  - že cestujúci, ktorý odmietne ihneď zaplatiť cestovné alebo prirážku, môže byť vylúčený z prepravy;
  - či a za akých podmienok možno prirážku vrátiť.
- § 2 Všeobecné prepravné podmienky môžu stanoviť, že cestujúci, ktorí:
- ohrozujú bezpečnosť a prevádzkový poriadok alebo bezpečnosť spolucestujúcich,
  - neprijateľným spôsobom obťažujú spolucestujúcich,

sa vylúčia z prepravy, alebo z nej môžu byť vylúčení počas cesty, a že tieto osoby nemajú nárok na náhradu zaplateného cestovného a dovozného za prepravu cestovnej batožiny.

### **Článok 10**

#### **Dodržiavanie administratívnych právnych predpisov**

Cestujúci je povinný dodržiavať colné predpisy alebo iné predpisy správnych orgánov.

### **Článok 11**

#### **Odrieknutie spoja a meškanie vlaku. Zmeškanie prípoja**

Doprovodca je povinný v prípade odrieknutia spoja alebo zmeškania prípoja potvrdiť túto skutočnosť na prepravnom doklade.

### **Hlava III** **Preprava príručnej batožiny, zvierat, cestovnej batožiny a vozidiel**

#### **Kapitola I** **Spoločné ustanovenia**

#### **Článok 12** **Povolené predmety a zvieratá**

- § 1 Cestujúci je oprávnený brať so sebou ľahko prenosné predmety (príručnú batožinu) a živé zvieratá v súlade so všeobecnými prepravnými podmienkami. Cestujúci môže okrem toho brať so sebou neskladné predmety podľa osobitných ustanovení všeobecných prepravných podmienok. Predmety a zvieratá, ktoré by mohli byť ostatným cestujúcim na ťarchu, alebo ktoré by mohli spôsobiť škodu, nie je dovolené brať ako príručnú batožinu.
- § 2 Cestujúci môže podať predmety a zvieratá ako cestovnú batožinu podľa všeobecných prepravných podmienok.
- § 3 Dopravca môže v rámci prepravy cestujúcich povoliť prepravu vozidiel v súlade s osobitnými ustanoveniami všeobecných prepravných podmienok.
- § 4 Preprava nebezpečného tovaru v príručnej batožine, cestovnej batožine a vo vozidlách alebo na nich, ktoré sú podľa tejto hlavy prepravované po železnici, musí byť v súlade s Poriadkom pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (RID).

#### **Článok 13** **Preskúmanie**

- § 1 Ak sa možno oprávnene domnievať, že nie sú dodržané prepravné podmienky, dopravca je oprávnený preskúmať, či prepravované predmety (príručná batožina, cestovná batožina, vozidlá vrátane nákladu) a zvieratá spĺňajú prepravné podmienky, ak to nezakazujú zákony alebo iné predpisy štátu, v ktorom sa má preskúmanie vykonať. Cestujúci musí byť pozvaný k účasti na preskúmaní. Ak sa nedostaví, alebo ak ho nemožno kontaktovať, musí dopravca prizvať dvoch nezávislých svedkov.
- § 2 Ak sa zistí, že neboli dodržané prepravné podmienky, dopravca môže požadovať od cestujúceho zaplatenie nákladov na preskúmanie.

#### **Článok 14** **Dodržiavanie administratívnych právnych predpisov**

Cestujúci je povinný dodržiavať colné predpisy alebo iné predpisy správnych orgánov, keď má počas prepravy so sebou predmety (príručná batožina, cestovná batožina, vozidlá vrátane nákladu) a zvieratá. Je povinný byť prítomný pri prehliadke týchto predmetov, ak zákony a predpisy jednotlivých štátov neustanovujú inak.



## **Kapitola II**

### **Príručná batožina a zvieratá**

#### **Článok 15**

##### **Dohľad**

Cestujúci je povinný dohliadať na príručnú batožinu a zvieratá, ktoré berie so sebou.

## **Kapitola III**

### **Cestovná batožina**

#### **Článok 16**

##### **Podanie cestovnej batožiny**

- § 1 Zmluvné povinnosti pri preprave cestovnej batožiny sa musia uviesť na batožinovom lístku, ktorý sa vydá cestujúcemu.
- § 2 Bez toho, aby bol dotknutý článok 22, chýbajúcim batožinovým lístkom, chybami v ňom alebo jeho stratou nie je dotknutá existencia ani platnosť zmlúv o preprave cestovnej batožiny, na ktoré sa naďalej vzťahujú tieto jednotné právne predpisy.
- § 3 Batožinový lístok slúži ako doklad o podaní batožiny a o podmienkach jej prepravy do preukázania opaku.
- § 4 Pokiaľ sa nepreukáže opak, predpokladá sa, že cestovná batožina bola pri prevzatí dopravcom navonok v dobrom stave a že počet a hmotnosť jednotlivých kusov batožiny súhlasí s údajmi uvedenými v batožinovom lístku.

#### **Článok 17**

##### **Batožinový lístok**

- § 1 Všeobecné prepravné podmienky stanovujú formu a obsah batožinového lístka, ako aj jazyk a písmo, ktoré sa majú pri jeho tlači a vyplňovaní používať. Primerane platí článok 7 § 5.
- § 2 V batožinovom lístku musia byť uvedené aspoň tieto údaje:
- a) dopravca alebo dopravcovia;
  - b) vyhlásenie, že aj pri dohode o opaku sa na prepravu vzťahujú tieto jednotné právne predpisy; na tento účel sa môže použiť skratka CIV;
  - c) každý iný údaj potrebný na preukázanie zmluvnej povinnosti pri preprave cestovnej batožiny, ktorý umožní cestujúcemu uplatniť jeho práva vyplývajúce z prepravnej zmluvy.
- § 3 Cestujúci sa pri prijatí batožinového lístka musí uistiť, že bol vystavený podľa jeho pokynov.

#### **Článok 18**

##### **Registrácia a preprava**

- § 1 Pokiaľ všeobecné prepravné podmienky nestanovujú inak, batožina sa prevezme na prepravu len po predložení prepravného dokladu, ktorý je platný aspoň do miesta určenia batožiny. Inak podanie batožiny prebieha podľa predpisov platných v mieste jej podania.
- § 2 Ak všeobecné prepravné podmienky dovoľujú príjem batožiny bez predloženia prepravného dokladu, platia pre odosielateľa batožiny primerane ustanovenia týchto jednotných právnych predpisov o právach a povinnostiach cestujúceho, týkajúce sa cestovnej batožiny.
- § 3 Dopravca môže prepraviť cestovnú batožinu iným vlakom alebo iným dopravným prostriedkom a inou trasou, než ktoré sa použijú na prepravu cestujúceho.

### **Článok 19**

#### **Úhrada dovozného za cestovnú batožinu**

Ak medzi cestujúcim a dopravcom nebolo dohodnuté inak, dovozný za cestovnú batožinu sa platí pri podaní.

### **Článok 20**

#### **Označenie cestovnej batožiny**

Cestujúci je povinný označiť na každom kuse cestovnej batožiny na dobre viditeľnom mieste trvanlivo a zreteľne:

- a) meno a adresu;
- b) miesto určenia.

### **Článok 21**

#### **Právo nakladať s cestovnou batožinou**

- § 1 Cestujúci môže požiadať o vrátenie batožiny v mieste jej podania po vrátení batožinového lístka, ak túto možnosť povoľujú všeobecné prepravné podmienky a ak to neodporuje colným predpisom alebo predpisom iných správnych orgánov.
- § 2 Všeobecné prepravné podmienky môžu obsahovať iné ustanovenia týkajúce sa práva nakladať s cestovnou batožinou, najmä zmeny miesta určenia, a prípadné s tým súvisiace finančné dôsledky pre cestujúceho.

### **Článok 22**

#### **Vydanie**

- § 1 Cestovná batožina sa vydá po vrátení batožinového lístka a po zaplatení prípadných výdavkov viaznucich na zásielke. Dopravca je oprávnený, nie však povinný, prešvedčiť sa o tom, či je držiteľ batožinového lístka oprávnený batožinu prevziať.
- § 2 Za vydanie batožiny držiteľovi batožinového lístka sa tiež považuje, ak v súlade s predpismi platnými v mieste určenia:

- a) bola batožina odovzdaná colnému orgánu alebo orgánu daňovej správy do ich výpravných miest alebo skladísk, ak tieto nie sú pod dohľadom dopravcu,
- b) boli živé zvieratá odovzdané na opatrovanie tretej osobe.

§ 3 Držiteľ batožinového lístka je oprávnený žiadať vydanie batožiny v mieste určenia, len čo uplynul dohodnutý čas, prípadne čas potrebný na vybavenie colnými alebo inými správnymi orgánmi.

§ 4 Ak batožinový lístok nebol vrátený, dopravca vydá batožinu iba tomu, kto svoje oprávnenie preukáže; pri nedostatočnom preukázaní môže dopravca požadovať zloženie zábezpeky.

§ 5 Batožina sa vydá v mieste určenia uvedenom pri jej podaní.

§ 6 Držiteľ batožinového lístka, ktorému sa batožina nevydá, môže požadovať, aby mu bol na batožinovom lístku potvrdený deň a hodina, kedy podľa odseku 3 žiadal o vydanie batožiny.

§ 7 Ak na žiadosť oprávnenej osoby dopravca v jej prítomnosti nepreskúma cestovnú batožinu, aby overil jeho tvrdenie o škode, môže oprávnená osoba odmietnuť batožinu prevziať.

§ 8 Inak vydanie batožiny prebieha podľa predpisov platných v mieste určenia.

## **Kapitola IV Vozidlá**

### **Článok 23 Prepravné podmienky**

Osobitné ustanovenia dopravcu o preprave vozidiel vo všeobecných prepravných podmienkach stanovujú hlavne podmienky pre príjem vozidiel na prepravu, odbavenie, naloženie a prepravu, vyloženie a vydanie, ako aj povinnosti cestujúceho.

### **Článok 24 Prepravný doklad vozidla**

§ 1 Zmluvné povinnosti pri preprave vozidiel sa uvedú v prepravnom doklade vozidla, ktorý sa vydá cestujúcemu. Prepravný doklad vozidla môže byť súčasťou prepravného dokladu cestujúceho.

§ 2 Osobitné ustanovenia o preprave vozidiel vo všeobecných prepravných podmienkach stanovujú formu a obsah prepravného dokladu vozidla a jazyk a písmo, ktoré sa majú pri tlači a vyplňovaní použiť. Primerane platí článok 7 § 5.

§ 3 Na prepravnom doklade vozidla musia byť uvedené aspoň tieto údaje:

- a) dopravca alebo dopravcovia;

- b) vyhlásenie, že aj pri dohode o opaku sa na prepravu vzťahujú tieto jednotné právne predpisy; na tento účel sa môže použiť skratka CIV;
- c) každý iný údaj potrebný na preukázanie zmluvnej povinnosti pri preprave vozidiel a údaj, ktorý cestujúcemu umožní uplatniť jeho práva vyplývajúce z prepravnej zmluvy.

§ 4 Cestujúci sa pri prijatí prepravného dokladu vozidla musí uistiť, že bol vystavený podľa jeho pokynov.

### **Článok 25** **Uplatniteľné právo**

S výhradou ustanovení tejto kapitoly platia pre vozidlá ustanovenia kapitoly III o preprave batožiny.

## **Hlava IV** **Zodpovednosť dopravcu**

### **Kapitola I** **Zodpovednosť pri usmrtení a zranení cestujúcich**

#### **Článok 26** **Základ zodpovednosti**

- § 1 Dopravca zodpovedá za škodu, ktorá vznikne tým, že dôjde k usmrteniu alebo zraneniu cestujúceho alebo k inému poškodeniu jeho telesného alebo duševného zdravia v dôsledku úrazu v súvislosti so železničnou prevádzkou počas pobytu cestujúceho v železničných vozňoch alebo pri nastupovaní a vystupovaní, a to nezávisle od toho, ktorá železničná infraštruktúra sa využíva.
- § 2 Dopravca je od tejto zodpovednosti oslobodený, ak:
- a) úraz spôsobili okolnosti, ktoré nemajú pôvod v železničnej prevádzke a ktorým dopravca nemohol napriek vynaloženiu starostlivosti zodpovedajúcej danej situácii zabrániť a ich následky odvrátiť;
  - b) k úrazu došlo v dôsledku zavinenia cestujúceho;
  - c) úraz spôsobilo správanie tretej osoby a dopravca nemohol tomuto správaniu napriek vynaloženiu starostlivosti zodpovedajúcej danej situácii zabrániť a jeho následky odvrátiť; iný podnik, ktorý používa tú istú železničnú infraštruktúru, sa nepovažuje za tretiu osobu; tým nie sú dotknuté práva na postih.
- § 3 Ak úraz spôsobilo správanie tretej osoby a ak napriek tomu dopravca nie je celkom zbavený zodpovednosti podľa odseku 2 písm. c), plne zodpovedá s obmedzeniami podľa týchto jednotných právnych predpisov bez ohľadu na prípadné právo na postih voči tretej osobe.

- § 4 Prípadná zodpovednosť dopravcu v prípadoch, ktoré nie sú ustanovené v § 1, nie je dotknutá týmito jednotnými právnymi predpismi.
- § 5 Ak sa preprava, ktorá je predmetom jednej prepravnej zmluvy, vykonáva po sebe nasledujúcimi dopravcami, zodpovedá pri usmrtení a zranení cestujúceho ten dopravca, ktorý mal podľa prepravnej zmluvy vykonávať prepravný výkon, pri ktorom došlo k nehode. Ak prepravný výkon, pri ktorom došlo k nehode, nevykonala doprava podľa prepravnej zmluvy, ale vykonávajúci dopravca, zodpovedajú podľa týchto jednotných právnych predpisov obaja spoločne a nerozdielne.

### **Článok 27** **Náhrada škody pri usmrtení**

- § 1 Pri usmrtení cestujúceho náhrada škody zahŕňa:
- a) potrebné výdavky vyvolané úmrtím cestujúceho, najmä výdavky na prevoz a pohreb;
  - b) ak smrť nastala bezprostredne, náhradu škody podľa článku 28.
- § 2 Ak smrťou cestujúceho stratili svojho živiteľa osoby, ktoré bol cestujúci podľa zákona povinný alebo by bol v budúcnosti povinný vyživovať, musí sa aj táto škoda nahradiť. Nároky na náhradu škody osôb, ktorým cestujúci poskytoval výživu bez zákonnej povinnosti, sa spravujú vnútroštátnym právom.

### **Článok 28** **Náhrada škody pri zranení**

Pri zranení alebo inom poškodení telesného alebo duševného zdravia cestujúceho náhrada škody zahŕňa:

- a) potrebné výdavky, najmä liečebné a ošetrovacie výdavky a výdavky na dopravu;
- b) majetkovú ujmu, ktorú cestujúci utrpí úplnou alebo čiastočnou práceneschopnosťou alebo zvýšením svojich potrieb.

### **Článok 29** **Náhrada iných škôd spôsobených osobám**

To, či a do akej miery je dopravca povinný poskytnúť náhradu za iné škody spôsobené osobám ako tie, ktoré sú uvedené v článkoch 27 a 28, sa určí podľa vnútroštátneho práva.

### **Článok 30** **Forma a výška náhrady škody pri usmrtení a zranení**

- § 1 Náhrada škody uvedená v článku 27 § 2 a v článku 28 písm. b) sa poskytne vo forme jednorazového vyplatenia peňažnej sumy. Ak však vnútroštátne právo pripúšťa udeľovanie renty, poskytne sa náhrada škody týmto spôsobom, ak o to zranený cestujúci alebo osoby oprávnené podľa článku 27 § 2 požiadajú.

- § 2 Výška náhrady škody, ktorá sa má poskytnúť podľa § 1, sa určí podľa vnútroštátneho práva. Pri uplatnení týchto jednotných právnych predpisov sa však určí pre každého cestujúceho najvyššia hranica 175 000 zúčtovacích jednotiek pre jednorazovo vyplatenú sumu alebo tejto sume zodpovedajúca ročná renta, pokiaľ vnútroštátne právo určuje najvyššiu hranicu v nižšej výmere.

### **Článok 31**

#### **Iné dopravné prostriedky**

- § 1 Ustanovenia o zodpovednosti dopravcu pri usmrtení a zranení cestujúcich sa s výhradou § 2 nepoužijú na škodu vzniknutú počas prepravy, ktorá sa podľa prepravnej zmluvy nevykonáva po železnici.
- § 2 Ak sa však železničné vozne prepravujú na trajektovej lodi, na škodu, ktorú cestujúci utrpí následkom úrazu v súvislosti so železničným prevozom počas svojho pobytu v týchto vozňoch, pri nastupovaní do týchto vozňov alebo pri vystupovaní z týchto vozňov, sa uplatnia ustanovenia článku 26 § 1 a článku 33 § 1 o zodpovednosti za škodu pri usmrtení a zranení cestujúcich.
- § 3 Ak je v dôsledku výnimočných okolností preprava po železnici dočasne prerušená a cestujúci sú prepravovaní iným dopravným prostriedkom, dopravca je zodpovedný podľa ustanovení týchto jednotných právnych predpisov.

### **Kapitola II**

#### **Zodpovednosť pri nedodržaní cestovného poriadku**

### **Článok 32**

#### **Zodpovednosť pri odrieknutí, meškaní spoja a zmeškaní prípoja**

- § 1 Dopravca zodpovedá voči cestujúcemu za stratu alebo poškodenie, ktoré vznikne tým, že v ceste nemožno pokračovať v ten istý deň pre odrieknutie vlaku, meškanie spoja alebo zmeškanie prípoja, alebo ak za daných okolností nie je pokračovanie v ceste v ten istý deň možné. Náhrada škody zahŕňa primerané výdavky, ktoré cestujúcemu vznikli v súvislosti s prenocovaním a podaním správy osobám, ktoré ho očakávali.
- § 2 Dopravca je od tejto zodpovednosti oslobodený, ak odrieknutie, meškanie spoja alebo zmeškanie prípoja boli spôsobené niektorou z týchto príčin:
- a) okolnosti, ktoré nesúvisia so železničnou prevádzkou, ktorým dopravca napriek vynaloženiu starostlivosti zodpovedajúcej danej situácii nemohol zabrániť a ich následky nemohol odvrátiť,
  - b) zavinenie cestujúceho alebo
  - c) správanie tretej osoby, ktorému dopravca nemohol napriek vynaloženiu starostlivosti zodpovedajúcej danej situácii zabrániť a jeho následky nemohol odvrátiť; iný podnik, ktorý používa tú istú železničnú infraštruktúru, sa nepovažuje za tretiu osobu; tým nie sú dotknuté práva na postih.

- § 3 Či a v akom rozsahu je dopravca povinný poskytnúť náhradu za iné škody ako tie, ktoré sú uvedené v § 1, sa určí podľa vnútroštátneho práva. Tým nie je dotknutý článok 44.

### **Kapitola III**

#### **Zodpovednosť za príručnú batožinu, zvieratá, cestovnú batožinu a vozidlá**

##### **Oddiel 1**

##### **Príručná batožina a zvieratá**

##### **Článok 33**

##### **Zodpovednosť**

- § 1 V prípade úmrtia cestujúceho alebo jeho zranenia nesie dopravca zodpovednosť za úplnú alebo čiastočnú stratu alebo poškodenie vecí, ktoré mal cestujúci na sebe alebo so sebou ako príručnú batožinu; to platí aj pre zvieratá, ktoré cestujúci vezie so sebou. Primerane platí článok 26.
- § 2 V ostatných prípadoch zodpovedá dopravca za úplnú alebo čiastočnú stratu alebo poškodenie vecí, príručnej batožiny alebo zvierat, na ktoré je povinný cestujúci dozerateľ podľa článku 15, len ak boli spôsobené zavinením dopravcu. Ostatné články hlavy IV, s výnimkou článku 51, a hlavy VI sa na tento prípad nevzťahujú.

##### **Článok 34**

##### **Obmedzenie náhrady škody pri strate alebo poškodení vecí**

Ak je železničný podnik zodpovedný podľa článku 33 § 1, musí vyplatiť náhradu až do výšky 1 400 účtovných jednotiek na cestujúceho.

##### **Článok 35**

##### **Vylúčenie zodpovednosti**

Doprovca nezodpovedá cestujúcemu za škodu, ktorá vznikne tým, že cestujúci nedodrжал predpisy colných alebo iných správnych orgánov.

##### **Oddiel 2**

##### **Cestovná batožina**

##### **Článok 36**

##### **Základ zodpovednosti**

- § 1 Dopravca zodpovedá za škodu vzniknutú úplnou alebo čiastočnou stratou alebo poškodením cestovnej batožiny v čase od jej prijatia na prepravu až po jej vydanie a za škodu vzniknutú jej oneskoreným vydaním.
- § 2 Dopravca je oslobodený od tejto zodpovednosti, ak strata, poškodenie alebo oneskorené vydanie boli zavinené cestujúcim, jeho príkazom, ktorý nevyplýva zo zavinenia dopravcu, vadami samotnej cestovnej batožiny alebo okolnosťami, ktorým dopravca nemohol zabrániť a ich následky nemohol odvrátiť.

- § 3 Dopravca je oslobodený od tejto zodpovednosti, ak strata alebo poškodenie vznikli z osobitného nebezpečenstva spojeného s jednou alebo viacerými nasledujúcimi okolnosťami:
- a) obal chýba alebo je nedostatočný;
  - b) osobitná povaha batožiny;
  - c) podanie predmetov, ktoré sú vylúčené z prepravy ako cestovná batožina.

### **Článok 37** **Dôkazné bremeno**

- § 1 Podat' dôkaz o tom, že strata, poškodenie alebo oneskorené dodanie boli spôsobené niektorou z príčin uvedených v článku 36 § 2, je povinnosťou dopravcu.
- § 2 Ak dopravca preukáže, že strata alebo poškodenie podľa okolností prípadu mohli vzniknúť z jedného alebo viacerých osobitných nebezpečenstiev uvedených v článku 36 § 3, platí domnienka, že škoda vznikla z tohto dôvodu. Oprávnená osoba má však právo dokázať, že strata alebo poškodenie neboli spôsobené úplne alebo výlučne niektorým z týchto nebezpečenstiev.

### **Článok 38** **Po sebe nasledujúci dopravcovia**

Ak prepravu, ktorá je predmetom jednej prepravnej zmluvy, vykonávajú po sebe nasledujúci dopravcovia, pristupuje každý dopravca k prepravnej zmluve vo vzťahu k preprave batožiny alebo vozidiel podľa údajov batožinového lístka alebo prepravného dokladu vozidla tým, že preberie batožinu s batožinovým lístkom alebo vozidlo s prepravným dokladom vozidla, a preberá na seba záväzky, ktoré z toho vyplývajú. V takom prípade zodpovedá každý dopravca za vykonanie prepravy po celej trase až po vydanie batožiny.

### **Článok 39** **Vykonávajúci dopravca**

- § 1 Ak dopravca poveril vykonaním celej prepravy alebo jej časti vykonávajúcemu dopravcu, zostáva dopravca bez ohľadu na to, či mal na to právo podľa prepravnej zmluvy, zodpovedný vo vzťahu k celkovej preprave.
- § 2 Všetky ustanovenia týchto jednotných právnych predpisov ohľadne zodpovednosti dopravcu platia aj pre zodpovednosť vykonávajúcemu dopravcu za prepravu, ktorú vykonáva. Články 48 a 52 sa použijú, ak sa uplatnia nároky voči zamestnancom alebo iným osobám, ktorých službu konávajúci dopravca využíva pri vykonávaní prepravy.
- § 3 Osobitná dohoda, podľa ktorej preberá dopravca záväzky, ktoré mu nevyplývajú z týchto jednotných právnych predpisov, alebo sa zriekne práv priznaných týmito jednotnými právnymi predpismi, je voči vykonávajúcemu dopravcovi účinná iba vtedy, ak s tým výslovne a písomne súhlasil. Bez ohľadu na to, či s tým vykonávajúcim do-



pravca súhlasil, viažu sa na dopravcu povinnosti alebo vyhlásenia o zrieknutí sa práv, vyplývajúce z takejto osobitnej dohody.

- § 4 Ak a v rozsahu, v akom dopravca a vykonávajúci dopravca zodpovedajú podľa týchto jednotných právnych predpisov, zodpovedajú spoločne a nerozdielne.
- § 5 Celková výška náhrady škody, ktorú má vyplatiť dopravca, vykonávajúci dopravca a jeho zamestnanci alebo iné osoby, ktorých služby sa využívajú pri vykonávaní prepravy, neprekročí obmedzenia ustanovené v týchto jednotných právnych predpisoch.
- § 6 Týmto článkom nie sú dotknuté práva dopravcu a vykonávajúceho dopravcu na vzájomný postih.

#### **Článok 40** **Domnienka o strate**

- § 1 Oprávnená osoba môže bez ďalšieho preukazovania považovať jednotlivý kus batožiny za stratený, ak nebol vydaný alebo ak nebol pripravený na vydanie do 14 dní odo dňa požiadania o jeho vydanie podľa článku 22 § 3.
- § 2 Ak sa kus batožiny, ktorý bol považovaný za stratený, nájde do jedného roka po tom, ako sa žiadalo o jeho vydanie, dopravca je povinný o tom informovať oprávnenú osobu, ak je jej adresa známa alebo ak ju možno zistiť.
- § 3 Oprávnená osoba môže do 30 dní po prijatí správy uvedenej v § 2 požiadať o vydanie batožiny. V tomto prípade je povinná zaplatiť výdavky za prepravu batožiny z miesta jej podania na miesto jej dodania a vrátiť prijatú náhradu škody, po prípadnom odpočítaní výdavkov, ktoré v nej boli zahrnuté. Zachová si však nároky na náhradu škody pre oneskorené vydanie podľa článku 43.
- § 4 Ak sa nepožiada o vrátenie nájdeného kusu batožiny v lehote stanovenej v § 3 alebo ak sa kus batožiny našiel neskôr ako jeden rok od požiadania o jeho vydanie, dopravca s ním naloží podľa zákonov a predpisov platných v mieste, kde sa batožina nachádza.

#### **Článok 41** **Náhrada škody pri strate**

- § 1 Pri úplnej alebo čiastočnej strate cestovnej batožiny je dopravca povinný bez ďalšej náhrady škody zaplatiť:
- a) ak je výška spôsobenej škody dokázaná, náhradu v tejto výške, ktorá však nesmie presiahnuť 80 zúčtovacích jednotiek za každý chýbajúci kilogram hrubej hmotnosti alebo 1 200 zúčtovacích jednotiek za každý kus batožiny;
  - b) ak nie je výška spôsobenej škody dokázaná, paušálnu náhradu škody vo výške 20 zúčtovacích jednotiek za každý chýbajúci kilogram hrubej hmotnosti alebo vo výške 300 zúčtovacích jednotiek za každý kus batožiny.

Spôsob náhrady škody za každý chýbajúci kilogram alebo za každý kus batožiny ustanovujú všeobecné prepravné podmienky.

- § 2 Dopravca je povinný okrem toho nahradiť dovozné za batožinu a iné sumy zaplatené v súvislosti s prepravou strateného kusu batožiny, ako aj už zaplatené clo a spotrebné dane.

#### **Článok 42** **Náhrada škody pri poškodení**

- § 1 Pri poškodení cestovnej batožiny je dopravca povinný bez ďalšej náhrady škody zaplatiť náhradu zodpovedajúcu zníženiu hodnoty batožiny.

- § 2 Náhrada škody nesmie presiahnuť:

- a) ak je poškodením znehodnotená celá batožina, sumu, ktorú by bolo treba zaplatiť v prípade úplnej straty;
- b) ak je poškodením znehodnotená iba časť batožiny, sumu, ktorú by bolo treba zaplatiť v prípade straty znehodnotenej časti.

#### **Článok 43** **Náhrada škody pri oneskorenom vydaní**

- § 1 Pri oneskorenom vydaní cestovnej batožiny je dopravca povinný zaplatiť za každých začatých 24 hodín od požiadania o jej vydanie, najviac však za 14 dní:

- a) ak oprávnená osoba preukáže, že oneskorením vydania vznikla škoda, náhradu vo výške škody až do sumy 0,80 zúčtovacej jednotky za každý kilogram hrubej hmotnosti alebo 14 zúčtovacích jednotiek za každý kus oneskorene vydanej batožiny;
- b) ak oprávnená osoba nepreukáže, že oneskorením vydania vznikla škoda, paušálnu náhradu škody 0,14 zúčtovacej jednotky za každý kilogram hrubej hmotnosti alebo 2,80 zúčtovacej jednotky za každý kus oneskorene vydanej batožiny.

Spôsob náhrady škody za každý kilogram alebo za každý kus batožiny stanovujú všeobecné prepravné podmienky.

- § 2 Pri úplnej strate batožiny sa náhrada škody podľa § 1 neposkytuje súbežne s náhradou škody podľa článku 41.

- § 3 Pri čiastočnej strate cestovnej batožiny sa vyplatí náhrada škody podľa § 1 za časť, ktorá sa nestratila.

- § 4 Pri poškodení batožiny, ktoré nenastalo oneskorením vydania, sa poskytuje náhrada škody podľa § 1, prípadne spolu s náhradou škody podľa článku 42.

- § 5 Náhrada škody podľa § 1 spolu s náhradou škody podľa článkov 41 a 42 nesmie v žiadnom prípade presiahnuť výšku náhrady škody pri úplnej strate batožiny.

### **Oddiel 3 Vozidlá**

#### **Článok 44 Náhrada škody pri omeškaní**

- § 1 Ak je vozidlo z dôvodov spôsobených dopravcom naložené neskoršie alebo oneskorene vydané a ak oprávnená osoba preukáže, že tým vznikla škoda, dopravca je povinný zaplatiť náhradu škody, ktorej výška nesmie prekročiť výšku prepravného za vozidlo.
- § 2 Ak sa oprávnená osoba pri oneskorenej nakládke z dôvodu na strane železnice vzdá vykonania prepravnej zmluvy, vráti sa jej prepravné. Ak preukáže, že týmto omeškáním vznikla škoda, môže okrem toho žiadať náhradu, ktorej výška nesmie prekročiť prepravné za prepravu vozidla.

#### **Článok 45 Náhrada škody pri strate**

Pri úplnej alebo čiastočnej strate vozidla sa náhrada za preukázanú škodu oprávnenej osobe vypočíta podľa zvyškovej hodnoty vozidla. Táto náhrada nesmie presiahnuť 8 000 zúčtovacích jednotiek. Príves s nákladom alebo bez neho sa považuje za samostatné vozidlo.

#### **Článok 46 Zodpovednosť za iné predmety**

- § 1 Za škodu na predmetoch ponechaných vo vozidle alebo na predmetoch nachádzajúcich sa v schránkach (napr. obaly na batožinu alebo boxy na lyže), ktoré sú pevne upevnené na vozidle, zodpovedá dopravca len vtedy, ak ich sám zaviniť. Celková náhrada škody nesmie presiahnuť 1 400 zúčtovacích jednotiek.
- § 2 Za predmety upevnené na vonkajšej strane vozidla, vrátane schránok podľa § 1 zodpovedá dopravca len vtedy, ak sa preukáže, že škoda bola zavinená konaním alebo opomenutím dopravcu buď s úmyslom takúto škodu spôsobiť, alebo z ľahkomyselnosti a s vedomím, že takáto škoda pravdepodobne vznikne.

#### **Článok 47 Uplatniteľné právo**

S výhradou ustanovení tohto oddielu sa na vozidlá vzťahujú ustanovenia oddielu 2 o zodpovednosti za batožinu.

### **Kapitola IV Spoločné ustanovenia**

#### **Článok 48 Strata práva na obmedzenie zodpovednosti**

Obmedzenia zodpovednosti určené týmito jednotnými právnymi predpismi a ustanovenia vnútroštátneho práva, ktoré obmedzujú náhradu škody pevnou sumou, sa neuplatnia, ak sa

preukáže, že škoda bola spôsobená konaním alebo opomenutím dopravcu buď s úmyslom takúto škodu spôsobiť, alebo z ľahkomyselnosti a s vedomím, že takáto škoda pravdepodobne vznikne.

#### **Článok 49** **Prepočet a úročenie**

- § 1 Ak sa pri výpočte náhrady škody musia prepočítavať sumy vyjadrené v cudzej mene, prepočítavajú sa podľa kurzu platného v deň a v mieste výplaty náhrady škody.
- § 2 Oprávnená osoba si môže nárokovať úroky z náhrady škody vo výške päť percent ročne, a to odo dňa reklamácie podľa článku 55 alebo, ak nebola podaná reklamácia, odo dňa podania žaloby.
- § 3 Z náhrady škody podľa článkov 27 a 28 však úroky plynú až odo dňa, v ktorom došlo k rozhodujúcim okolnostiam pre výpočet náhrady škody, ak je tento deň neskorší ako deň reklamácie alebo podania žaloby.
- § 4 Pri batožine sa môžu nárokovať úroky len vtedy, ak náhrada škody prekročí 16 zúčtovacích jednotiek za každý batožinový lístok.
- § 5 Ak pri batožine oprávnená osoba nepredloží dopravcovi doklady potrebné na konečné vybavenie reklamácie v primeranej lehote, ktorá sa jej poskytla, nepočítajú sa úroky od uplynutia tejto lehoty do doby predloženia týchto dokladov.

#### **Článok 50** **Zodpovednosť pri jadrovej udalosti**

Doprovca je oslobodený od zodpovednosti podľa týchto jednotných právnych predpisov, ak škodu spôsobila jadrová udalosť, a ak podľa vnútroštátnych zákonov a predpisov o zodpovednosti v oblasti jadrovej energie zodpovedá za túto škodu prevádzkovateľ jadrového zariadenia alebo iná osoba, ktorá ho zastupuje.

#### **Článok 51** **Osoby, za ktoré zodpovedá dopravca**

Doprovca zodpovedá za svojich zamestnancov a za iné osoby, ktorých službu využíva pri vykonávaní prepravy, ak títo zamestnanci a iné osoby vykonávajú svoje povinnosti. Manažéri infraštruktúry, na ktorej sa uskutočňuje preprava, sa považujú za osoby, ktorých službu dopravca využíva pri vykonávaní prepravy.

#### **Článok 52** **Iné činnosti**

- § 1 Vo všetkých prípadoch, na ktoré sa vzťahujú tieto jednotné právne predpisy, možno uplatniť voči dopravcovi nárok na náhradu škody, bez ohľadu na jeho právny podstatu, len za predpokladov a v medziach stanovených v týchto jednotných právnych predpisoch.

- § 2 To isté platí pre nároky voči zamestnancom a iným osobám, za ktoré zodpovedá dopravca podľa článku 51.

## **Hlava V Zodpovednosť cestujúceho**

### **Článok 53 Osobitné zásady zodpovednosti**

Cestujúci zodpovedá dopravcovi za každú škodu:

- a) ktorá vznikne tým, že si nesplní povinnosti, ktoré preňho vyplývajú z
1. článkov 10, 14 a 20;
  2. osobitných ustanovení všeobecných prepravných podmienok o preprave vozidiel alebo
  3. z Poriadku pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (RID),
- alebo
- b) ktorú zapríčinia predmety alebo zvieratá, ktoré si berie so sebou,
- ak nepreukáže, že škodu spôsobili okolnosti, ktorým napriek vynaloženiu starostlivosti zodpovedajúcej danej situácii nemohol zabrániť a ktorých následky nemohol odvrátiť. Týmto ustanovením nie je dotknutá zodpovednosť dopravcu podľa článku 26 a článku 33 § 1.

## **Hlava VI Uplatňovanie nárokov**

### **Článok 54 Zistenie čiastočnej straty alebo poškodenia**

- § 1 Ak dopravca zistí alebo ak sa domnieva, že došlo k čiastočnej strate alebo poškodeniu prepravovaného predmetu (batožiny, vozidla), ktorý je pod jeho ochranou, alebo ak to tvrdí oprávnená osoba, dopravca je povinný bezodkladne podľa možnosti v prítomnosti oprávnenej osoby spísať zápisnicu, v ktorej podľa povahy škody uvedie stav predmetu, jeho hmotnosť a, pokiaľ je to možné, tiež rozsah a príčinu škody, ako aj čas jej vzniku.
- § 2 Odpis tejto zápisnice sa vydá bezplatne oprávnenej osobe.
- § 3 Ak oprávnená osoba neuzná zistenia uvedené v zápisnici, môže požiadať, aby stav batožiny alebo vozidla, ako aj príčinu a rozsah škody zistil znalec určený stranami prepravnej zmluvy alebo súdom. Pre toto konanie platia zákony a predpisy štátu, v ktorom sa zistenie robí.

### **Článok 55 Reklamácie**

- § 1 Reklamácie, ktoré sa týkajú zodpovednosti dopravcu pri usmrtení a zranení cestujúcich, je potrebné podať písomne dopravcovi, voči ktorému možno uplatňovať nároky súdnou cestou. V prípade prepravy, ktorá bola predmetom jednej zmluvy a bola uskutočnená po sebe nasledujúcimi dopravcami, možno podať reklamáciu u prvého alebo posledného dopravcu, ako aj u dopravcu, ktorý má v štáte trvalého bydliska alebo obvyklého pobytu cestujúceho hlavné miesto podnikateľskej činnosti, pobočku alebo obchodné zastúpenie, prostredníctvom ktorých bola uzavretá prepravná zmluva.
- § 2 Ostatné reklamácie na základe prepravnej zmluvy sa podávajú písomne dopravcovi uvedenom v článku 56 § 2 a § 3.
- § 3 Doklady, ktoré chce oprávnená osoba priložiť k reklamácii, sa musia predložiť v origináli alebo v druhopise, ktorý musí byť na žiadosť dopravcu riadne overený. Na vybavenie reklamácie môže dopravca žiadať vrátenie prepravného dokladu, batožinového lístka alebo prepravného dokladu vozidla.

### **Článok 56 Dopracovia, voči ktorým možno uplatňovať nároky súdnou cestou**

- § 1 Nároky na náhradu škody na základe zodpovednosti dopravcu pri usmrtení a zranení cestujúcich možno uplatniť súdnou cestou iba voči dopravcovi zodpovednému v zmysle článku 26 § 5.
- § 2 S výhradou § 4 možno uplatniť iné nároky cestujúceho na základe prepravnej zmluvy len voči prvému, poslednému alebo tomu dopravcovi, ktorý vykonal časť prepravy, v priebehu ktorej nastali skutočnosti odôvodňujúce tento nárok.
- § 3 Ak je pri preprave po sebe nasledujúcimi dopravcami uvedený na batožinovom lístku alebo v prepravnom doklade vozidla s jeho súhlasom dopravca zodpovedný za jej vydanie, možno voči nemu uplatniť súdnou cestou nároky podľa § 2 aj vtedy, ak nedostal batožinu alebo neprevzal vozidlo.
- § 4 Nároky na vrátenie sumy, ktorá bola zaplatená na základe prepravnej zmluvy, možno uplatniť súdnou cestou voči dopravcovi, ktorý sumu vybral, alebo voči dopravcovi, v mene ktorého sa suma vybrala.
- § 5 Protižalobou alebo námietkami možno uplatniť nároky tiež voči iným dopravcom, než sú dopravcovia uvedení v § 2 a § 4, ak sa žaloba zakladá na tej istej prepravnej zmluve.
- § 6 Ak sa tieto jednotné právne predpisy uplatnia na vykonávajúceho dopravcu, možno nároky uplatniť súdnou cestou aj voči nemu.
- § 7 Ak má žalobca možnosť voľby medzi viacerými dopravcami, jeho právo voľby zanikne, len čo podá žalobu voči jednému z nich; to platí aj vtedy, ak má žalobca možnosť voľby medzi jedným alebo viacerými dopravcami a vykonávajúcim dopravcom.

### **Článok 57**

#### **Súdna príslušnosť**

- § 1 Nároky vyplývajúce z týchto jednotných právnych predpisov možno uplatniť na súdoch členských štátov určených dohodou strán alebo na súde štátu, na území ktorého má obžalovaný trvalé bydlisko alebo trvalý pobyt, hlavný podnik, pobočku alebo obchodné miesto, prostredníctvom ktorých bola prepravná zmluva uzavretá. Na iné súdy sa nemožno obrátiť.
- § 2 Ak na základe nároku vyplývajúceho z týchto jednotných právnych predpisov prebieha súdne konanie podľa § 1 na príslušnom súde, alebo bol týmto súdom v tomto spore vynesený rozsudok, možno podať novú žalobu v rovnakej veci medzi tými istými stranami iba v prípade, ak rozhodnutie súdu, na ktorom bola podaná prvá žaloba, nie je možné vykonať v štáte, v ktorom je podaná nová žaloba.

### **Článok 58**

#### **Zánik nárokov pri usmrtení alebo zranení cestujúcich**

- § 1 Všetky nároky oprávnenej osoby vyplývajúce zo zodpovednosti dopravcu pri usmrtení a zranení cestujúceho zanikajú, ak oprávnená osoba najneskoršie do dvanástich mesiacov po tom, keď sa dozvedela o strate alebo poškodení, neoznámí úraz cestujúceho niektorému z dopravcov, ktorému možno podať reklamáciu podľa článku 55 § 1. Ak oprávnená osoba oznámí úraz dopravcovi ústne, musí dopravca o tomto ústnom oznámení vyhotoviť potvrdenie.
- § 2 Nároky však nezanikajú, ak:
- a) oprávnená osoba podala počas lehoty stanovenej v § 1 reklamáciu niektorému z dopravcov uvedených v článku 55 § 1;
  - b) sa zodpovedný dopravca dozvedel počas lehoty stanovenej v § 1 o úraze cestujúceho iným spôsobom;
  - c) opomenutie alebo meškanie oznámenia spôsobili okolnosti, ktoré možno pričítať na ťarchu oprávnenej osoby;
  - d) oprávnená osoba preukáže, že úraz bol spôsobený zavinením dopravcu.

### **Článok 59**

#### **Zánik nárokov pri preprave batožiny**

- § 1 Prevzatím batožiny oprávnenu osobou zanikajú všetky nároky voči dopravcovi z prepravnej zmluvy pri čiastočnej strate, poškodení alebo oneskorenom vydaní.
- § 2 Nároky však nezanikajú:
- a) pri čiastočnej strate alebo poškodení, ak
    1. stratu alebo poškodenie zistila oprávnená osoba podľa článku 54 pred prevzatím batožiny;

2. zistenie, ktoré sa malo uskutočniť podľa článku 54, sa opomenulo iba zavinením dopravcu;
- b) pri zjavne nepoznateľnej strate alebo poškodení, ktorú zistila oprávnená osoba až po prevzatí batožiny, ak
1. požiada o zistenie podľa článku 54 ihneď po objavení straty alebo poškodenia a najneskôr tri dni po prevzatí batožiny a
  2. okrem toho preukáže, že k strate alebo poškodeniu došlo v čase od prijatia batožiny na prepravu a do jej vydania;
- c) pri oneskorenom vydaní, ak oprávnená osoba uplatnila v priebehu 21 dní svoje práva voči niektorému z dopravcov uvedených v článku 56 § 3;
- d) ak oprávnená osoba preukáže, že strata alebo poškodenie vznikli zavinením dopravcu.

### **Článok 60** **Premlčanie**

- § 1 Nároky na náhradu škody vyplývajúce zo zodpovednosti dopravcu pri usmrtení a zranení cestujúcich sa premlčujú takto:
- a) nároky cestujúceho – po troch rokoch, počítajúc od prvého dňa po úraze;
  - b) nároky ostatných oprávnených osôb – po troch rokoch, počítajúc od prvého dňa po úmrtí cestujúceho, najneskôr však po piatich rokoch, počítajúc od prvého dňa po úraze.
- § 2 Ostatné nároky vyplývajúce z prepravnej zmluvy sa premlčujú po jednom roku. Premlčacia lehota je však dva roky pri nárokoch na náhradu straty alebo poškodenia spôsobeného konaním buď s úmyslom takúto stratu alebo poškodenie spôsobiť, alebo z ľahkomyselnosti a s vedomím, že takáto strata alebo poškodenie pravdepodobne vznikne.
- § 3 Premlčacia lehota podľa § 2 sa začína pri nárokoch:
- a) na náhradu škody pri úplnej strate štrnástym dňom po uplynutí lehoty stanovenej v článku 22 § 3;
  - b) na náhradu škody pri čiastočnej strate, poškodení alebo oneskorenom vydaní dňom vydania;
  - c) vo všetkých ostatných prípadoch týkajúcich sa prepravy cestujúcich dňom, v ktorom uplynula platnosť prepravného dokladu.

Deň označený ako začiatok premlčacej lehoty sa do nej nepočíta.

- § 4 Premlčanie neplynie odo dňa podania písomnej reklamácie podľa článku 55 až do dňa, v ktorom dopravca reklamáciu písomne zamietne a vráti k nej priložené dokla-



dy. Ak sa reklamácií vyhovie čiastočne, premlčanie začne znovu plynúť pre tú časť reklamácie, ktorá zostala sporná. Ten, kto sa odvoláva na podanie reklamácie, na vydanie rozhodnutia alebo na vrátenie dokladov, musí tieto skutočnosti dokázať. Ďalšie reklamácie, ktoré sa týkajú toho istého nároku, nemajú za následok prerušenie premlčania.

§ 5 Protizalobou ani námietkami nemožno uplatniť premlčané nároky.

§ 6 Inak pre neplynutie a prerušenie premlčania platí vnútroštátne právo.

## **Hlava VII Vzájomné vzťahy medzi dopravcami**

### **Článok 61 Rozdelenie cestovného a prepravného**

§ 1 Každý dopravca je povinný zaplatiť zúčastneným dopravcom podiel, ktorý na nich pripadá z cestovného a prepravného, ktoré vybral alebo mal vybrať. Spôsob platenia určujú dohody uzavreté medzi dopravcami.

§ 2 Článok 6 § 3, článok 16 § 3 a článok 25 sa vzťahujú aj na vzťahy medzi po sebe nasledujúcimi dopravcami.

### **Článok 62 Právo na postih**

§ 1 Ak dopravca zaplatil náhradu škody podľa týchto jednotných právnych predpisov, má právo na postih voči dopravcom zúčastneným na preprave podľa nasledujúcich ustanovení:

- a) dopravca sám zodpovedá za škodu, ktorú spôsobil;
- b) ak škodu spôsobili viacerí dopravcovia, každý z nich zodpovedá za škodu, ktorú spôsobil; ak takéto rozlíšenie nie je možné, náhrada škody sa rozdelí medzi dopravcov podľa písmena c);
- c) ak nemožno dokázať, ktorý dopravca spôsobil škodu, rozdelí sa náhrada škody medzi všetkých dopravcov s výnimkou tých dopravcov zúčastnených na preprave, ktorí dokážu, že škodu nespôsobili; rozdelenie sa vykoná v pomere príslušného podielu cestovného a prepravného, ktoré na nich pripadá.

§ 2 Pri platobnej neschopnosti niektorého z týchto dopravcov sa nezaplatený podiel, ktorý na neho pripadá, rozdelí medzi ostatných dopravcov zúčastnených na preprave, a to v pomere cestovného a prepravného, ktoré na nich pripadá.

### **Článok 63**

#### **Konanie pri postihu**

- § 1 Dopravca, voči ktorému sa uplatňuje postih podľa článku 62, nemôže popierať platnosť výplaty náhrady dopravcovi, ktorý uplatňuje tento postih, ak bola náhrada škody stanovená súdom, a ak bol skôr menovaný dopravca riadne oboznámený s právnym sporom a týmto spôsobom mal možnosť do neho vstúpiť. Súd, ktorý vedie hlavný spor, určí lehoty na oznámenie sporu a na vstup do neho.
- § 2 Dopravca, ktorý uplatňuje postih, musí podať len jednu žalobu na tom istom súde proti všetkým dopravcom, s ktorými sa nedohodol, inak stráca právo na postih voči tým dopravcom, ktorých nežaloval.
- § 3 Súd je povinný v jednom rozsudku rozhodnúť o všetkých postihoch, o ktorých pojednáva.
- § 4 Dopravca, ktorý chce uplatniť právo na postih súdnou cestou, môže uplatniť svoj nárok na príslušnom súde štátu, na území ktorého má jeden z dopravcov zúčastnených na preprave hlavné miesto podnikateľskej činnosti, pobočku alebo obchodné zastúpenie, prostredníctvom ktorých bola uzavretá prepravná zmluva.
- § 5 Ak sa má podať žaloba voči viacerým dopravcom, žalujúci dopravca má možnosť voľby medzi príslušnými súdmi podľa § 4.
- § 6 Konanie pri postihu sa nesmie spájať s konaním o náhrade škody, ktoré iniciovala oprávnená osoba na základe prepravnej zmluvy.

### **Článok 64**

#### **Dohody o postihoch**

Dopravcovia môžu medzi sebou uzavrieť dohody, ktoré sa odchyľujú od článkov 61 a 62.

**Jednotné právne predpisy pre zmluvu o medzinárodnej  
železničnej preprave tovaru  
(CIM - Dodatok B k Dohovoru)**

**Hlava I  
Všeobecné ustanovenia**

**Článok 1  
Rozsah platnosti**

- § 1 Tieto jednotné právne predpisy platia pre každú zmluvu o platenej preprave tovaru po železnici, ak miesto prevzatia tovaru na prepravu a miesto určené na vykládku ležia v dvoch rôznych členských štátoch. Platí to bez ohľadu na sídlo a štátnu príslušnosť strán prepravnej zmluvy.
- § 2 Tieto jednotné právne predpisy platia tiež pre všetky zmluvy o platenej preprave tovaru po železnici, ak miesto prevzatia tovaru na prepravu a miesto určené na vykládku leží v dvoch rôznych štátoch, z ktorých je len jeden členským štátom a zmluvné strany sa dohodnú, že zmluva podlieha týmto jednotným právnym predpisom.
- § 3 Tieto jednotné právne predpisy sa uplatnia tiež na medzinárodnú prepravu, ktorá je predmetom jednej zmluvy, a ktorá zahŕňa vnútrozemskú cestnú alebo vodnú prepravu členského štátu ako doplnkovú k cezhraničnej preprave po železnici.
- § 4 Tieto jednotné právne predpisy sa uplatnia tiež na medzinárodnú prepravu, ktorá je predmetom jednej zmluvy a ktorá zahŕňa prepravu po mori alebo cezhraničnú prepravu po vnútrozemských vodách ako doplnkovú k cezhraničnej preprave po železnici, ak sa preprava po mori alebo po vnútrozemských vodách vykonáva po tratiach, ktoré sú zapísané do zoznamu liniek podľa článku 24 § 1 Dohovoru.
- § 5 Tieto jednotné právne predpisy sa neuplatnia na prepravy medzi stanicami na území susedných štátov, ak infraštruktúru týchto staníc prevádzkujú jeden alebo viacerí prevádzkovatelia infraštruktúry, ktorí patria len jednému z týchto štátov.
- § 6 Každý štát, ktorý je zmluvnou stranou iného dohovoru o vykonávaní medzinárodnej prepravy tovaru po železnici, porovnateľného s týmito jednotnými právnymi predpismi a ak podal žiadosť o prístupenie k Dohovoru, si môže vyhradiť, že tieto jednotné právne predpisy uplatní na svojom území len na časti železničnej infraštruktúry. Táto časť železničnej infraštruktúry musí byť presne označená a musí nadväzovať na železničnú infraštruktúru niektorého z členských štátov. Ak štát podal takúto výhradu, platia tieto jednotné právne predpisy len vtedy,
- a) keď miesto prevzatia tovaru na prepravu alebo miesto dodania, ako aj prepravná cesta stanovené v prepravnej zmluve patria do označenej železničnej infraštruktúry, alebo,
  - b) keď označená železničná infraštruktúra spája železničnú infraštruktúru dvoch členských štátov a táto bola v prepravnej zmluve dohodnutá ako prepravná cesta na tranzitnú prepravu.

- § 7 Štát, ktorý uplatnil výhradu, môže kedykoľvek depozitárovi oznámiť, že ju odvoláva.. Odvolanie nadobudne účinnosť po jednom mesiaci odo dňa, v ktorom depozitár o tom informoval ostatné členské štáty. Výhrada sa stane neplatnou, ak dohovor uvedený v § 6 prvá veta stratí pre tento štát platnosť.

## **Článok 2**

### **Verejnoprávne predpisy**

Prepravy, na ktoré sa vzťahujú tieto jednotné právne predpisy podliehajú navyše verejnoprávnym predpisom, najmä predpisom o preprave nebezpečného tovaru, colným predpisom a predpisom o ochrane zvierat.

## **Článok 3**

### **Pojmy**

Na účely týchto jednotných právnych predpisov znamená výraz

- a) „dopravca“ zmluvného dopravcu, s ktorým cestujúci uzavrel prepravnú zmluvu podľa týchto jednotných právnych predpisov, alebo po ňom nasledujúcich dopravcov, ktorí zodpovedajú na základe tejto zmluvy;
- b) „vykonávajúci dopravca“ dopravcu, ktorý neuzavrel s odosielateľom prepravnú zmluvu, ktorému ale dopravca podľa písmena a) čiastočne alebo úplne zveril vykonávanie prepravy po železnici;
- c) „všeobecné prepravné podmienky“ právoplatné podmienky dopravcu vo forme všeobecných obchodných podmienok alebo taríf v každom členskom štáte, ktoré sa uzavretím prepravnej zmluvy stali ich súčasťou;
- d) „intermodálna prepravná jednotka“ kontajnery, vymeniteľné nadstavby, návesy alebo iné porovnateľné nákladové jednotky používané v intermodálnej preprave.

## **Článok 4**

### **Odchýlky**

- § 1 Členské štáty môžu uzavrieť dohody, ktoré stanovujú odchýlky od týchto jednotných právnych predpisov výlučne na prepravy medzi dvoma stanicami ležiacim na oboch stranách hranice, ak sa medzi nimi a hranicou nevyskytuje ďalšia stanica.
- § 2 Na prepravu medzi dvoma členskými štátmi tranzitom cez štát, ktorý nie je členským štátom, môžu zúčastnené štáty uzavrieť dohody, ktoré sa odchyľujú od týchto jednotných právnych predpisov.
- § 3 Dohody podľa § 1 a § 2 a nadobudnutie ich platnosti sa oznamujú Medzivládnej organizácii pre medzinárodnú železničnú prepravu. Generálny tajomník Organizácie o tom informuje ostatné členské štáty a zainteresované podniky.

## **Článok 5**

### **Záväznosť práva**

Ak tieto jednotné právne predpisy výslovne nepovoľujú odchýlky, je každá dohoda, ktorá sa priamo alebo nepriamo odchyľuje od týchto jednotných právnych predpisov, neplatná a právne neúčinná. Neplatnosť týchto dohôd nemá za následok neplatnosť ostatných ustanovení prepravnej zmluvy. Bez ohľadu na to môže dopravca rozšíriť svoju zodpovednosť a svoje povinnosti vyplývajúce z týchto jednotných právnych predpisov.

## **Hlava II**

### **Uzatváranie a vykonávanie prepravnej zmluvy**

#### **Článok 6**

##### **Prepravná zmluva**

- § 1 Dopravca je na základe prepravnej zmluvy povinný prepraviť za úhradu tovar na miesto určenia a tam ho dodať prijímateľovi.
- § 2 Prepravná zmluva sa uzavrie v nákladnom liste podľa jednotného vzoru. Chýbanie nákladného listu, chyby v ňom alebo jeho strata sa však nedotýkajú ani existencie ani platnosti zmluvy, ktorá naďalej podlieha týmto jednotným právnym predpisom.
- § 3 Nákladný list podpisujú odosielateľ a dopravca. Podpis možno nahradiť odtlačkom pečiatky, strojovým zúčtovacím označením alebo iným vhodným spôsobom.
- § 4 Dopravca potvrdzuje vhodným spôsobom prevzatie tovaru na druhopise nákladného listu a druhopis vráti odosielateľovi.
- § 5 Nákladný list nemá hodnotu konosementu.
- § 6 Na každú zásielku sa musí použiť nákladný list. Ak medzi odosielateľom a dopravcom nebolo dohodnuté inak, môže byť predmetom nákladného listu len tovar jedného vozňa.
- § 7 Pri preprave, ktorá sa dotýka colného územia Európskeho spoločenstva alebo územia, na ktorom sa uplatňuje spoločný postup pri vypravení zásielky, musí byť ku každej zásielke priložený nákladný list, ktorý zodpovedá požiadavkám uvedeným v článku 7.
- § 8 Jednotné vzory nákladných listov stanovujú medzinárodné zväzy dopravcov so súhlasom medzinárodných zväzov zákazníkov a príslušných orgánov pre colné otázky členských štátov, ako aj každej medzištátnej organizácie, ktorá existuje v regionálnom hospodárskom spoločenstve a ktorá disponuje zákonodarnými právomocami v colnej oblasti.
- § 9 Nákladný list, vrátane druhopisu nákladného listu môžu existovať aj vo forme elektronického záznamu dát, ktorý možno zmeniť na čitateľný, písomný doklad. Postupy záznamu a spracovania údajov musia byť funkčne rovnocenné, najmä z hľadiska dôkaznej hodnoty takto vytvoreného nákladného listu.

#### **Článok 7**

##### **Obsah nákladného listu**

- § 1 Nákladný list musí obsahovať tieto údaje:

- a) miesto a dátum vyhotovenia;
- b) meno a adresu odosielateľa;
- c) meno a adresu dopravcu, ktorý uzavrel prepravnú zmluvu;
- d) meno a adresu toho, komu sa tovar skutočne expeduje, ak to nie je dopravca podľa písmena c);
- e) miesto a dátum prevzatia tovaru;
- f) miesto dodania;
- g) meno a adresu prijímateľa;
- h) označenie druhu tovaru a obalu, u nebezpečného tovaru označenie stanovené Poriadkom pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (RID);
- i) počet kusov tovaru a osobitné značky a čísla potrebné na identifikáciu kusového tovaru;
- j) číslo vozňa pri preprave vozňovej zásielky;
- k) číslo železničného vozidla, ak sa pohybuje na vlastných kolesách a podáva sa na prepravu ako tovar;
- l) pri intermodálnych prepravných jednotkách okrem toho druh, číslo alebo iné znaky potrebné na ich identifikáciu;
- m) hrubú hmotnosť tovaru alebo údaj o množstve v inej forme;
- n) presný zoznam dokladov požadovaných colnými alebo inými orgánmi štátnej správy priložených k nákladnému listu, alebo ktoré sú k dispozícii dopravcovi na bližšie určenom úradnom mieste alebo na zmluvne dohodnutom mieste;
- o) výdavky spojené s prepravou (dovozné, vedľajšie poplatky, clo a ostatné výdavky, ktoré vzniknú od uzavretia zmluvy až po dodanie), ak ich má platiť prijímateľ, alebo iný odkaz na to, že výdavky platí prijímateľ;
- p) údaj, že preprava aj pri opačnej dohode podlieha týmto jednotným právnym predpisom.

§ 2 Prípadne musí nákladný list ďalej obsahovať nasledujúce údaje:

- a) dopravcu povinného vykonať dodanie tovaru pri prepravách vykonávaných po sebe nasledujúcimi dopravcami, ak dal súhlas na zapísanie do nákladného listu;
- b) výdavky, ktoré preberá odosielateľ;
- c) sumu dobierky vybratej pri dodaní tovaru;
- d) hodnotu tovaru a sumu osobitného záujmu na dodaní;

- e) dohodnutú dodáciu lehotu;
- f) dohodnutú prepravnú cestu;
- g) zoznam dokladov odovzdaných dopravcovi, ktoré nie sú uvedené v § 1 písmeno n);
- h) údaje odosielateľa o počte a označení uzáverov umiestených na vozni.

§ 3 Strany prepravnej zmluvy môžu v nákladnom liste uviesť ďalšie údaje, ak to považujú za účelné.

### **Článok 8** **Zodpovednosť za údaje v nákladnom liste**

§ 1 Odosielateľ zodpovedá za všetky výdavky a škody, ktoré vzniknú dopravcovi tým, že

- a) údaje odosielateľa v nákladnom liste sú nesprávne, nepresné alebo neúplné, alebo nie sú uvedené na určenom mieste, alebo
- b) odosielateľ neuviedol údaje predpísané v RID.

§ 2 Ak na požiadanie odosielateľa zaznamená dopravca údaje do nákladného listu, bude sa až do dokázania opaku predpokladať, že dopravca pritom konal v mene odosielateľa.

§ 3 Ak nákladný list neobsahuje údaje uvedené v článku 7 § 1 písmeno p), zodpovedá dopravca za všetky výdavky a škody, ktoré v dôsledku tohto zanedbania vzniknú osobe oprávnenej disponovať tovarom.

### **Článok 9** **Nebezpečný tovar**

Ak odosielateľ neuvedie údaje predpísané v RID, môže dopravca, ak si to okolnosti vyžadujú, tovar kedykoľvek vyložiť, zničiť alebo zlikvidovať bez poskytnutia náhrady, ak pri prevzatí tovaru nevedel o jeho nebezpečnom zložení.

### **Článok 10** **Úhrada výdavkov**

§ 1 Ak medzi odosielateľom a dopravcom nebolo dohodnuté inak, hradí výdavky (dovozné, doplnujúce poplatky, clo a ostatné výdavky, ktoré vzniknú od uzavretia zmluvy až po dodanie) odosielateľ.

§ 2 Ak sa výdavky podľa dohody medzi odosielateľom a dopravcom poukážu na prijímateľa a tento ani nevyplatí nákladný list, ani neuplatní svoje práva z prepravnej zmluvy podľa článku 17 § 3 a nezmení prepravnú zmluvu podľa článku 18, zostáva povinnosť úhrady výdavkov na odosielateľovi.

### **Článok 11** **Preskúmanie**

- § 1 Dopravca je oprávnený kedykoľvek preskúmať, či sú dodržané podmienky prepravy a či sa zásielka zhoduje s údajmi odosielateľa v nákladnom liste. Ak sa preskúmanie vzťahuje na obsah zásielky, vykoná sa podľa možnosti v prítomnosti osoby oprávnenej disponovať tovarom; ak to nie je možné, privolá dopravca dvoch nezávislých svedkov, ak vnútroštátne predpisy štátu, v ktorom sa preskúmanie vykonáva, nestanovujú inak.
- § 2 Ak zásielka nezodpovedá údajom v nákladnom liste, alebo ak nie sú dodržané ustanovenia pre prepravu tovaru podmienčne pripusteného na prepravu, zaznamená sa výsledok preskúmania v nákladnom liste, ktorý zásielku sprevádza a v druhopise nákladného listu, pokiaľ ho má dopravca ešte k dispozícii. V tomto prípade sa tovar zaťažuje výdavkami vynaloženými na preskúmanie, pokiaľ nebudú uhradené ihneď.
- § 3 Ak odosielateľ tovar naloží, môže od dopravcu požadovať, aby preskúmal stav tovaru, jeho obal a správnosť údajov v nákladnom liste pokiaľ ide o počet kusov tovaru, jeho označenie a čísla, ako aj hrubú hmotnosť alebo inak uvedené množstvo. Dopravca je povinný vykonať preskúmanie len vtedy, ak má na jej vykonanie k dispozícii primerané prostriedky. Dopravca má nárok na úhradu výdavkov vynaložených na preskúmanie. Výsledok preskúmania sa zapíše do nákladného listu.

### **Článok 12** **Preukaznosť nákladného listu**

- § 1 Pokiaľ sa nedokáže opak, slúži nákladný list ako dôkaz uzavretia a obsahu prepravnej zmluvy a prevzatia tovaru dopravcom.
- § 2 Ak naloží tovar dopravca, dokazuje nákladný list, pokiaľ sa nedokáže opak, že stav tovaru a jeho obalu je v súlade s údajmi v nákladnom liste a ak tieto údaje chýbajú, dokazuje navonok jeho dobrý stav pri prevzatí tovaru dopravcom a správnosť údajov v nákladnom liste, pokiaľ ide o počet prepravovaných kusov, ich označenie a čísla, ako aj hrubú hmotnosť alebo inak uvedené množstvo.
- § 3 Ak naloží tovar odosielateľ, dokazuje nákladný list, pokiaľ sa nedokáže opak, že stav tovaru a jeho obalu je v súlade s údajmi v nákladnom liste, a ak tieto údaje chýbajú, dokazuje navonok jeho dobrý stav a správnosť údajov podľa § 2 len vtedy, ak ich dopravca dodatočne preskúma a v nákladnom liste zaznamená zhodný výsledok podľa preskúmania, ktoré vykonal.
- § 4 Nákladný list však neslúži ako dôkaz, ak vykazuje odôvodnenú výhradu. Výhrada môže byť odôvodnená najmä tým, že dopravca nemal k dispozícii primerané prostriedky na zistenie správnosti údajov v nákladnom liste.

### **Článok 13** **Nakládka a vykládka tovaru**

- § 1 Odosielateľ a dopravca sa dohodnú, kto zabezpečí nakládku a vykládku tovaru. Ak dohoda neexistuje, je povinný zabezpečiť nakládku a vykládku kusových zásielok dopravca, zatiaľ čo pri vozňových zásielkach je povinný zabezpečiť nakládku odosielateľ a vykládku po dodaní prijímateľ.



- § 2 Ak tovar nakladá odosielateľ, zodpovedá za všetky nedostatky nakládky a je povinný dopravcovi nahradiť najmä škodu, ktorá mu z tohto dôvodu vznikne. Dopravca musí chybné naloženie dokázať.

#### **Článok 14** **Obal**

Odosielateľ zodpovedá dopravcovi za všetky škody a výdavky, ktoré mu vzniknú v dôsledku chybného obalu tovaru, okrem prípadu, ak nedostatok bol očividný alebo bol dopravcovi pri prevzatí tovaru známy a napriek tomu prevzal tovar bez výhrady.

#### **Článok 15** **Dodržiavanie administratívnych právnych predpisov**

- § 1 Odosielateľ je povinný priložiť k nákladnému listu dokumenty potrebné na plnenie -colných predpisov alebo iných predpisov orgánov štátnej správy pred dodaním tovaru, alebo poskytnúť tieto dokumenty dopravcovi a dať mu k tomu všetky potrebné informácie.
- § 2 Dopravca nie je povinný skontrolovať správnosť a úplnosť týchto dokumentov a informácií. Odosielateľ zodpovedá dopravcovi za všetky škody, ktoré mu vzniknú v dôsledku neposkytnutia týchto dokumentov a informácií, ich neúplnosti alebo nesprávnosti, pokiaľ toto zavinenie nespôsobil dopravca.
- § 3 Dopravca zodpovedá za dôsledky straty alebo nesprávneho použitia dokladov uvedených v nákladnom liste a k nemu priložených alebo dopravcovi odovzdaných dokladov, s výnimkou prípadu, ak strata alebo škoda spôsobená nesprávnym použitím týchto dokladov boli spôsobené okolnosťami, ktoré nemohol dopravca ovplyvniť a ktorých dôsledky nemohol odvrátiť. Nie je však povinný poskytnúť vyššiu náhradu škody ako pri strate tovaru.
- § 4 Odosielateľ môže záznamom v nákladnom liste alebo prijímateľ dispozíciou v zmysle článku 18 § 3 požiadať,
- a) aby on sám alebo jeho splnomocnenec sa zúčastnili na plnení úkonov podľa colných predpisov alebo predpisov iných orgánov štátnej správy, aby podali všetky informácie a vecné vyhlásenia;
  - b) aby on sám alebo jeho splnomocnenec plnili úkony podľa colných predpisov alebo predpisov iných orgánov štátnej správy, ak to povoľujú vnútroštátne predpisy štátu, v ktorom sa vykonávajú;
  - c) aby on sám alebo jeho splnomocnenec bol prítomný pri plnení úkonov podľa colných predpisov alebo predpisov iných orgánov štátnej správy, alebo ich vykonával, platil clo a iné výdavky, ak takúto platbu povoľujú vnútroštátne predpisy štátu, v ktorom sa vykonávajú.

V týchto prípadoch nesmie prevziať tovar do držby ani odosielateľ ani prijímateľ, ktorý má právo disponovať tovarom, ani ich splnomocnenec.

- § 5 Ak odosielateľ určil na plnenie -colných predpisov alebo iných predpisov orgánov štátnej správy miesto, na ktorom to platné predpisy nepovoľujú, alebo ak určil na ich plnenie iný postup, ktorý nie je možné vykonať, dopravca koná tak, ako sa mu javí najvýhodnejšie pre oprávnenú osobu a informuje odosielateľa o vykonaných opatreniach.
- § 6 Ak odosielateľ prevzal na seba úhradu cla, môže dopravca vykonať colné konanie podľa vlastného rozhodnutia počas cesty alebo na mieste určenia.
- § 7 Ak prijímateľ nevyplatí nákladný list v lehote stanovenej predpismi platnými v mieste určenia, môže dopravca postupovať podľa § 5.
- § 8 Odosielateľ je povinný postarať sa o zabalenie a prikrytie tovaru podľa colných predpisov alebo iných predpisov orgánov štátnej správy. Ak odosielateľ tovar nezabalí alebo neprikryje podľa týchto predpisov, môže to zabezpečiť dopravca; vzniknuté výdavky viaznu na tovare.

### **Článok 16** **Dodacie lehoty**

§ 1 Dodacia lehota sa dohodne medzi odosielateľom a dopravcom. Ak takáto dohoda chýba, nesmie byť dodacia lehota dlhšia ako dodacia lehota stanovená v § 2 až § 4.

§ 2 S výhradou § 3 a § 4 sú maximálne dodacie lehoty nasledovné:

- a) pre vozňové zásielky
- |   |           |
|---|-----------|
| - výpravná lehota                             | 12 hodín, |
| - prepravná lehota za každých začatých 400 km | 24 hodín; |
- b) pre kusové zásielky:
- |   |           |
|---|-----------|
| - výpravná lehota                             | 24 hodín, |
| - prepravná lehota za každých začatých 200 km | 24 hodín. |

Vzdialenosť sa vzťahuje na dohodnutú, ak nie je dohodnutá, na najkratšiu možnú prepravnú cestu.

§ 3 Dpravca môže stanoviť prirážky k dodacím lehotám v nasledovných prípadoch:

- a) pre zásielky prepravované
- po tratiach s rozdielnym rozchodom koľajníc,
  - po moriach alebo po vnútrozemských vodných cestách,
  - po ceste, ak neexistuje železničné spojenie;
- b) v mimoriadnych prípadoch, ktoré majú za následok neobvyklý nárast prepravy alebo neobvyklé prevádzkové problémy.

Trvanie prirážok k lehotám musí jednoznačne vyplývať zo všeobecných obchodných podmienok.

- § 4 Dodacia lehota začína prijatím tovaru na prepravu; predlžuje sa o čas pobytu, ktorý nebol zavinený dopravcom. Dodacia lehota neplynie počas nediel a zákonných sviatkov.

### **Článok 17**

#### **Dodanie**

- § 1 Dopravca je povinný odovzdať prijímateľovi nákladný list a dodať tovar na miesto určenia po potvrdení o prevzatí a po zaplatení pohľadávok vyplývajúcich z prepravnej zmluvy.

- § 2 Ak v súlade s predpismi platnými v mieste dodania došlo

- a) k odovzdaniu tovaru colnému alebo daňovému orgánu štátnej správy do ich vybavovacích alebo skladovacích priestorov, ak nie sú pod dozorom dopravcu,
- b) k uskladneniu tovaru u dopravcu alebo jeho uloženie u špeditéra alebo vo verejnom sklade,

považuje sa to za dodanie tovaru prijímateľovi.

- § 3 Po príchode tovaru na miesto dodania môže prijímateľ požadovať od dopravcu odovzdanie nákladného listu a dodanie tovaru. Ak sa zistila strata tovaru, alebo ak tovar nedošiel v lehote stanovenej v článku 29 § 1, môže si prijímateľ vo vlastnom mene uplatniť voči dopravcovi svoje práva vyplývajúce z prepravnej zmluvy.

- § 4 Oprávnená osoba môže odmietnuť príjem tovaru aj po vyplatení nákladného listu a zaplatení pohľadávok vyplývajúcich z prepravnej zmluvy dovtedy, kým sa nevyhoví jeho požiadavke zistiť škodu, ktorá podľa jeho tvrdenia nastala.

- § 5 Inak sa dodanie tovaru vykonáva podľa predpisov platných v mieste dodania.

- § 6 Ak bol tovar dodaný prijímateľovi bez predchádzajúceho zaplatenia dobierky, dopravca je povinný nahradiť odosielateľovi škodu až do výšky sumy dobierky, s výhradou uplatnenia postihu voči prijímateľovi.

### **Článok 18**

#### **Právo disponovať tovarom**

- § 1 Odosielateľ je oprávnený disponovať tovarom a dodatočne meniť prepravnú zmluvu. Predovšetkým môže požadovať, aby dopravca

- a) tovar ďalej neprepravoval;
- b) tovar nevydal;
- c) tovar dodal inému prijímateľovi, než prijímateľovi, ktorý je uvedený v nákladnom liste;

- d) tovar dodal na inom mieste, než na mieste uvedenom v nákladnom liste.
- § 2 Právo odosielateľa zmeniť prepravnú zmluvu zaniká, aj keď vlastní druhopis nákladného listu, v prípadoch, ak prijímateľ
- a) vyplatil nákladný list;
  - b) prevzal tovar;
  - c) uplatnil svoje práva podľa článku 17 § 3;
  - d) je oprávnený disponovať tovarom podľa § 3; od tohto okamihu dopravca dodržiava nariadenia a príkazy prijímateľa.
- § 3 Prijímateľ má právo meniť prepravnú zmluvu už od vystavenia nákladného listu, ak odosielateľ nezaznamenal protichodnú poznámku do nákladného listu.
- § 4 Právo prijímateľa meniť prepravnú zmluvu zaniká v prípade, ak
- a) vyplatil nákladný list;
  - b) prevzal tovar;
  - c) uplatnil svoje práva podľa článku 17 § 3;
  - d) predpísal podľa § 5, že tovar sa má dodať tretej osobe a táto uplatnila svoje práva podľa článku 17 § 3.
- § 5 Ak prijímateľ predpísal, že sa tovar má dodať tretej osobe, nie je táto oprávnená meniť prepravnú zmluvu.

### **Článok 19** **Uplatnenie dispozičného práva**

- § 1 Ak chce odosielateľ alebo v prípade článku 18 § 3 prijímateľ dodatočne zmeniť prepravnú zmluvu, musí predložiť dopravcovi druhopis nákladného listu, do ktorého sa zmeny zapíšu.
- § 2 Odosielateľ alebo v prípade článku 18 § 3 prijímateľ sú povinní nahradiť dopravcovi všetky výdavky a škody, ktoré mu vzniknú uplatnením dodatočných zmien.
- § 3 Realizácia dodatočných zmien musí byť v okamihu, kedy dostala osoba príkaz na ich vykonanie, možná a nesmie prekážať bežnej prevádzke dopravcu a ani spôsobiť škodu odosielateľom alebo prijímateľom iných zásielok.
- § 4 Dodatočné zmeny nesmú viesť k rozdeleniu zásielky.
- § 5 Ak dopravca nemôže vzhľadom na podmienky uvedené v § 3 vykonať príkazy, ktoré dostal, musí o tom neodkladne informovať toho, kto o zmenu požiadal.

- § 6 Dopravca zodpovedá v prípade vlastného zavinenia za následky, ktoré vyplynú z toho, že dodatočnú zmenu nerealizoval, alebo ju realizoval chybne. V žiadnom prípade však nie je povinný poskytnúť vyššiu náhradu škody ako pri strate tovaru.
- § 7 Ak dopravca vykonal zmenu požadovanú odosielateľom bez toho, aby si dal predložiť druhopis nákladného listu, zodpovedá prijímateľovi za škodu spôsobenú z tohto dôvodu, ak bol prijímateľovi odovzdaný druhopis nákladného listu. Dopravca však v žiadnom prípade nie je povinný poskytnúť vyššiu náhradu škody ako pri strate tovaru.

## **Článok 20** **Prepravné prekážky**

- § 1 V prípade prepravnej prekážky rozhodne dopravca, či je účelné tovar ďalej prepravovať po zmenenej prepravnej ceste, alebo či je v záujme oprávnenej osoby, aby si od nej vyžiadal príkaz, pričom mu oznámi všetky potrebné údaje, ktoré má k dispozícii.
- § 2 Ak nie je možné v preprave ďalej pokračovať, požiada dopravca osobu oprávnenú disponovať tovarom o príkaz. Ak nemôže dostať dopravca príkaz v primeranej lehote, musí prijať také opatrenia, ktoré sa mu javia ako najlepšie v záujme osoby oprávnenej disponovať tovarom.

## **Článok 21** **Prekážky pri dodaní**

- § 1 Ak bráni dodaniu prekážka, musí dopravca o tom bezodkladne informovať odosielateľa a vyžiadať si jeho príkazy, pokiaľ odosielateľ nežiadal zápisom v nákladnom liste o vrátenie tovaru pri jej vzniku.
- § 2 Ak prekážka pri dodaní zanikne skôr, než dopravca dostal príkazy od odosielateľa, odovzdá tovar prijímateľovi. Dopravca o tom bezodkladne informuje odosielateľa.
- § 3 Ak prijímateľ odmietne prevziať tovar, odosielateľ má právo dať príkaz aj vtedy, ak nemôže predložiť druhopis nákladného listu.
- § 4 Ak nastane prekážka pri dodaní po zmene prepravnej zmluvy prijímateľom podľa článku 18 § 3 až § 5, dopravca je povinný informovať o nej prijímateľa.

## **Článok 22** **Dôsledky prepravných prekážok a prekážok pri dodaní**

- § 1 Dopravca má nárok na náhradu výdavkov, ktoré mu vzniknú tým, že
- a) si vyžiada príkazy,
  - b) uplatňuje príkazy,
  - c) nedostane ním požadované príkazy, alebo ich nedostane včas,
  - d) vykoná rozhodnutie podľa článku 20 § 1 bez požiadania o príkaz,

okrem prípadu, ak tieto výdavky vznikli jeho zavinením. Môže predovšetkým zvýšiť dovoznú po skutočnej prepravnej ceste a uplatniť primeranú dodaciu lehotu.

- § 2 V prípadoch uvedených v článku 20 § 2 a v článku 21 § 1 môže dopravca tovar ihneď vyložiť na náklady osoby oprávnenej ním disponovať. Po vyložení sa považuje preprava za skončenú. Dopravca potom musí tovar uschovať pre osobu oprávnenú ním disponovať. Môže ho však zveriť aj tretej osobe, pričom zodpovedá len za jej svedomitý výber. Na tovare viaznu pohľadávky vyplývajúce z prepravnej zmluvy a všetky iné výdavky.
- § 3 Dopravca môže dať tovar predat' bez toho, aby počkal na príkazy osoby oprávnenej ním disponovať, ak ide o tovar podliehajúci skaze, alebo ak stav tovaru oprávňuje takéto opatrenie, alebo ak by výdavky na jeho úschovu neboli primerané jeho hodnote. Tovar môže dať predat' aj vtedy, ak počas primeranej lehoty nedostane od osoby oprávnenej ním disponovať opačné príkazy, ktorých splnenie môže byť od neho oprávnene požadované.
- § 4 Ak bol tovar predaný, musí sa tržba z predaja po odpočítaní výdavkov viaznucich na tovare dať k dispozícii osobe oprávnenej ním disponovať. Ak je tržba menšia ako výdavky, rozdiel musí zaplatiť odosielateľ.
- § 5 Spôsob predaja sa určuje podľa zákonov a predpisov alebo podľa zvykov platných v mieste, kde sa tovar nachádza.
- § 6 Ak odosielateľ nedá pri prekážkach v preprave alebo pri dodaní v primeranom čase príkaz a nie je nemožné ich odstrániť podľa § 2 a § 3, dopravca môže tovar zaslať späť odosielateľovi na jeho náklady, alebo ak je to oprávnené, môže ho zničiť.

### **Hlava III Zodpovednosť**

#### **Článok 23 Základ zodpovednosti**

- § 1 Dopravca zodpovedá za škodu vzniknutú úplnou alebo čiastočnou stratou alebo poškodením tovaru v čase od prevzatia tovaru po jeho dodanie a za škodu vzniknutú prekročením dodacej lehoty, a to nezávisle od toho, ktorá železničná infraštruktúra sa využíva.
- § 2 Dopravca je oslobodený od tejto zodpovednosti, ak strata, poškodenie alebo prekročenie dodacej lehoty boli zapríčinené oprávnenou osobou, príkazom oprávnenej osoby, ktorý nevyplýva zo zavinenia dopravcu, špecifickými chybami tovaru (vnútorná skaza, úbytok tovaru atď.) alebo okolnosťami, ktorým dopravca nemohol zabrániť a ich následky nemohol odvrátiť.
- § 3 Dopravca je od tejto zodpovednosti oslobodený, ak strata alebo poškodenie vznikli z osobitného nebezpečenstva spojeného s jednou alebo viacerými nasledujúcimi okolnosťami:

- a) preprava v otvorenom vozni podľa všeobecných prepravných podmienok, alebo ak to bolo výslovne dohodnuté a zaznamenané v nákladnom liste; s výhradou škôd spôsobených na tovare vplyvom poveternostných podmienok sa tovar prepravovaný v intermodálnych prepravných jednotkách a v uzavretých cestných vozidlách na železničných vozňoch nepovažuje za tovar prepravovaný v otvorených vozňoch; ak odosielateľ použije na prepravu tovaru v otvorenom vozni prikrytie, dopravca zodpovedá len v rozsahu povinností, ktoré mu vyplývajú z prepravy v otvorenom vozni bez prikrytia, a to dokonca aj vtedy, ak ide o tovary, ktoré sa podľa všeobecných prepravných podmienok neprepravujú v otvorených vozňoch;
- b) chýbanie obalu alebo chybný obal pri tovare, ktorý je vzhľadom na svoju vlastnosť vystavený riziku straty alebo poškodeniu pri jeho nezabalení alebo nedostatočnom zabalení;
- c) nakladanie tovaru odosielateľom, alebo vykladanie tovaru prijímateľom;
- d) prirodzené vlastnosti určitého druhu tovaru, v dôsledku ktorých sú vystavené nebezpečenstvu úplnej alebo čiastočnej straty alebo poškodeniu, predovšetkým lomu, korózii, vnútornej skaze, vysychaniu, rozdrobeniu;
- e) nesprávne, nepresné alebo neúplné označenie alebo číslovanie kusov tovaru;
- f) preprava živých zvierat;
- g) preprava, ktorá podľa príslušných predpisov alebo podľa dohody, uzavretej medzi odosielateľom a dopravcom a uvedenej v nákladnom liste, musí byť sprevádzaná, ak strata alebo poškodenie vznikli z nebezpečenstva, ktorému sa malo zabrániť sprevádzaním.

#### **Článok 24**

##### **Zodpovednosť pri preprave železničných vozidiel ako tovaru**

- § 1 Pri preprave železničných vozidiel, ktoré sa pohybujú na vlastných kolesách a boli podané ako tovar, zodpovedá dopravca za škodu vzniknutú stratou alebo poškodením železničného vozidla alebo jeho súčastí v čase od prevzatia až po dodanie a za škodu vzniknutú prekročením dodacej lehoty, ak nedokáže, že škoda nebola spôsobená jeho zavinením.
- § 2 Dopravca nezodpovedá za stratu voľných súčastí, ktoré nie sú zapísané na pozdĺžnych stranách vozňa alebo na zozname umiestenom na vozni.

#### **Článok 25**

##### **Dôkazné bremeno**

- § 1 Podatť dôkaz o tom, že strata, poškodenie alebo prekročenie dodacej lehoty boli spôsobené niektorou zo skutočností uvedených v článku 23 § 2, prislúcha dopravcovi.
- § 2 Ak dopravca preukáže, že strata alebo poškodenie podľa okolností prípadu mohli vzniknúť z jedného alebo viacerých osobitných nebezpečenstiev uvedených v článku 23 § 3, platí domnienka, že škoda vznikla z tohto dôvodu. Oprávnená osoba má však

právo dokázať, že škoda buď nevznikla z jedného z týchto nebezpečenstiev alebo vznikla aj z iných dôvodov.

- § 3 Táto domnienka podľa § 2 neplatí v prípade článku 23 § 3 písmeno a), ak ide o mimoriadne veľkú stratu alebo o stratu celých kusov tovaru.

### **Článok 26**

#### **Po sebe nasledujúci dopravcovia**

Ak je preprava, ktorá je predmetom jednej prepravnej zmluvy, vykonávaná viacerými po sebe nasledujúcimi dopravcami, pristupuje každý dopravca prevzatím tovaru s nákladným listom k prepravnej zmluve v rozsahu podľa tohto nákladného listu a preberá z toho vyplývajúce povinnosti. V tomto prípade zodpovedá každý dopravca za vykonanie prepravy na celej trati až po dodanie.

### **Článok 27**

#### **Vykonávajúci dopravca**

- § 1 Ak dopravca poveril vykonaním celej prepravy alebo jej časti vykonávajúcemu dopravcu, zostáva dopravca bez ohľadu na to, či mal na to právo podľa prepravnej zmluvy, zodpovedný vo vzťahu k celkovej preprave.
- § 2 Všetky ustanovenia týchto jednotných právnych predpisov ohľadne zodpovednosti dopravcu platia aj pre zodpovednosť vykonávajúcemu dopravcu za prepravu, ktorú vykonáva. Články 36 a 41 sa použijú, ak sa uplatnia nároky voči zamestnancom alebo iným osobám, ktorých službukonajúci dopravca využíva pri vykonávaní prepravy.
- § 3 Osobitná dohoda, podľa ktorej preberá dopravca záväzky, ktoré mu nevyplývajú z týchto jednotných právnych predpisov, alebo sa zriekne práv priznaných týmito jednotnými právnymi predpismi, je voči vykonávajúcemu dopravcovi účinná iba vtedy, ak s tým výslovne a písomne súhlasil. Bez ohľadu na to, či s tým vykonávajúcim dopravcom súhlasil, viažu sa na dopravcu povinnosti alebo vyhlásenia o zrieknutí sa práv, vyplývajúce z takejto osobitnej dohody.
- § 4 Ak a v rozsahu, v akom dopravca a vykonávajúcim dopravcom zodpovedajú podľa týchto jednotných právnych predpisov, zodpovedajú spoločne a nerozdielne.
- § 5 Celková výška náhrady škody, ktorú má vyplatiť dopravca, vykonávajúcim dopravcom a jeho zamestnanci alebo iné osoby, ktorých služby sa využívajú pri vykonávaní prepravy, neprekročí obmedzenia ustanovené v týchto jednotných právnych predpisoch.
- § 6 Týmto článkom nie sú dotknuté práva dopravcu a vykonávajúcemu dopravcom na vzájomný postih.

### **Článok 28**

#### **Domnienka o škode pri novom podaní**

- § 1 Ak zásielka podaná na prepravu podľa týchto jednotných právnych predpisov sa znovu podá podľa tých istých právnych predpisov a ak sa zistí čiastočná strata alebo poškodenie zásielky po tomto novom podaní, platí domnienka, že čiastočná strata



alebo poškodenie vznikli počas poslednej prepravnej zmluvy, pokiaľ zásielka zostala v držbe dopravcu a bola novo podaná bez zmeny v takom stave, v akom došla na miesto nového podania.

- § 2 Táto domnienka platí aj vtedy, ak prepravná zmluva predchádzajúca novému podaniu nepodliehala týmto jednotným právnym predpisom, pokiaľ by sa tieto uplatnili pri priamom podaní z pôvodného miesta odoslania až na miesto konečného dodania.
- § 3 Táto domnienka platí aj vtedy, ak prepravná zmluva predchádzajúca novému podaniu podliehala inej porovnateľnej medzinárodnej dohode o medzinárodnej železničnej preprave tovaru a táto obsahuje rovnakú právnu domnienku v prospech zásielok podaných podľa týchto jednotných právnych predpisov.

### **Článok 29**

#### **Domnienka o strate tovaru**

- § 1 Oprávnená osoba môže bez ďalšieho dôkazu považovať tovar za stratený, ak nebol prijímateľovi dodaný alebo prichystaný k dispozícii do 30 dní po uplynutí dodacej lehoty.
- § 2 Oprávnená osoba môže pri prijatí odškodnenia za stratený tovar písomne požiadať, aby bola bezodkladne informovaná, ak sa tovar znovu nájde do jedného roka po zaplatení odškodnenia. Dopravca vystaví potvrdenie o tejto požiadavke.
- § 3 Oprávnená osoba môže do 30 dní po prijatí správy podľa § 2 požiadať, aby jej bol tovar dodaný po zaplatení pohľadávok vyplývajúcich z prepravnej zmluvy a po vrátení prijatého odškodnenia, prípadne odrátajúc výdavky zahrnuté v odškodnení. Má však nárok na náhradu škody za prekročenie dodacej lehoty podľa článku 33 a 35.
- § 4 Ak nebola uplatnená požiadavka podľa § 2, alebo ak nebol daný žiaden príkaz v lehote stanovenej v § 3, alebo ak sa tovar nájde neskôr ako po roku od zaplatenia odškodnenia, zaobchádza s ním dopravca podľa predpisov platných v mieste, kde sa tovar nachádza.

### **Článok 30**

#### **Náhrada škody pri strate**

- § 1 Pri úplnej alebo čiastočnej strate tovaru je dopravca povinný bez ďalšej náhrady škody zaplatiť odškodnenie, ktoré sa vypočíta podľa ceny na burze, prípadne podľa trhovej ceny a ak nie sú k dispozícii, podľa bežnej hodnoty tovaru rovnakého druhu a rovnakej akosti platnými v deň a v mieste prevzatia tovaru na prepravu.
- § 2 Najvyššia suma odškodnenia je 17 zúčtovacích jednotiek za každý chýbajúci kilogram hrubej hmotnosti.
- § 3 Pri strate železničného vozidla, intermodálnej prepravnej jednotky alebo ich súčastí prepravovaných na vlastných kolesách a podaných na prepravu ako tovar je maximálne odškodnenie bez ďalšej náhrady škody vo výške bežnej hodnoty vozidla, intermodálnej prepravnej jednotky alebo ich súčastí platnej v deň a na mieste straty. Ak deň a miesto straty nemožno zistiť, je maximálne odškodnenie vo výške bežnej ceny platnej v deň a na mieste prijatia.

- § 4 Dopravca uhradí okrem toho dovozné, clo a iné výdavky zaplatené v súvislosti s prepravou tovaru, ktorý sa stratil, s výnimkou spotrebných daní za tovar, ktorý sa prepravuje v režime oslobodenom od zdanenia.

### **Článok 31** **Zodpovednosť pri úbytku**

- § 1 Pri preprave tovaru, u ktorého dochádza vzhľadom na jeho prirodzené vlastnosti spravidla k jeho úbytku, zodpovedá dopravca bez ohľadu na dĺžku prejdenej trate len za tú časť úbytku, ktorá prekračuje nasledujúce hodnoty:
- a) dve percentá hmotnosti u tovaru podaného v tekutom alebo vo vlhkom stave,
  - b) jedno percento hmotnosti u suchého tovaru.
- § 2 Na obmedzenie zodpovednosti podľa § 1 sa dopravca nemôže odvolať, ak sa dokáže, že strata podľa okolností prípadu nevyplýva z príčin, ktoré boli určujúce pre povolené hodnoty.
- § 3 Ak sa s jedným nákladným listom prepravuje niekoľko kusov tovaru, úbytok sa vypočíta pre každý kus tovaru osobitne, ak ich hmotnosť pri podaní je uvedená v nákladnom liste oddelene, alebo ak ich možno zistiť iným spôsobom.
- § 4 Pri úplnej strate tovaru alebo pri strate jednotlivých kusov tovaru sa pri výpočte výšky odškodnenia neberie do úvahy žiadna zrážka z dôvodu úbytku tovaru.
- § 5 Týmto článkom nie sú dotknuté články 23 a 25.

### **Článok 32** **Náhrada škody pri poškodení**

- § 1 Pri poškodení tovaru je dopravca povinný zaplatiť bez ďalšej náhrady škody odškodnenie zodpovedajúce zníženiu hodnoty tovaru. Pri výpočte tejto sumy sa použije ako základ percento, o ktoré sa zníži hodnota tovaru stanovená podľa článku 30 v mieste určenia.
- § 2 Náhrada škody nesmie presiahnuť:
- a) sumu, ktorá by sa zaplatila pri úplnej strate, ak je poškodením znehodnotená celá zásielka;
  - b) sumu, ktorá by sa zaplatila pri strate znehodnotenej časti, ak je poškodením znehodnotená iba časť zásielky.
- § 3 Pri poškodení železničného vozidla prepravovaného na vlastných kolesách a podaného na prepravu ako tovar, intermodálnej prepravnej jednotky a ich súčastí, je odškodnenie obmedzené výškou výdavkov na opravu bez ďalšej náhrady škody. Odškodnenie neprekročí sumu, ktorá by sa zaplatila v prípade straty.
- § 4 Dopravca je okrem toho povinný v rozsahu podľa § 1 uhradiť výdavky uvedené v článku 30 § 4.

### **Článok 33**

#### **Odškodnenie pri prekročení dodacej lehoty**

- § 1 Ak prekročením dodacej lehoty vznikne škoda vrátane poškodenia, dopravca je povinný zaplatiť odškodnenie, ktoré však nesmie prekročiť štvornásobok dovozného.
- § 2 Pri úplnej strate tovaru sa náhrada škody podľa § 1 neposkytuje súbežne s náhradou škody podľa článku 30.
- § 3 Pri čiastočnej strate tovaru nesmie odškodnenie podľa § 1 prekročiť štvornásobok dovozného pripadajúceho na nestratenú časť zásielky.
- § 4 Pri poškodení tovaru, ktoré nevzniklo v dôsledku prekročenia dodacej lehoty, sa poskytne odškodnenie podľa § 1 prípadne spolu s odškodnením podľa článku 32.
- § 5 V žiadnom prípade nesmie byť odškodnenie podľa § 1 vrátane odškodnenia podľa článku 30 a 32 spolu vyššie ako odškodnenie pri úplnej strate tovaru.
- § 6 Ak bola dodacia lehota určená dohodou podľa článku 16 § 1, môžu byť v nej stanovené pravidlá odškodnenia, ktoré sa odchyľujú od § 1. Ak v tomto prípade došlo k prekročeniu dodacích lehôt podľa článku 16 § 2 až § 4, môže oprávnená osoba požadovať odškodnenie buď podľa tejto dohody alebo odškodnenie stanovené v § 1 až § 5.

### **Článok 34**

#### **Náhrada škody pri udaní hodnoty**

Odosielateľ a dopravca sa môžu dohodnúť, že odosielateľ uvedie v nákladnom liste hodnotu tovaru, ktorá prevyšuje najvyššiu sumu uvedenú v článku 30 § 2. V tomto prípade sa najvyššia suma nahradí uvedenou sumou.

### **Článok 35**

#### **Odškodnenie pri udaní záujmu na dodaní**

Odosielateľ a dopravca sa môžu dohodnúť, že odosielateľ pre prípad straty alebo poškodenia a pre prípad prekročenia dohodnutej dodacej lehoty uvedie zapísaním vyčíslenej sumy v nákladnom liste osobitný záujem na dodaní. Pri uvedení záujmu na dodaní môže byť okrem odškodnenia stanoveného v článkoch 30, 32 a 33 požadovaná náhrada ďalšej dokázanej škody až do výšky uvedenej sumy.

### **Článok 36**

#### **Strata práva na obmedzenie zodpovednosti**

Obmedzenia zodpovednosti stanovené v článku 15 § 3, článku 19 § 6 a § 7, článku 30, článkov 32 až 35 sa neuplatnia, ak sa dokáže, že škoda bola spôsobená konaním alebo nedbanlivosťou dopravcu buď s úmyslom takúto škodu spôsobiť, alebo z ľahkomyselnosti a s vedomím, že takáto škoda pravdepodobne vznikne.

### **Článok 37**

#### **Prepočet a úročenie**

- § 1 Ak sa pri výpočte náhrady škody musia prepočítať sumy vyjadrené v cudzej mene, prepočítavajú sa podľa kurzu platného v deň a v mieste výplaty náhrady škody.
- § 2 Oprávnená osoba si môže nárokovať úroky z náhrady škody vo výške päť percent ročne, a to odo dňa reklamácie podľa článku 43 alebo, ak nebola podaná reklamácia, odo dňa podania žaloby.
- § 3 Ak oprávnená osoba nepredložení dopravcovi doklady potrebné na konečné vybavenie reklamácie v ním stanovenej primeranej lehote, nepočítajú sa úroky v čase od uplynutia tejto lehoty do doby odovzdania týchto dokladov.

### **Článok 38** **Zodpovednosť pri preprave železnica-more**

- § 1 Pri preprave železnicamore po námorných linkách podľa článku 24 § 1 Dohovoru môže každý členský štát žiadosťou o zapísanie príslušnej poznámky do zoznamu liniek podliehajúcich týmto jednotným právnym predpisom doplniť dôvody pre oslobodenie od zodpovednosti podľa článku 23 z nižšie uvedených dôvodov, avšak len ako ich celku:
- a) požiar, ak dopravca dokáže, že nevznikol jeho zavinením, zavinením kapitána, lodnej posádky, lodivoda alebo osôb, ktoré dopravca zamestnáva;
  - b) záchrana alebo pokus o záchranu života alebo majetku na mori;
  - c) nakládka tovaru na palubu za predpokladu, že s tým odosielateľ v nákladnom liste súhlasil a ak tovar nie je prepravovaný v železničných vozňoch;
  - d) nebezpečenstvo alebo nehody na mori alebo na iných splavných vodách.
- § 2 Dopravca sa môže odvolať na dôvody oslobodenia uvedené v § 1 len vtedy, ak dokáže, že strata, poškodenie alebo prekročenie dodacej lehoty vznikli na námornej linke v čase od začatia nakladania tovaru na loď až po skončenie jeho vyloženia.
- § 3 Ak sa dopravca odvoláva na dôvody oslobodenia od zodpovednosti uvedené v § 1, zodpovedá len vtedy, ak oprávnená osoba dokáže, že stratu, poškodenie alebo prekročenie dodacej lehoty zavinil dopravca, kapitán, lodná posádka, lodivod alebo osoby, ktoré dopravca zamestnáva.
- § 4 Ak námornú linku obsluhuje niekoľko podnikov zapísaných v zozname liniek podľa článku 24 § 1 Dohovoru, musia pre všetky podniky platiť rovnaké predpisy o zodpovednosti. Ak boli tieto podniky zapísané do zoznamu na žiadosť niekoľkých členských štátov, musí sa okrem toho najprv dosiahnuť súhlas medzi týmito štátmi o uplatňovaní predpisov o zodpovednosti.
- § 5 Opatrenia prijaté podľa § 1 a § 4 sa oznámia generálnemu tajomníkovi. Vstúpia do platnosti najskôr po uplynutí 30 dní odo dňa, v ktorom o nich generálny tajomník informoval ostatné členské štáty. Na zásielky, ktoré sa nachádzajú na ceste sa tieto opatrenia nevzťahujú.

### **Článok 39**

#### **Zodpovednosť pri jadrovej udalosti**

Dopravca je oslobodený od zodpovednosti podľa týchto jednotných právnych predpisov, ak škodu spôsobila jadrová udalosť, a ak podľa vnútroštátnych zákonov a predpisov o zodpovednosti v oblasti jadrovej energie zodpovedá za túto škodu prevádzkovateľ jadrového zariadenia alebo iná osoba, ktorá ho zastupuje.

### **Článok 40**

#### **Osoby, za ktoré zodpovedá dopravca**

Dopravca zodpovedá za svojich zamestnancov a za iné osoby, ktorých službu využíva pri vykonávaní prepravy, ak títo zamestnanci a iné osoby vykonávajú svoje povinnosti. Manažéri infraštruktúry, na ktorej sa uskutočňuje preprava, sa považujú za osoby, ktorých službu dopravca využíva pri vykonávaní prepravy.

### **Článok 41**

#### **Iné činnosti**

- § 1 Vo všetkých prípadoch, na ktoré sa vzťahujú tieto jednotné právne predpisy, možno uplatniť voči dopravcovi nárok na náhradu škody, bez ohľadu na jeho právny podstatu, len za predpokladov a v medziach stanovených v týchto jednotných právnych predpisoch.
- § 2 To isté platí pre nároky voči zamestnancom a iným osobám, za ktoré zodpovedá dopravca podľa článku 40.

### **Hlava IV**

#### **Uplatňovanie nárokov**

### **Článok 42**

#### **Súpis skutkovej podstaty**

- § 1 Ak dopravca zistí, alebo ak sa domnieva, že došlo k čiastočnej strate alebo poškodeniu tovaru, alebo ak to tvrdí osoba oprávnená disponovať tovarom, dopravca je povinný podľa druhu škody bezodkladne, pokiaľ je to možné v prítomnosti oprávnenej osoby, vyhotoviť súpis skutkovej podstaty, v ktorom uvedie stav tovaru, jeho hmotnosť a pokiaľ je to možné tiež rozsah a príčinu škody, ako aj čas jej vzniku.
- § 2 Druhopsúpis skutkovej podstaty sa vydá bezplatne oprávnenej osobe.
- § 3 Ak oprávnená osoba neuzná zistenia uvedené v súpise skutkovej podstaty, môže požiadať, aby stav a hmotnosť tovaru, ako aj príčinu a rozsah škody zistil znalec určený stranami prepravnej zmluvy alebo súdom. Pre toto konanie platia zákony a predpisy štátu, v ktorom sa zistenie robí.

### **Článok 43**

#### **Reklamácie**

- § 1 Reklamácie z prepravnej zmluvy sa písomne zasielajú tomu dopravcovi, voči ktorému možno uplatňovať nároky súdnou cestou.

- § 2 Reklamácie môžu podávať osoby, ktoré sú oprávnené uplatňovať nároky voči dopravcovi súdnou cestou.
- § 3 Ak reklamáciu podáva odosielateľ, musí predložiť druhopis nákladného listu. Inak musí predložiť súhlas prijímateľa alebo dokázať, že prijímateľ odmietol prevziať zásielku.
- § 4 Ak podáva reklamáciu prijímateľ, musí predložiť nákladný list, ak mu bol odovzdaný.
- § 5 Nákladný list, druhopis nákladného listu a iné doklady, ktoré chce oprávnená osoba priložiť k reklamáci, sa predkladajú v origináli alebo v druhopise, ktorý musí byť na požiadanie dopravcu riadne overený.
- § 6 Na vybavenie reklamácie môže dopravca požiadať o predloženie nákladného listu, druhopisu nákladného listu alebo originálu dobierkovej sprievodky, aby mohol v nich zaznamenať výsledok vybavenia.

#### **Článok 44**

##### **Osoby oprávnené uplatňovať nároky súdnou cestou**

- § 1 S výhradou § 3 a § 4 sú oprávnení súdnou cestou uplatňovať nároky z prepravnej zmluvy:
- a) odosielateľ do okamihu, keď prijímateľ
    1. vyplatil nákladný list,
    2. prevzal tovar, alebo,
    3. uplatnil práva prislúchajúce mu podľa článku 17 § 3 alebo článku 18 § 3;
  - b) prijímateľ od okamihu, keď
    1. vyplatil nákladný list,
    2. prevzal tovar, alebo,
    3. uplatnil práva prislúchajúce mu podľa článku 17 § 3 alebo článku 18 § 3.
- § 2 Právo prijímateľa podať žalobu však zanikne, akonáhle osoba označená prijímateľom podľa článku 18 § 5 vyplatila nákladný list, prevzala tovar alebo uplatnila svoje práva podľa článku 17 § 3.
- § 3 Na súdne uplatnenie nárokov na náhradu súm, ktoré boli zaplatené na základe prepravnej zmluvy, je oprávnený len ten, kto vykonal platbu.
- § 4 Na uplatnenie nárokov súdnou cestou z dobierok je oprávnený len odosielateľ.

- § 5 Odosielateľ je povinný pri uplatňovaní nárokov súdnou cestou predložiť druhopis nákladného listu. Inak musí predložiť súhlas prijímateľa alebo dokázať, že prijímateľ odmietol prevziať tovar. Prípadne musí odosielateľ dokázať chýbanie alebo stratu nákladného listu.
- § 6 Prijímateľ musí pri uplatňovaní nárokov súdnou cestou predložiť nákladný list vtedy, ak mu bol odovzdaný.

#### **Článok 45**

##### **Dopravcovia, voči ktorým možno uplatňovať nároky súdnou cestou**

- § 1 S výhradou § 3 a § 4 možno uplatniť nároky z prepravnej zmluvy voči prvému, poslednému alebo tomu dopravcovi, ktorý vykonal časť prepravy, v priebehu ktorej nastali skutočnosti odôvodňujúce tento nárok.
- § 2 Ak pri preprave vykonávanej po sebe nasledujúcimi dopravcami je uvedený v nákladnom liste s jeho súhlasom dopravca zodpovedný za dodanie tovaru, možno uplatniť nároky súdnou cestou podľa § 1 voči nemu aj vtedy, ak nedostal ani tovar ani nákladný list.
- § 3 Nároky na vrátenie sumy, ktorá bola zaplatená na základe prepravnej zmluvy, možno uplatniť súdnou cestou voči dopravcovi, ktorý sumu vybral, alebo voči dopravcovi, v prospech ktorého sa suma vybrala.
- § 4 Nároky vyplývajúce z dobierok možno uplatniť len voči dopravcovi, ktorý prevzal tovar na prepravu v mieste odoslania.
- § 5 Protižalobou alebo námietkami možno uplatniť nároky tiež voči iným dopravcom, než sú dopravcovia uvedení v § 1 až § 4, ak sa žaloba zakladá na tej istej prepravnej zmluve.
- § 6 Ak sa tieto jednotné právne predpisy uplatnia na vykonávajúceho dopravcu, možno nároky uplatniť súdnou cestou aj voči nemu.
- § 7 Ak má žalobca možnosť voľby medzi viacerými dopravcami, jeho právo voľby zanikne, len čo podá žalobu voči jednému z nich; to platí aj vtedy, ak má žalobca možnosť voľby medzi jedným alebo viacerými dopravcami a vykonávajúcim dopravcom.

#### **Článok 46**

##### **Súdna príslušnosť**

- § 1 Nároky vyplývajúce z týchto jednotných právnych predpisov možno uplatniť na súdoch členských štátov určených dohodou strán alebo na súde štátu, na území ktorého
- a) má obžalovaný trvalé bydlisko alebo trvalý pobyt, hlavný podnik, pobočku alebo obchodné miesto, prostredníctvom ktorých bola prepravná zmluva uzavretá,
  - b) sa nachádza miesto prevzatia tovaru alebo miesto predpokladaného dodania tovaru.

Na iné súdy sa nemožno obrátiť.

- § 2 Ak na základe nároku vyplývajúceho z týchto jednotných právnych predpisov prebieha súdne konanie podľa § 1 na príslušnom súde, alebo bol týmto súdom v tomto spore vynesený rozsudok, možno podať novú žalobu v rovnakej veci medzi tými istými stranami iba v prípade, ak rozhodnutie súdu, na ktorom bola podaná prvá žaloba, nie je možné vykonať v štáte, v ktorom je podaná nová žaloba.

### **Článok 47** **Zánik nárokov**

- § 1 Prevzatím tovaru oprávnenou osobou zanikajú všetky nároky voči dopravcovi z prepravnej zmluvy pri čiastočnej strate, poškodení alebo prekročení dodacej lehoty.

- § 2 Nároky však nezanikajú:

- a) pri čiastočnej strate alebo poškodení, ak
  1. stratu alebo poškodenie zistila oprávnená osoba podľa článku 42 pred prevzatím tovaru;
  2. zistenie, ktoré sa malo uskutočniť podľa článku 42, sa nekonalo len zavinením dopravcu;
- b) pri navonok nepoznateľnej škode, ktorú zistila oprávnená osoba až po prevzatí tovaru, ak
  1. požiadala o vykonanie zistenia podľa článku 42 ihneď po objavení škody a najneskôr sedem dní po prevzatí tovaru a
  2. okrem toho dokáže, že škoda vznikla v čase medzi prevzatím tovaru na prepravu a jeho dodaním;
- c) pri prekročení dodacej lehoty, ak oprávnená osoba uplatnila svoje práva v priebehu 60 dní u niektorého z dopravcov uvedených v článku 45 § 1;
- d) ak oprávnená osoba dokáže, že škoda bola spôsobená konaním alebo nedbanlivosťou s úmyslom takúto škodu spôsobiť alebo v ľahkomyseľnosti a s vedomím, že takáto škoda pravdepodobne vznikne.

- § 3 Ak bol tovar podľa článku 28 znovu podaný, zanikajú nároky pri čiastočnej strate alebo poškodení vyplývajúce z niektorej z predchádzajúcich prepravných zmlúv, ako keby išlo o jednu zmluvu.

### **Článok 48** **Premlčanie**

- § 1 Nároky vyplývajúce z prepravnej zmluvy sa premlčujú po jednom roku. Premlčacia lehota však trvá dva roky pri nárokoch:

- a) na vyplatenie dobierky, ktorú dopravca vybral od prijímateľa;



- b) na vyplatenie výťažku z predaja vykonaného dopravcom;
- c) vyplývajúcej zo škody, ktorá bola spôsobená konaním alebo nedbanlivosťou s úmyslom takúto škodu spôsobiť alebo v ľahkomyselnosti a s vedomím, že takáto škoda pravdepodobne vznikne;
- d) z niektorej z prepravných zmlúv predchádzajúcej novému podaniu v prípade uvedenom v článku 28.

§ 2 Premlčanie začína plynúť pri nárokoch

- a) na odškodnenie pri úplnej strate tridsiatym dňom po uplynutí dodacej lehoty;
- b) na náhradu škody pri čiastočnej strate, poškodení alebo prekročení dodacej lehoty dňom dodania;
- c) vo všetkých ostatných prípadoch dňom, od ktorého možno uplatňovať nárok.

Deň označený ako začiatok premlčacej lehoty sa do nej nepočíta.

§ 3 Premlčanie neplynie odo dňa podania písomnej reklamácie podľa článku 43 až do dňa, v ktorom dopravca reklamáciu písomne zamietne a vráti k nej priložené doklady. Ak sa reklámácii vyhovie čiastočne, premlčanie začne znovu plynúť pre tú časť reklamácie, ktorá zostala sporná. Ten, kto sa odvoláva na podanie reklamácie, na vydanie rozhodnutia alebo na vrátenie dokladov, musí tieto skutočnosti dokázať. Ďalšie reklamácie, ktoré sa týkajú toho istého nároku, nemajú za následok prerušenie premlčania.

§ 4 Protižalobou ani námietkami nemožno uplatniť premlčané nároky.

§ 5 Inak platí pre neplynutie a prerušenie premlčania vnútroštátne právo.

## **Hlava V Vzájomné vzťahy medzi dopravcami**

### **Článok 49 Vyúčtovanie**

§ 1 Každý dopravca, ktorý pri podaní alebo dodaní tovaru vybral výdavky alebo iné pohľadávky vyplývajúce z prepravnej zmluvy, alebo má povinnosť ich vybrať, je povinný zaplatiť zúčastneným dopravcom na nich pripadajúci podiel. Spôsob platenia určujú dohody uzavreté medzi dopravcami.

§ 2 Článok 12 platí tiež pre vzťahy medzi za sebou nasledujúcimi dopravcami.

### **Článok 50 Právo na postih**

§ 1 Ak dopravca zaplatil náhradu škody podľa týchto jednotných právnych predpisov, má právo na postih voči dopravcom zúčastneným na preprave podľa nasledujúcich ustanovení:

- a) dopravca sám zodpovedá za škodu, ktorú spôsobil;
- b) ak škodu spôsobili viacerí dopravcovia, každý z nich zodpovedá za škodu, ktorú spôsobil; ak takéto rozlíšenie nie je možné, náhrada škody sa rozdelí medzi dopravcov podľa písmena c);
- c) ak nemožno dokázať, ktorý dopravca spôsobil škodu, rozdelí sa náhrada škody medzi všetkých dopravcov s výnimkou tých, ktorí dokážu, že škodu nespôsobili; rozdelenie sa vykoná v pomere príslušného podielu úhrady za prepravu pripadajúceho na dopravcov.

§ 2 Pri platobnej neschopnosti niektorého z týchto dopravcov sa nezaplatený podiel, ktorý na neho pripadá, rozdelí medzi ostatných dopravcov zúčastnených na preprave, a to v pomere podielu úhrady za prepravu, ktorý na nich pripadá.

### **Článok 51** **Konanie pri postihu**

§ 1 Dopravca, voči ktorému sa uplatňuje postih podľa článku 50, nemôže poprieť právoplatnosť platby zaplatenej dopravcom, ktorý uplatňuje tento postih, ak bolo odškodnenie stanovené súdnou cestou a ak skôr menovaný dopravca bol príslušným spôsobom oboznámený s právnym sporom a týmto spôsobom mal možnosť do neho vstúpiť. Súd, ktorý vedie hlavný spor, určí lehoty na oznámenie sporu a na vstup do neho.

§ 2 Dopravca, ktorý uplatňuje postih, musí podať len jednu žalobu na tom istom súde proti všetkým dopravcom, s ktorými sa nedohodol, inak stráca právo na postih voči tým dopravcom, ktorých nežaloval.

§ 3 Súd je povinný v jednom rozsudku rozhodnúť o všetkých postihoch, o ktorých pojednáva.

§ 4 Dopravca, ktorý chce uplatniť právo na postih súdnou cestou, môže uplatniť svoj nárok na príslušnom súde štátu, na území ktorého má jeden z dopravcov zúčastnených na preprave hlavné miesto podnikateľskej činnosti, pobočku alebo obchodné zastúpenie, prostredníctvom ktorých bola uzavretá prepravná zmluva.

§ 5 Ak sa má podať žaloba voči viacerým dopravcom, žalujúci dopravca má možnosť voľby medzi príslušnými súdmi podľa § 4.

§ 6 Konanie pri postihu sa nesmie spájať s konaním o náhrade škody, ktoré iniciovala oprávnená osoba na základe prepravnej zmluvy.

### **Článok 52** **Dohody o postihoch**

Dopravcovia môžu medzi sebou uzavrieť dohody, ktoré sa odchyľujú od článkov 49 a 50.

**Poriadok pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru  
(RID - Dodatok C k Dohovoru)**

**Článok 1  
Oblasť použitia**

- § 1 Tento poriadok platí pre
- a) medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru na území zmluvných štátov RID,
  - b) doplnkové prepravy k železničným prepravám, na ktoré sa aplikujú CIM, s výhradou medzinárodných predpisov platných pre prepravy iným druhom dopravy,
- vrátane činností uvedených v prílohe k tomuto poriadku.
- § 2 Nebezpečný tovar, ktorého preprava je podľa prílohy vylúčená, nesmie byť predmetom medzinárodnej prepravy.

**Článok 1bis  
Definície**

Na účely tohto poriadku a jeho príloh „zmluvný štát RID“ znamená členský štát Organizácie, ktorý neurobil vyhlásenie týkajúce sa tohto poriadku v súlade s článkom 42 § 1, prvou vetou Dohovoru.

**Článok 2  
Oslobodenia**

Tento poriadok sa úplne alebo čiastočne neuplatňuje na prepravy nebezpečného tovaru, ktorý je oslobodený podľa prílohy. Oslobodenia sú prípustné iba vtedy, ak množstvo alebo druh a spôsob oslobodených prepráv alebo obal zaručujú bezpečnosť prepravy.

**Článok 3  
Obmedzenia**

Každý zmluvný štát RID si ponecháva právo na úpravu alebo zákaz medzinárodnej prepravy nebezpečného tovaru na svojom území z iných dôvodov ako je bezpečnosť prepravy.

**Článok 4  
Uplatňovanie iných predpisov**

Prepravy, na ktoré sa vzťahuje tento poriadok, podliehajú všeobecným vnútroštátnym alebo medzinárodným predpisom o železničnej preprave nebezpečného tovaru.

**Článok 5****Schválené druhy vlakov. Preprava ako ručná batožina, cestovná batožina alebo preprava vo vozidlách alebo na vozidlách**

- § 1 Nebezpečný tovar sa smie prepravovať iba v nákladných vlakoch, s výnimkou:
- a) nebezpečného tovaru, ktorý je podľa prílohy vzhľadom na svoje maximálne prípustné množstvo a za osobitných podmienok povolený na prepravu v iných než v nákladných vlakoch;
  - b) nebezpečného tovaru, ktorý je prepravovaný ako ručná batožina, cestovná batožina alebo vo vozidlách v zmysle článku 12 CIV pri dodržaní osobitných podmienok podľa prílohy.
- § 2 Nebezpečný tovar sa môže viesť len ako príručná batožina, alebo sa môže prepravovať alebo odovzdať na prepravu ako cestovná batožina alebo sa môže prepravovať vo vozidlách alebo na vozidlách, ak spĺňa osobitné podmienky stanovené v prílohe.

**Článok 6****Príloha**

Príloha tvorí nedielnu súčasť tohto poriadku.

\* \* \*

Nadobudnutím platnosti Protokolu 3. júna 1999 bude mať príloha znenie, na ktorom sa uznesie Výbor znalcov RID podľa článku 19 § 4 COTIF z 9. mája 1980.

**Jednotné právne predpisy pre zmluvy o používaní vozňov  
v medzinárodnej železničnej preprave  
(CUV - Dodatok D k Dohovoru)**

**Článok 1  
Oblasť použitia**

Tieto jednotné právne predpisy platia pre dvojstranné alebo viacstranné zmluvy o používaní železničných vozňov ako prepravných prostriedkov na uskutočňovanie preprav podľa CIV a podľa CIM.

**Článok 2  
Pojmy**

Na účely týchto jednotných právnych predpisov znamená výraz:

- a) „železničný dopravno-prepravný podnik“ každý súkromný alebo verejnoprávny podnik, ktorý je oprávnený na prepravu osôb alebo tovaru, a ktorý zabezpečuje trakciu;
- b) „vozeň“ vozidlo bez vlastného pohonu, ktoré sa pohybuje na vlastných kolesách po železničných tratiach;
- c) „držiteľ“ fyzickú alebo právnickú osobu, ktorá ako vlastník alebo ako inak oprávnená osoba hospodársky dlhodobo využíva vozeň ako prepravný prostriedok;
- d) „domovská stanica“ miesto, ktoré je napísané na vozni, a na ktoré vozeň môže byť alebo musí byť zaslaný podľa zmluvných podmienok o jeho používaní.

**Článok 3  
Značky a nápisy na vozňoch**

§ 1 Kto na základe zmluvy podľa článku 1 poskytne vozeň k dispozícii, má povinnosť postarať sa o to, aby bez porušenia predpisov o technickom schválení vozňov používaných v medzinárodnej železničnej preprave bolo na vozni napísané:

- a) označenie držiteľa;
- b) prípadne označenie železničného dopravno-prepravného podniku, ktorý má vozeň zaradený vo vlastnom vozňovom parku;
- c) prípadne označenie domovej stanice;
- d) iné značky a nápisy, dohodnuté v zmluve o používaní vozňa.

§ 2 Okrem značiek a nápisov podľa § 1 môžu byť na vozni umiestnené aj elektronické identifikačné znaky.

**Článok 4  
Zodpovednosť pri strate alebo poškodení vozňa**

- § 1 Železničný dopravno-prepravný podnik, ktorému bol vozeň daný k dispozícii na používanie ako prepravný prostriedok, zodpovedá za škodu vzniknutú stratou alebo poškodením vozňa alebo jeho súčastí, ak nedokáže, že škoda nebola spôsobená jeho zavinením.
- § 2 Železničný dopravno-prepravný podnik nezodpovedá za stratu neupevnených súčastí, ktoré nie sú označené na pozdĺžnych stenách vozňa, alebo ktoré nie sú uvedené v zozname umiestnenom na vozni.
- § 3 Pri strate vozňa alebo jeho súčastí je odškodnenie bez ďalšej náhrady škody obmedzené na bežnú hodnotu vozňa alebo jeho súčastí v mieste a v deň straty. Ak nie je možné zistiť deň a miesto, je odškodnenie obmedzené na bežnú hodnotu vozňa platnú v deň a v mieste jeho prevzatia na používanie.
- § 4 Pri poškodení vozňa alebo jeho súčastí je odškodnenie bez ďalšej náhrady škody obmedzené na výdavky potrebné na opravu. Odškodnenie nesmie prekročiť sumu, ktorá by sa zaplatila v prípade straty.
- § 5 Zmluvné strany môžu uzatvoriť dohody, ktoré sa odchyľujú od § 1 až § 4.

### **Článok 5**

#### **Zánik nároku na obmedzenie zodpovednosti**

Obmedzenia zodpovednosti upravené v článku 4 § 3 a § 4 sa neuplatnia, ak sa dokáže, že škoda bola spôsobená konaním alebo nedbanlivosťou železničného dopravno-prepravného podniku buď s úmyslom túto škodu spôsobiť, alebo z nedbanlivosti a s vedomím, že táto škoda pravdepodobne vznikne.

### **Článok 6**

#### **Domnienka o strate vozňa**

- § 1 Oprávnená osoba môže vozeň bez ďalšieho dôkazu považovať za stratený, ak požiadala železničný dopravno-prepravný podnik, ktorému poskytla vozeň k dispozícii na používanie ako prepravný prostriedok, o jeho vypátranie a vozeň v priebehu troch mesiacov po podaní jej žiadosti jej nebol daný k dispozícii, alebo ak nedostala žiadnu informáciu o mieste vozňa. Táto lehota sa predlžuje o čas odstavenia vozňa, ktoré bolo spôsobené okolnosťou alebo poškodením, ktoré nemohol železničný dopravno-prepravný podnik ovplyvniť.
- § 2 Ak vozeň, ktorý je považovaný za stratený, sa opäť nájde po zaplatení odškodnenia, môže žiadať oprávnená osoba v priebehu šiestich mesiacov od prijatia správy o jeho nájdení železničným dopravno-prepravným podnikom, ktorému vozeň poskytla k dispozícii na používanie ako prepravný prostriedok, aby jej bol vozeň po vrátení odškodnenia bezplatne zaslaný do domovskej alebo do inej dohodnutej stanice.
- § 3 Ak žiadosť uvedená v § 2 nebola podaná, alebo ak sa vozeň opäť nájde neskôr než po roku od zaplatenia odškodnenia, disponuje ním železničný dopravno-prepravný podnik, ktorému oprávnená osoba poskytla vozeň k dispozícii na používanie ako prepravný prostriedok, podľa zákonov a predpisov platných v mieste, kde sa vozeň nachádza.

§ 4 Zmluvné strany môžu uzatvoriť dohody, ktoré sa odchyľujú od § 1 až § 3.

### **Článok 7 Zodpovednosť za škody spôsobené vozňom**

§ 1 Kto na základe zmluvy podľa článku 1 poskytol vozeň k dispozícii na používanie ako prepravný prostriedok, zodpovedá za škody spôsobené vozidlom, ak vznikli jeho zavinením.

§ 2 Zmluvné strany môžu uzatvoriť dohody, ktoré sa odchyľujú od § 1.

### **Článok 8 Subrogácia**

Ak zmluva o používaní vozňa predpokladá, že železničný dopravno-prepravný podnik smie poskytnúť vozeň k dispozícii na používanie ako prepravný prostriedok iným železničným dopravno-prepravným podnikom, môže sa tento železničný dopravno-prepravný podnik so súhlasom držiteľa dohodnúť s inými železničnými dopravno-prepravnými podnikmi:

- a) že s výhradou svojho práva na postih nastúpi na ich miesto voči držiteľovi ohľadne ich zodpovedností za stratu a poškodenie vozňa alebo jeho súčastí,
- b) že za škody spôsobené vozňom zodpovedá voči iným železničným dopravno-prepravným podnikom iba držiteľ, avšak na uplatnenie nárokov iných železničných dopravno-prepravných podnikov je oprávnený iba železničný dopravno-prepravný podnik, ktorý je zmluvným partnerom držiteľa.

### **Článok 9 Zodpovednosť za zamestnancov a iné osoby**

§ 1 Zmluvné strany zodpovedajú za svojich zamestnancov a za iné osoby, ktorých služby využijú na plnenie zmluvy, ak títo zamestnanci a iné osoby vykonávajú z toho vyplývajúce činnosti.

§ 2 Ak sa zmluvné strany nedohodli inak, sú prevádzkovatelia železničnej infraštruktúry, na ktorej železničný dopravno-prepravný podnik používa vozeň ako prepravný prostriedok, považovaní za osoby, ktorých služby železničný dopravno-prepravný podnik využíva.

§ 3 § 1 a § 2 platí aj pri subrogácii podľa článku 8.

### **Článok 10 Iné nároky**

§ 1 Vo všetkých prípadoch, na ktoré sa uplatnia tieto jednotné právne predpisy, možno uplatniť nárok na náhradu škody za stratu alebo poškodenie vozňa alebo jeho súčastí voči železničnému dopravno-prepravnému podniku, ktorému bol vozeň poskytnutý k dispozícii ako prepravný prostriedok, bez ohľadu na jeho právnu podstatu, len za predpokladov a obmedzení stanovených v týchto jednotných právnych predpisoch, ako aj na základe nich uzavretej zmluvy o používaní.

- § 2 § 1 platí aj pri subrogácii podľa článku 8.
- § 3 To isté platí pre nároky voči zamestnancom a iným osobám, za ktoré zodpovedá železničný dopravno-prepravný podnik, ktorému bol vozeň poskytnutý k dispozícii ako prepravný prostriedok.

### **Článok 11** **Súdna príslušnosť**

- § 1 Nároky vyplývajúce zo zmluvy uzatvorenej na základe týchto jednotných právnych predpisov možno uplatniť na súdoch určených dohodou zmluvných strán.
- § 2 Ak sa zmluvné strany nedohodli inak, zodpovedné sú príslušné súdy toho členského štátu, v ktorom má obžalovaný sídlo. Ak nemá obžalovaný sídlo v členskom štáte, zodpovedné sú príslušné súdy členského štátu, v ktorom škoda vznikla.

### **Článok 12** **Premlčanie**

- § 1 Nároky podľa článkov 4 a 7 sa premlčujú po troch rokoch.
- § 2 Premlčanie začína plynúť:
- a) pre nároky podľa článku 4 dňom, v ktorom boli strata alebo poškodenie vozňa zistené, alebo dňom, od ktorého smie oprávnená osoba považovať vozeň za stratený podľa článku 6 § 1 alebo § 4;
  - b) pre nároky podľa článku 7 dňom, v ktorom škoda vznikla.



**Jednotné právne predpisy pre zmluvu o  
využívaní železničnej infraštruktúry v medzinárodnej železničnej preprave  
(CUI - Dodatok E k Dohovoru)**

**Hlava I  
Všeobecne**

**Článok 1  
Oblasť použitia**

- § 1 Tieto jednotné právne predpisy platia pre každú zmluvu o využívaní železničnej infraštruktúry na účely vykonávania medzinárodných železničných prepráv v zmysle CIV a CIM. Uvedené platí bez ohľadu na sídlo a štátnu príslušnosť zmluvných strán. Tieto jednotné právne predpisy platia tiež, ak je železničná infraštruktúra prevádzkovaná alebo využívaná štátmi alebo štátnymi úradmi alebo organizáciami.
- § 2 S výhradou článku 21 neplatia tieto jednotné právne predpisy pre iné právne vzťahy, predovšetkým však pre
- a) zodpovednosť dopravcu alebo prevádzkovateľa za svojich zamestnancov alebo za iné osoby, ktorých služby využijú na plnenie svojich úloh;
  - b) zodpovednosť medzi dopravcom alebo prevádzkovateľom na jednej strane a treťou osobou na druhej strane.

**Článok 2  
Vyhlásenie k zodpovednosti pri škodách na zdraví**

- § 1 Každý štát môže kedykoľvek vyhlásiť, že neuplatní všetky ustanovenia o zodpovednosti pri škodách na zdraví osôb, ak dôjde k škodovej udalosti na jeho území a postihnutý je občanom tohto štátu, alebo má v tomto štáte svoj trvalý pobyt.
- § 2 Každý štát, ktorý podal vyhlásenie podľa § 1, ho môže kedykoľvek odvolať oznámením depozitárovi. Odvolanie nadobúda účinnosť jeden mesiac odo dňa, keď o ňom depozitár upovedomil ostatné členské štáty.

**Článok 3  
Pojmy**

Na účely týchto jednotných právnych predpisov znamená výraz

- a) „železničná infraštruktúra“ všetky koľajové trate a pevné zariadenia, pokiaľ sú potrebné na prepravu železničných vozidiel a bezpečnosť prepravy;
- b) „prevádzkovateľ“ toho, kto poskytuje železničnú infraštruktúru a komu zo zákonov a predpisov platných v štáte, kde sa infraštruktúra nachádza, vyvstávajú isté povinnosti;
- c) „doprovodca“ toho, kto prepravuje osoby alebo tovar v medzinárodnej preprave po železničných tratiach podľa CIV alebo podľa CIM a kto obdržal povolenie

na prevádzku v súlade so zákonmi a predpismi o vydávaní a uznávaní povolení na prevádzku platných v štáte, v ktorom daná osoba pôsobí;

- d) „pomocný personál“ zamestnancov alebo iné osoby, ktorých službu využíva prevádzkovateľ alebo dopravca na plnenie zmluvy, ak títo zamestnanci a iné osoby vykonávajú z toho vyplývajúce činnosti;
- e) „tretia osoba“ každú inú osobu ako je prevádzkovateľ, dopravca a ich pomocný personál;
- f) „povolenie na prevádzku“ oprávnenie na vykonávanie činnosti železničného dopravcu udelené podľa zákonov a predpisov štátu, v ktorom má dopravca sídlo svojej hlavnej činnosti;
- g) „bezpečnostný certifikát“ potvrdenie udelené podľa predpisov štátu, v ktorom sa využívaná železničná infraštruktúra nachádza, ktoré preukazuje, že dopravca spĺňa bezpečnostné požiadavky na poskytovanie bezpečných dopravných služieb z hľadiska:
  - vnútornej štruktúry podniku, ako aj
  - personálu a vozidiel, ktoré majú byť použité na využívanej infraštruktúre.

#### **Článok 4** **Záväzné právo**

Ak tieto jednotné právne predpisy výslovne nepovoľujú odchýlky, je každá dohoda, ktorá sa priamo alebo nepriamo odchyľuje od týchto jednotných právnych predpisov, neplatná a právne neúčinná. Neplatnosť týchto dohôd nemá za následok neplatnosť ostatných ustanovení zmluvy. Bez ohľadu na to môžu zmluvné strany rozšíriť svoju zodpovednosť a svoje povinnosti vyplývajúce z týchto jednotných právnych predpisov, alebo môžu obmedziť výšku odškodnenia za vecné škody.

### **Hlava II** **Zmluva o využívaní**

#### **Článok 5** **Obsah a forma**

- § 1 Vzťahy medzi prevádzkovateľom a dopravcom alebo akoukoľvek inou osobou, ktorá je v súlade s právnymi predpismi platnými v štáte, kde sa infraštruktúra nachádza, oprávnená takúto zmluvu uzavrieť, upravuje zmluva o využívaní.
- § 2 Zmluva upravuje predovšetkým administratívne, technické a finančné podmienky využívania.
- § 3 Zmluva sa vyhotoví písomne alebo rovnocennou formou. Jej chýbanie alebo formálne nedostatky, ako aj chýbanie údajov stanovených v § 2 sa nedotýka ani existencie ani platnosti zmluvy, ktorá naďalej podlieha týmto jednotným právnym predpisom.

### **Článok 5bis** **Nedotknuteľnosť práva**

- § 1 Ustanovenia článku 5 a článkov 6, 7 a 22 sa nedotýkajú stanovených záväzkov zmluvných strán v rámci využívania infraštruktúry vyplývajúcich zo zákonov a predpisov platných v štáte, v ktorom sa infraštruktúra nachádza, a to vrátane vhodných zákonov Európskej únie.
- § 2 Ustanoveniami článkov 8 a 9 nie sú dotknuté podmienky stanovené pre zmluvné strany v rámci zmluvy o užívaní infraštruktúry v členskom štáte EÚ alebo v štáte, v ktorom sa na základe medzinárodných zmlúv uzavretých s Európskou úniou právo Európskej únie uplatňuje.
- § 3 Ustanovenia § 1 a § 2 sa týkajú najmä:
- budúcich dohôd medzi železničnými dopravcami alebo oprávnenými navrhovateľmi a prevádzkovateľmi infraštruktúry;
  - vydávania povolení na prevádzku;
  - bezpečnostného certifikátu;
  - poistenia;
  - vyberania poplatkov na základe výkonnosti s cieľom minimalizovať oneskorenia a závady a zlepšiť výkonnosť železničnej siete;
  - kompenzačných opatrení v prospech zákazníkov a
  - urovnávania sporov.

### **Článok 6** **Osobitné povinnosti dopravcu a prevádzkovateľa**

- § 1 Dopravca musí mať oprávnenie na vykonávanie činnosti železničného dopravcu. Nasadený personál a používané vozidlá musia vyhovovať bezpečnostným požiadavkám. Prevádzkovateľ môže požadovať, aby dopravca preukázal existenciu týchto predpokladov predložením platného povolenia na prevádzku a platného bezpečnostného certifikátu alebo úradne overených odpisov alebo iným vhodným spôsobom.
- § 2 Dopravca oznámi prevádzkovateľovi každú udalosť, ktorá by mohla ovplyvniť platnosť povolenia na prevádzku, bezpečnostných certifikátov alebo iných dokladov.
- § 3 Prevádzkovateľ môže požadovať, aby dopravca preukázal, že na krytie všetkých nárokov, ktoré môžu bez ohľadu na právnu podstatu vyplývať z článkov 9 až 21, uzavrel dostatočné zákonné poistenie, alebo že vykonal porovnateľné opatrenia. Dopravca každý rok predloží potvrdenie vystavené v príslušnej forme, aby preukázal ďalšie trvanie zákonného poistenia alebo porovnateľného opatrenia; dopravca zmeny ešte pred ich platnosťou oznámi prevádzkovateľovi.

- § 4 Zmluvné strany si vzájomne oznámia všetky udalosti, ktoré by mohli zabrániť plneniu zmluvy, ktorú navzájom uzatvorili.

### **Článok 7 Ukončenie zmluvy**

- § 1 Prevádzkovateľ môže zmluvu o využívaní s okamžitou platnosťou vypovedať, ak
- a) dopravca už nie je oprávnený vykonávať činnosť železničného dopravcu;
  - b) nasadený personál a používané vozidlá už viac nevyhovujú bezpečnostným požiadavkám;
  - c) dopravca mešká s platbou
    - 1. sumy za dva po sebe idúce termíny splatnosti, ktorá prekračuje mesačnú platbu za využívanie, alebo
    - 2. sumy, ktorá dosiahla platbu za využívanie za dva mesiace v časovom období prevyšujúcom viac ako dva termíny splatnosti;
  - d) dopravca závažným spôsobom porušil niektorú z osobitných povinností podľa článku 6 § 2 a § 3.
- § 2 Dopravca môže zmluvu o využívaní s okamžitou platnosťou vypovedať, ak prevádzkovateľ stratí právo na prevádzkovanie infraštruktúry.
- § 3 Každá zo zmluvných strán môže zmluvu o využívaní s okamžitou platnosťou vypovedať, ak druhá zmluvná strana závažným spôsobom poruší niektorú z jej základných povinností, pokiaľ sa táto povinnosť týka bezpečnosti osôb a tovaru; zmluvné strany môžu dohodnúť modalitu výkonu tohto práva.
- § 4 Zmluvná strana, ktorá dala podnet na vypovedanie zmluvy o využívaní, zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú touto výpoveďou, okrem prípadu ak dokáže, že škoda nebola spôsobená jej zavinením.
- § 5 Zmluvné strany môžu uzatvoriť dohody, ktoré sa odchyľujú od § 1 písmeno c) a d) a od § 4.

### **Hlava III Zodpovednosť**

#### **Článok 8 Zodpovednosť prevádzkovateľa**

- § 1 Prevádzkovateľ zodpovedá za
- a) škody na zdraví (usmrtenie, poranenie alebo iné obmedzenie telesného alebo duševného zdravia),
  - b) vecné škody (zničenie alebo poškodenie hnutelných a nehnuteľných vecí),

- c) majetkové škody, ktoré vyplývajú z toho, že dopravca uhradí odškodnenia podľa CIV a CIM,

ktoré boli spôsobené dopravcovi alebo jeho pomocnému personálu počas využívania infraštruktúry, a ktoré vznikli z dôvodu nedostatkov v infraštruktúre.

§ 2 Prevádzkovateľ je od tejto zodpovednosti oslobodený

- a) pri škodách na zdraví a pri majetkových škodách, ktoré vyplývajú z toho, že dopravca uhradí odškodnenia podľa CIV,
1. ak udalosť, ktorá škodu zapríčinila, bola spôsobená okolnosťami, ktorým prevádzkovateľ nemohol napriek vynaloženiu starostlivosti zodpovedajúcej danej situácii zabrániť a ich dôsledky odvrátiť,
  2. ak udalosť, ktorá škodu zapríčinila, bola spôsobená zavinením poškodeného,
  3. ak udalosť, ktorá škodu zapríčinila, bola spôsobená správaním sa tretej osoby, ktorej prevádzkovateľ nemohol napriek vynaloženiu starostlivosti zodpovedajúcej danej situácii zabrániť a ich dôsledky odvrátiť;
- b) pri vecných škodách a pri majetkových škodách, ktoré vyplývajú z toho, že dopravca uhradí odškodnenia podľa CIM, ak škoda bola spôsobená zavinením dopravcu, alebo príkazom dopravcu, ktorý nevyplýval zo zavinenia prevádzkovateľa, alebo okolnosťami, ktorým prevádzkovateľ nemohol zabrániť a ich dôsledky odvrátiť.

§ 3 Ak udalosť, ktorá škodu zapríčinila, bola spôsobená správaním sa tretej osoby a ak prevádzkovateľ súčasne nie je podľa § 2 písmeno a) úplne oslobodený od zodpovednosti, zodpovedá v plnej miere podľa obmedzení stanovených v týchto jednotných právnych predpisoch, a to bez ujmy prípadného uplatnenia postihu voči tretej osobe.

§ 4 Zmluvné strany môžu uzavrieť dohody o tom, či a do akej miery prevádzkovateľ zodpovedá za škody, ktoré dopravcovi vzniknú v dôsledku omeškania alebo prevádzkových porúch.

## **Článok 9 Zodpovednosť dopravcu**

§ 1 Dopravca zodpovedá za

- a) škody na zdraví (usmrtenie, poranenie alebo iné obmedzenie telesného alebo duševného zdravia),
- b) vecné škody (zničenie alebo poškodenie hnutel'ných a nehnuteľných vecí),

ktoré boli spôsobené prevádzkovateľovi alebo jeho pomocnému personálu dopravcom, jeho dopravnými prostriedkami, ním prepravovanými osobami alebo prepravovaným tovarom pri využívaní infraštruktúry.

- § 2 Dopravca je od tejto zodpovednosti oslobodený
- a) pri škodách na zdraví
    1. ak udalosť, ktorá škodu zapríčinila, bola spôsobená okolnosťami mimo prevádzky a dopravca týmto okolnostiam nemohol napriek vynaloženiu starostlivosti zodpovedajúcej danej situácii zabrániť a ich dôsledky odvrátiť,
    2. ak udalosť, ktorá škodu zapríčinila, bola spôsobená zavinením poškodeného,
    3. ak udalosť, ktorá škodu zapríčinila, bola spôsobená správaním sa tretej osoby, ktorej dopravca nemohol napriek vynaloženiu starostlivosti zodpovedajúcej danej situácii zabrániť a ich dôsledky odvrátiť;
  - b) pri vecných škodách, ak škoda bola spôsobená zavinením prevádzkovateľa alebo takým príkazom prevádzkovateľa, ktorý nevyplýval zo zavinenia dopravcu, alebo okolnosťami, ktorým dopravca nemohol zabrániť a ich dôsledky odvrátiť.
- § 3 Ak udalosť, ktorá škodu zapríčinila, bola spôsobená správaním sa tretej osoby a ak dopravca súčasne nie je podľa § 2 písmeno a) úplne oslobodený od zodpovednosti, zodpovedá v plnej miere podľa obmedzení stanovených v týchto jednotných právnych predpisoch, a to bez ujmy prípadného uplatnenia postihu voči tretej osobe.
- § 4 Zmluvné strany môžu uzatvoriť dohody o tom, či a do akej miery dopravca zodpovedá za škody, ktoré prevádzkovateľovi vzniknú v dôsledku prevádzkových porúch.

### **Článok 10** **Vzájomné pôsobenie príčin**

- § 1 Ak vzájomne pôsobili príčiny, ktoré spôsobil prevádzkovateľ a príčiny, ktoré spôsobil dopravca, zodpovedá každá zmluvná strana iba v takom rozsahu, v ktorom prispela spôsobená okolnosť podľa článku 8 alebo 9 k vzniku škody. Ak nemožno stanoviť, v akom rozsahu viedla príslušná okolnosť k vzniku škody, každá zmluvná strana znáša sama škodu, ktorú utrpela.
- § 2 § 1 platí primerane, ak vzájomne pôsobili príčiny, ktoré spôsobil prevádzkovateľ a príčiny, ktoré spôsobili viacerí dopravcovia využívajúci tú istú infraštruktúru.
- § 3 Pri škodách podľa článku 9 platí § 1 prvá veta primerane, ak vzájomne pôsobili príčiny, ktoré zavinieli viacerí dopravcovia využívajúci tú istú infraštruktúru. Ak nemožno zistiť, v akom rozsahu prispela príslušná príčina k vzniku škody, zodpovedajú dopravcovia voči prevádzkovateľovi rovnakým dielom.

### **Článok 11** **Náhrada škody pri úmrtí**

- § 1 Pri úmrtí náhrada škody zahŕňa:

- a) nevyhnutné výdavky, ktoré vznikli v dôsledku úmrtia, najmä výdavky na prevoz a pohreb;
- b) ak smrť nenastala bezprostredne, náhradu škody podľa článku 12.

§ 2 Ak v dôsledku úmrtia osoby, voči ktorej si usmrtený podľa zákona buď plnil svoju vyživovaciu povinnosť, alebo v budúcnosti by si ju mal plniť, stratili svojho živiteľa, uhradí sa aj táto strata. Nárok na náhradu škody osobám, ktorým usmrtený poskytoval živobytie bez zákonnej povinnosti, sa spravuje vnútroštátnym právom.

### **Článok 12** **Náhrada škody pri zranení**

Pri zranení alebo inom obmedzení telesného alebo duševného zdravia náhrada škody zahŕňa:

- a) potrebné výdavky, najmä liečebné a ošetrovacie výdavky a výdavky na dopravu;
- b) majetkovú ujmu, ktorú utrpí poškodený v dôsledku úplnej alebo čiastočnej práceneschopnosti alebo v dôsledku zvýšenia svojich potrieb.

### **Článok 13** **Náhrada iných škôd na zdraví**

Prevádzkovateľ alebo dopravca je povinný uhradiť prípadné iné škody na zdraví okrem škôd stanovených v článkoch 11 a 12 podľa vnútroštátneho práva.

### **Článok 14** **Forma a výška náhrady škody pri usmrtení a zranení**

§ 1 Náhrada škody uvedená v článku 11 § 2 a v článku 12 písm. b) sa poskytne vo forme jednorazového vyplatenia peňažnej sumy. Ak však vnútroštátne právo pripúšťa priznanie renty, náhrada škody sa uhradza v tejto forme, ak o jej výplatu požiadajú poškodené osoby alebo oprávnené osoby, ktoré majú nárok na náhradu škody podľa článku 11 § 2.

§ 2 Výška náhrady škody, ktorá sa má poskytnúť podľa § 1, sa určí podľa vnútroštátneho práva. Pri uplatnení týchto jednotných právnych predpisov sa však určí pre každú osobu najvyššia hranica 175 000 zúčtovacích jednotiek pre jednorazovo vyplatenú sumu alebo tejto sume zodpovedajúca ročná renta, pokiaľ vnútroštátne právo určuje najvyššiu hranicu v nižšej výmere.

### **Článok 15** **Strata práva na obmedzenie zodpovednosti**

Obmedzenia zodpovednosti určené týmito jednotnými právnymi predpismi a ustanovenia vnútroštátneho práva, ktoré obmedzujú náhradu škody pevnou sumou, sa neuplatnia, ak sa preukáže, že škoda bola spôsobená konaním alebo opomenutím osoby buď s úmyslom takúto škodu spôsobiť, alebo z ľahkomyselnosti a s vedomím, že takáto škoda pravdepodobne vznikne.

## **Článok 16**

### **Prepočet a úročenie**

- § 1 Ak sa pri výpočte náhrady škody musia prepočítať sumy vyjadrené v cudzej mene, prepočítavajú sa podľa kurzu platného v deň a v mieste výplaty náhrady škody.
- § 2 Oprávnená osoba si môže nárokovať úroky z náhrady škody vo výške 5 % ročne, a to odo dňa začatia zmierovacieho konania, zvolania zmierovacieho súdu podľa kapitoly V Dohovoru alebo podania žaloby.

## **Článok 17**

### **Zodpovednosť pri jadrovej udalosti**

Prevádzkovateľ a dopravca sú oslobodení od zodpovednosti podľa týchto jednotných právnych predpisov, ak škodu spôsobila jadrová udalosť, a ak podľa vnútroštátnych zákonov a predpisov o zodpovednosti v oblasti jadrovej energie zodpovedá za túto škodu prevádzkovateľ jadrového zariadenia alebo iná osoba, ktorá ho zastupuje.

## **Článok 18**

### **Zodpovednosť za pomocný personál**

Prevádzkovateľ a dopravca zodpovedajú za ich pomocný personál.

## **Článok 19**

### **Iné nároky**

- § 1 Vo všetkých prípadoch, na ktoré sa uplatnia tieto jednotné právne predpisy, možno uplatniť voči prevádzkovateľovi alebo dopravcovi nárok na náhradu škody, bez ohľadu na jeho právnu podstatu, len za predpokladov a obmedzení stanovených v týchto jednotných právnych predpisoch.
- § 2 To isté platí pre nároky voči pomocnému personálu, za ktorý zodpovedá prevádzkovateľ alebo dopravca podľa článku 18.

## **Článok 20**

### **Procesné ustanovenia**

Zmluvné strany môžu dohodnúť podmienky, pri splnení ktorých si uplatnia nároky na náhradu škody voči iným stranám zmluvy, alebo sa zrieknu ich uplatnenia.

## **Hlava IV**

### **Nároky pomocného personálu**

## **Článok 21**

### **Nároky voči prevádzkovateľovi alebo dopravcovi**

- § 1 Nároky pomocného personálu dopravcu na náhradu škôd spôsobených prevádzkovateľom, možno, bez ohľadu na ich právnu podstatu, uplatňovať voči prevádzkovateľovi iba za predpokladov a obmedzení stanovených v týchto jednotných právnych predpisoch.



- § 2 Nároky pomocného personálu prevádzkovateľa na náhradu škôd spôsobených dopravcom, možno, bez ohľadu na ich právnu podstatu, uplatniť voči dopravcovi iba za predpokladov a obmedzení stanovených v týchto jednotných právnych predpisoch.

## **Hlava V Uplatňovanie nárokov**

### **Článok 22 Zmierovacie konanie**

Zmluvné strany môžu dohodnúť opatrenia na urovanie sporu alebo stanoviť, že sa obrátia na zmierovací súd podľa hlavy V Dohovoru.

### **Článok 23 Postih**

Právoplatnosť platby uhradenej dopravcom na základe CIV alebo na základe CIM nemožno spochybníť, ak bolo odškodnenie stanovené súdnou cestou, a ak prevádzkovateľ bol príslušným spôsobom oboznámený s právnym sporom a týmto spôsobom mal možnosť do neho vstúpiť.

### **Článok 24 Súdna príslušnosť**

- § 1 Nároky podľa týchto jednotných právnych predpisov možno uplatniť na súdoch členských štátov určených dohodou zmluvných strán.
- § 2 Ak sa zmluvné strany nedohodli inak, zodpovedné sú príslušné súdy toho členského štátu, v ktorom má prevádzkovateľ hlavné sídlo.

### **Článok 25 Premlčanie**

- § 1 Nároky podľa týchto jednotných právnych predpisov sa premlčujú po troch rokoch.
- § 2 Premlčanie začína dňom, v ktorom nastala škoda.
- § 3 Pri usmrtení osôb sa nároky na náhradu škody premlčujú po troch rokoch, počnúc prvým dňom po úmrtí, najneskôr však po piatich rokoch, počnúc prvým dňom po škodovej udalosti.
- § 4 Žalobu na postih záväzne zodpovedajúcej osoby, ktorá sa trestne previnila, možno podať aj po vypršaní premlčacej lehoty stanovenej v § 1, ak sa podá v rámci lehoty platnej podľa vnútroštátneho práva štátu, v ktorom sa konanie začne. Lehota však nesmie byť kratšia ako 90 dní odo dňa, v ktorom ten, kto podá žalobu na postih, už nárok uspokojil, alebo v ktorom mu bola doručená žaloba v rámci konania vedenom proti nemu samému.
- § 5 Premlčanie neplynie pri zmierovacom konaní dohodnutom zmluvnými stranami alebo pri konaní na zmierovacom súde ustanovenom podľa hlavy V Dohovoru.

§ 6 Inak pre neplynutie a prerušenie premlčania platí vnútroštátne právo.

**Jednotné právne predpisy pre vyhlásenie záväzných technických noriem a prijatie jednotných právnych predpisov pre železničný materiál určený na používanie v medzinárodnej preprave**

**(APTU - Dodatok F k Dohovoru)**

**Článok 1  
Oblasť použitia**

Tieto jednotné právne predpisy určujú postup, podľa ktorého sa vyhlasujú záväzné technické normy a prijímajú jednotné technické predpisy pre železničný materiál určený na používanie v medzinárodnej preprave.

**Článok 2  
Pojmy**

Na účely týchto jednotných právnych predpisov, ich príloh a jednotných technických predpisov znamená okrem pojmov vymedzených v článku 2 ATMF výraz:

- a) „osobný vozeň“ železničné vozidlo bez vlastného pohonu, ktoré je určené na prepravu osôb; tento termín zahŕňa aj batožinový vozeň, ktorý by bol k osobnému vlaku pripojený;
- b) „projekt v pokročilom štádiu vývoja“ projekt, ktorého plánovanie / konštrukčná fáza dosiahla bod, kedy by zmena v technickej špecifikácii príslušného štátu nebola prijateľná. Takáto prekážka môže byť právneho, zmluvného, hospodárskeho, finančného, sociálneho alebo environmentálneho charakteru a musí byť riadne odôvodnená;
- c) „výmena v rámci údržby“ výmenu komponentov za súčiastky s rovnakou funkciou a výkonom v rámci údržby alebo opravy;
- d) „technický predpis“ každý predpis pre stavbu, prevádzku, údržbu alebo pre postup týkajúci sa železničného materiálu, ktorý nie je technickou normou;
- e) „technická norma“ každá technická špecifikácia prijatá platným postupom uznaným národným alebo medzinárodným normalizačným inštitútom;
- f) „hnacie vozidlo“ železničné vozidlo s vlastným pohonom;
- g) „nákladný vozeň“ železničné vozidlo bez vlastného pohonu, ktoré je určené na prepravu tovaru;

**Článok 3  
Cieľ**

§ 1 Vyhlásenie záväzných technických noriem pre železničný materiál a prijatie jednotných technických predpisov pre železničný materiál majú:

- a) zjednodušiť voľnú prepravu vozidiel a voľné používanie ostatného železničného materiálu v medzinárodnej preprave;
- b) prispieť k zabezpečeniu bezpečnosti, spoľahlivosti a prevádzkyschopnosti v medzinárodnej preprave;
- c) zohľadňovať požiadavky životného prostredia a verejného zdravia.

§ 2 Vyhlásiť záväzné technické normy alebo prijať jednotné právne predpisy možno len za predpokladu, že boli vypracované na medzinárodnej úrovni.

§ 3 Podľa možnosti je potrebné

- a) zabezpečiť interoperabilitu systémov a komponentov potrebných na medzinárodnú prepravu;
- b) vypracovať technické normy a jednotné technické predpisy so zameraním na ich platnosť a efektívnosť; v krajnom prípade môžu obsahovať varianty.

#### **Článok 4**

##### **Vypracovanie technických noriem a jednotných technických predpisov**

§ 1 Vypracovanie technických noriem týkajúcich sa železničného materiálu a normovanie priemyselných produktov je úlohou uznaných národných a medzinárodných normotvorných inštitútov.

§ 2 Vypracovanie jednotných technických predpisov je na základe návrhov uvedených v článku 6, úlohou Výboru znalcov pre technické otázky, ktorý podporujú príslušné pracovné skupiny a generálny tajomník.

#### **Článok 5**

##### **Vyhlásenie záväzných technických noriem**

§ 1 Výbor znalcov pre technické otázky rozhoduje o vyhlásení záväznej technickej normy alebo jej častí podľa postupu stanoveného v článku 16, 20 a 33 § 6 Dohovoru. Uznesenia vstupujú do platnosti podľa článku 35 § 3 a § 4 Dohovoru.

§ 2 Návrh na vyhlásenie záväznej technickej normy môže podať:

- a) každý zmluvný štát;
- b) každá regionálna organizácia v súlade s článkom 2 písm. x) ATMF;
- c) každý národný alebo medzinárodný normotvorný inštitút, ktorý je poverený normovaním v odbore železničného hospodárstva, pričom sa berie do úvahy článok 3 § 2;
- d) každý reprezentatívny medzinárodný zväz, pre ktorého členov je platnosť technických noriem pre železničný materiál nevyhnutná z dôvodu bezpečnosti a hospodárnosti ich činnosti.

- § 3 Odkazy na záväzné technické normy na webových stránkach Organizácie zverejňuje generálny tajomník. Po zverejnení tejto technickej normy jej použitie zavedie domnienku zhody s príslušným jednotným technickým predpisom.
- § 4 Použitie záväzných technických noriem je dobrovoľné; norma alebo jej časť však môžu nadobudnúť záväznosť prostredníctvom ustanovení jednotných technických predpisov.

### **Článok 6** **Prijatie jednotných technických predpisov**

- § 1 Výbor znalcov pre technické otázky rozhoduje o prijatí jednotných technických predpisov alebo o ich zmene podľa postupu stanoveného v článku 16, 20 a 33 § 6 Dohovoru. Uznesenia vstupujú do platnosti podľa článku 35 § 3 a § 4 Dohovoru.
- § 2 Návrh na prijatie alebo zmenu jednotného technického predpisu podľa § 1 môže podať:
- a) každý zmluvný štát;
  - b) každá regionálna organizácia v súlade s článkom 2 písm. x) ATMF;
  - c) každý reprezentatívny medzinárodný zväz, pre ktorého členov je platnosť jednotných technických predpisov pre železničný materiál nevyhnutná z dôvodu bezpečnosti a hospodárnosti ich činnosti.

### **Článok 7** **Forma návrhov**

Návrhy podľa článkov 5 a 6 sa zasielajú generálnemu tajomníkovi v jednom z pracovných jazykov Organizácie v súlade s článkom 1 § 6 Dohovoru a musia byť adresované výboru znalcov pre technické otázky. Výbor znalcov pre technické otázky môže zamietnuť návrhy, ktoré považuje za neúplné, nekoherentné, dostatočne nepodložené alebo neodôvodnené. Návrh musí obsahovať zhodnotenie sociálnych, hospodárskych a environmentálnych dôsledkov.

### **Článok 7a** **Posúdenie vplyvu**

- § 1 Výbor znalcov pre technické otázky prijme svoje rozhodnutie po prerokovaní príčin a zdôvodnení preukázaných navrhovateľom.
- § 2 Pri posúdení sa uvedú pravdepodobné dôsledky pre všetky zmluvné štáty, prevádzkovateľov a ďalšie zúčastnené strany. Ak má návrh vplyv na iné jednotné technické predpisy, ako na tie, ktorých sa predmetne týka, musia sa zohľadniť aj tieto rozhrania.
- § 3 Všetky príslušné orgány musia pri posudzovaní spolupracovať sprístupnením všetkých požadovaných údajov, za predpokladu, že nie sú chránené právom duševného vlastníctva.

## **Článok 8**

### **Jednotné technické predpisy**

- § 1 Prijaté jednotné technické predpisy sa musia zverejniť na internetovej stránke Organizácie.
- § 2 V zásade podlieha každý podsystém jednému technickému predpisu. Prípadne môže jeden subsystém podliehať viacerým jednotným technickým predpisom a jeden predpis sa môže vzťahovať k viacerým podsystémom.
- § 2a Jednotné technické predpisy platia pre nové podsystémy. Majú sa použiť na existujúci podsystém v prípade, ak tieto treba obnoviť alebo modernizovať. Využitie musí prebiehať v súlade s § 4 písm. f) riadenej migračnej stratégie.
- § 3 Po dodržaní postupu oznamovania v súlade s článkom 35 § 3 a § 4 Dohovoru a aspoň jeden mesiac pred dátumom účinnosti generálny tajomník zverejní na internetovej stránke Organizácie:
- a) prijaté a oznámené jednotné technické predpisy,
  - b) dátum nadobudnutia účinnosti,
  - c) zoznam zmluvných štátov, pre ktoré tieto technické predpisy platia a
  - d) aktualizovaný zoznam jednotných technických predpisov a načasovanie ich nadobudnutia účinnosti.
- § 4 V rozsahu potrebnom na dosiahnutie cieľa stanoveného v článku 3 musia jednotné technické predpisy aspoň:
- a) uvádzať plánovaný rozsah pôsobnosti (časť siete alebo vozidiel, subsystém alebo časť subsystému);
  - b) stanoviť základné požiadavky na každý príslušný subsystém a jeho rozhrania s inými subsystémami;
  - c) stanoviť funkčné a technické špecifikácie, ktoré musí subsystém a jeho rozhrania s inými subsystémami spĺňať. Ak je to potrebné, tieto špecifikácie sa môžu líšiť podľa použitia subsystému, napríklad podľa kategórií trate, uzlov a/alebo vozidiel.;
  - d) určiť prvky konštrukcie alebo komponenty interoperability a rozhrania, ktoré sú potrebné na dosiahnutie interoperability v rámci systému železníc a musia byť obsiahnuté v technických normách.;
  - e) v každom posudzovanom prípade uvádzať, ktoré postupy sa majú použiť na posúdenie súladu s ustanoveniami jednotných technických predpisov. Tieto postupy musia vychádzať z modulov posudzovania definovaných vo všeobecných jednotných technických predpisoch uvedených v § 8;

- f) uvádzať stratégiu implementácie jednotných technických predpisov. Je potrebné špecifikovať najmä etapy, ktoré sa majú dokončiť, aby sa mohol uskutočniť postupný prechod z existujúceho do konečného stavu, v ktorom je dodržiavanie jednotných technických predpisov normou; pre každú etapu sa zahrnú vhodné prechodné ustanovenia;
- g) pre príslušný personál uvádzať odbornú kvalifikáciu a zdravotné a bezpečnostné podmienky pri práci potrebné na prevádzku a údržbu príslušného subsystému, ako aj na implementáciu všeobecných technických predpisov;
- h) uvádzať ustanovenia uplatniteľné na existujúce subsystémy a vozidlá, najmä v prípade modernizácie a obnovy a v takých prípadoch na úpravy, ktoré si vyžadujú žiadosť o nové schválenie.
- i) uvádzať parametre vozidiel a pevných subsystémov, ktoré má železničný podnik kontrolovať, a postupy, ktoré sa majú uplatňovať na kontrolu týchto parametrov s cieľom zabezpečiť kompatibilitu medzi vozidlami a trasami, na ktorých sa majú prevádzkovať.

§ 5 Každý jednotný technický predpis sa vypracuje na základe preskúmania existujúceho podsystemu, pričom sa uvedie jeden alebo viacero podsystemov ako cieľ, ktorý možno postupne a v primeranej lehote dosiahnuť. Postupné prijímanie jednotných technických predpisov a ich dodržiavanie tak prispeje k postupnému dosiahnutiu interoperability systému železníc.

§ 6 Cieľom jednotných technických predpisov je vhodným spôsobom zachovať zlučiteľnosť existujúcej železničnej siete v každom zmluvnom štáte. Preto každý predpis obsahuje ustanovenie o „osobitných prípadoch“ pre jeden alebo viac zmluvných štátov týkajúce sa siete a vozidiel; pozornosť je obzvlášť venovaná prejazdnému profilu, rozchodu koľají alebo osovej vzdialenosti koľají a vozidiel, ktoré pochádzajú z tretích krajín alebo sú pre ne určené. Jednotné technické predpisy musia pri každom osobitnom prípade dodržiavať predpisy pre zavádzanie komponentov spomenutých v § 4 písm. c) až g).

§ 7 Niektoré technické aspekty zodpovedajúce základným požiadavkám nemôžu byť v jednotných technických predpisoch výslovne zahrnuté, preto sú v nich jasne označené ako „otvorené body“.

§ 8 Výbor znalcov pre technické otázky môže prijať také predpisy, ktoré neodkazujú na podsystemy, ako sú všeobecné ustanovenia, základné požiadavky alebo posudzovacie moduly.

§ 9 Jednotné technické predpisy musia byť spracované v dvoch stĺpcoch. Text, ktorý sa objaví v plnej šírke, bez stĺpcov, je identický so zodpovedajúcim textom z technických špecifikácií interoperability (TSI) Európskej únie. Text, ktorý je rozdelený do dvoch stĺpcov, sa odchyľuje od jednotných právnych predpisov, príslušných technických špecifikácií interoperability a iných pravidiel Európskej únie. Ľavý stĺpec obsahuje text jednotných technických predpisov (nariadenie OTIF), zatiaľ čo pravý stĺpec obsahuje text technických špecifikácií interoperability Európskej únie. Úplne vpravo sú uvedené odkazy na príslušné technické špecifikácie interoperability.

### **Článok 8a** **Nedostatky v jednotných právnych predpisoch**

- § 1 Ak Výbor znalcov pre technické otázky zistí, že prijatý jednotný technický predpis obsahuje chyby alebo nedostatky, či úplne nespĺňa základné požiadavky, prijme príslušné opatrenia, vrátane:
- a) rozhodnutia, či má byť príslušný predpis podľa článkov 6 a 8 zmenený a
  - b) odporúčaní pre odôvodnené dočasné riešenia.
- § 2 V prípade zistenia chyby alebo nedostatku v nejakom jednotnom technickom predpise sú zmluvné štáty, regionálne organizácie a hodnotiace orgány povinné o tom bezodkladne informovať generálneho tajomníka.

### **Článok 9** **Vyhlásenia**

- § 1 Každý zmluvný štát môže v lehote štyroch mesiacov, počítajúc dňom oznámenia rozhodnutia Výboru znalcov pre technické otázky, predložiť generálnemu tajomníkovi vyhlásenie so zdôvodnením, že na svojom výsostnom území nebude alebo bude len čiastočne uplatňovať vyhlásenú záväznú technickú normu alebo prijatý jednotný technický predpis, ktoré sa týkajú železničnej infraštruktúry alebo prepravy po nej.
- § 2 Zmluvné štáty, ktoré podali vyhlásenie podľa § 1, nebudú započítané medzi štáty, ktoré podľa článku 35 § 4 Dohovoru musia podať výhradu, aby uznesenie Výboru znalcov pre technické otázky nevstúpilo do platnosti.
- § 3 Každý štát, ktorý podal vyhlásenie podľa § 1, ho môže kedykoľvek odvolať oznámením generálnemu tajomníkovi. Odvolanie nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo vyhlásenie oznámené.

### **Článok 10** **Ukončenie platnosti technickej jednoty**

Platnosť Medzinárodnej dohody o technickej jednote železníc, podpísanej v Berne 21. októbra 1882, v znení z roku 1938, skončí vo všetkých zmluvných štátoch dňom nadobudnutia účinnosti jednotných technických predpisov odsúhlasených Výborom znalcov pre technické otázky podľa článku 6 § 1.

### **Článok 11** **Prednosť jednotných technických predpisov**

- § 1 Technické normy a jednotné technické predpisy, ktoré tvoria súčasť príloh schválených Výborom znalcov pre technické otázky a ktoré vstúpili do platnosti podľa článku 6 § 1, majú vo vzťahu medzi zmluvnými štátmi prednosť pred ustanoveniami Medzinárodnej dohody o technickej jednote železníc, podpísanej v Berne 21. októbra 1882, v znení z roku 1938.

- § 2 Tieto jednotné právne predpisy, ako aj technické normy a jednotné technické predpisy, ktoré tvoria súčasť príloh schválených Výborom znalcov pre technické otázky a ktoré vstúpili do platnosti podľa článku 6 § 1, majú prednosť pred
- a) Dohodou o vzájomnom používaní osobných a batožinových vozňov v medzinárodnej preprave (RIC),
  - b) Dohodou o vzájomnom používaní nákladných vozňov v medzinárodnej preprave (RIV).

### **Článok 12** **Vnútroštátne technické požiadavky**

- § 1 Zmluvné štáty musia zabezpečiť oboznámenie generálneho tajomníka s ich národnými technickými požiadavkami, ktoré sa vzťahujú na železničné vozidlá. Generálny tajomník tieto požiadavky podľa článku 13 ATMF zverejňuje v príslušnej databáze.

Tieto informácie musia byť generálnemu tajomníkovi predložené najneskôr do 3 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti revidovaných jednotných právnych predpisov.

Požiadavka môže zostať v platnosti len tak dlho, kým bude ustanovená prijatím predpisov v súlade s vyššie uvedenými článkami. Zmluvný štát môže dočasné ustanovenie oznámením u generálneho tajomníka kedykoľvek odvolať.

- § 2 Ak bol nejaký jednotný technický predpis prijatý alebo zmenený, zmluvný štát musí zaistiť, aby sa generálny tajomník - s odôvodnením - oboznámil s týmito vnútroštátnymi technickými požiadavkami v súlade s § 1, ktoré je naďalej potrebné dodržiavať na zabezpečenie technickej kompatibility medzi vozidlami a ich sieťami; to zahŕňa vnútroštátne pravidlá, ktoré platia pre „otvorené body“ a riadne určené osobitné prípady v rámci jednotných technických predpisov.

Informácie musia špecifikovať konkrétny/e „otvorený/é bod/y“ a/ alebo „osobitný prípad/ osobitné prípady“ v rámci jednotných technických predpisov, na ktoré sa príslušná vnútroštátna technická požiadavka vzťahuje.

Vnútroštátne technické požiadavky platia len v prípade, že sa oznámia generálnemu tajomníkovi do 6 mesiacov odo dňavstupu nového technického predpisu alebo jeho revízie do platnosti.

- § 3 Informácie sú spísané vo forme národného technického ustanovenia v úradnom jazyku zmluvného štátu, pričom názov a súhrn je aj v jednom z úradných jazykov OTIF.

### **Článok 13** **Tabuľka rovnocennosti**

- § 1 Aby sa minimalizovalo množstvo hodnotení a tým aj náklady na žiadosti o technické schválenie, musia byť vnútroštátne technické požiadavky v súlade s článkom 12 zatriedené v súlade so zoznamom parametrov a princípov uvedených v prílohe týchto jednotných právnych predpisov. Za správne zatriedenie je zodpovedný Výbor znal-



cov pre technické otázky. Na výkone tejto úlohy s ním spolupracujú zmluvné štáty a regionálne organizácie.

- § 2 Výbor znalcov pre technické otázky môže prílohu preskúmať s ohľadom na skúsenosti v rámci vzájomného uznávania vozidiel v zmluvných štátoch.
- § 3 Výbor znalcov pre technické otázky musí zabezpečiť vytvorenie referenčného dokumentu, ktorý bude obsahovať krížové odkazy na všetky oznámené vnútroštátne technické požiadavky. V referenčnom dokumente sa musia uviesť aj príslušné ustanovenia jednotných technických predpisov a technických špecifikácií interoperability (článok 8 § 9). Referenčný dokument musí byť zverejnený na internetovej stránke organizácie a musí byť udržiavaný v aktuálnom stave.
- § 4 Výbor znalcov pre technické otázky sa môže po riadnom zvážení postoja príslušného zmluvného štátu a zainteresovaných regionálnych organizácií rozhodnúť vysvetliť rovnocennosť z hľadiska bezpečnosti železníc:
- a) medzi vnútroštátnymi technickými požiadavkami rôznych zmluvných štátov;
  - b) medzi ustanoveniami jednotných technických predpisov a zodpovedajúcej technickej špecifikácii interoperability a
  - c) medzi vnútroštátnymi technickými požiadavkami jedného alebo viacerých zmluvných štátov a ustanoveniami jednotných technických predpisov a / alebo ustanoveniami technickej špecifikácie interoperability.

Deklarovaná rovnocennosť musí byť uvedená v referenčnom dokumente v súlade s § 3 v tabuľke rovnocennosti.

## Príloha

### Kontrolné parametre na uvedenie vozidiel, ktoré nie sú v zhode s technickými predpismi, do prevádzky a zatriedenie vnútroštátnych predpisov

#### 1. Zoznam parametrov

##### 1.1 Všeobecná dokumentácia

*Všeobecná dokumentácia (vrátane opisu nového, obnoveného alebo modernizovaného vozidla a jeho zamýšľaného využitia, informácií o dizajne, opravách, prevádzke a údržbe, technického dokumentu atď.)*

##### 1.2 Konštrukčné a mechanické časti

*Mechanická neporušenosť a prepojenie medzi vozidlami (vrátane ťahadlového a nárazníkového ústrojenstva, lávok), pevnosť konštrukcie a vybavenia vozidla (napr. sedadlá), úložný priestor, pasívna bezpečnosť (vrátane vnútornej a vonkajšej odolnosti proti nárazu)*

##### 1.3 Interakcia vozidlo – koľaj a obrys vozidla

*Mechanické prepojenia s infraštruktúrou (vrátane statického a dynamického správania, tolerancií a spojov, rozchod kolies, podvozok atď.)*

##### 1.4 Brzdové zariadenia

*Komponenty brzdového zariadenia (vrátane protisklzovej ochrany, brzdové ovládacie zariadenie a brzdne vlastnosti počas prevádzky, v režime pohotovosti a v parkovacím režime)*

##### 1.5 Zariadenie v súvislosti s cestujúcimi

*Zariadenia pre cestujúcich a prostredie pre cestujúcich (vrátane okien a dverí pre cestujúcich, požiadavky osôb so zníženou mobilitou atď.)*

##### 1.6 Environmentálne podmienky a aerodynamické vplyvy

*Vplyv životného prostredia na vozidlo a vplyv vozidla na životné prostredie (vrátane aerodynamických podmienok a rozhrania medzi vozidlom a koľajovou časťou železničného systému a kontaktu s vonkajším prostredím)*

##### 1.7 Externé varovania, označenia, funkcie a požiadavky na integritu softvéru

*Externé varovania, označenia, funkcie a integrita softvéru, napr. bezpečnostné funkcie s vplyvom na správanie vlaku vrátane informačného systému vo vlaku*

## 1.8 Palubný napájací zdroj a riadiace systémy

*Palubné pohonné, napájacie a riadiace systémy, ako aj rozhranie vozidla a napájacej infraštruktúry a všetky aspekty elektromagnetickej kompatibility*

## 1.9 Zariadenia pre personál, rozhrania a prostredie

*Palubné zariadenia, rozhrania, pracovné podmienky a prostredie pre personál (vrátane kabín vodiča, rozhrania vodič – stroj)*

## 1.10 Požiarne bezpečnosť a evakuácia

## 1.11 Údržba

*Palubné zariadenia a rozhrania na výkon údržby*

## 1.12 Palubné riadenie, zabezpečenie a návštenie

*Celé palubné zariadenie nevyhnutné na zaistenie bezpečnosti a riadenie a zabezpečenie pohybu vlakov oprávnených na cestovanie po sieti a jeho vplyv na koľajnicovú časť železničného systému.*

## 1.13 Špecifické prevádzkové požiadavky

*Špecifické prevádzkové požiadavky na vozidlá (vrátane režimu prevádzky za hraničných podmienok, opravy vozidla atď.)*

## 1.14 Zariadenie v súvislosti s nákladom

*Požiadavky týkajúce sa nákladu a životné prostredie (vrátane zariadení osobitne vyžadovaných v prípade nebezpečných tovarov)*

Vysvetlivky a príklady uvedené kurzívou slúžia iba na informačné účely a nepredstavujú definíciu parametrov.

## 2. Zatriedenie vnútroštátnych technických predpisov

Vnútroštátne technické predpisy týkajúce sa parametrov uvedených v oddiele 1 sa zaraďujú do jednej z nasledujúcich troch skupín. Netýka sa to predpisov a obmedzení výlučne miestneho charakteru; ich overenie je súčasťou kontrol, ktoré sa vykonávajú na mieste na základe vzájomnej dohody medzi železničnými podnikmi a manažérmi infraštruktúry.

**Skupina A**

Skupina A zahŕňa:

- medzinárodné normy,
- vnútroštátne predpisy, ktoré sa z hľadiska bezpečnosti železníc považujú za rovnocenné s vnútroštátnymi predpismi iných členských štátov.
- vnútroštátne predpisy, ktoré sa z hľadiska bezpečnosti železníc považujú za rovnocenné s ustanoveniami jednotných technických predpisov a /alebo ustanoveniami technických špecifikácií interoperability.

**Skupina B**

Skupina B zahŕňa všetky predpisy, ktoré nepatria do pôsobnosti skupiny A alebo C alebo ktoré ešte nebolo možné zaradiť do niektorej z týchto skupín.

**Skupina C**

Skupina C zahŕňa úplne nevyhnutné predpisy súvisiace s technickými charakteristikami infraštruktúry s cieľom bezpečnej a interoperabilnej prevádzky v danej sieti (napríklad nakladacia miera).

**Jednotné právne predpisy pre technické schválenie železničného materiálu  
používaného v medzinárodnej preprave  
(ATMF - Dodatok G k Dodatku)**

**Článok 1  
Oblasť použitia**

Tieto jednotné právne predpisy určujú postup, podľa ktorého sa železničné vozidlá a ostatný železničný materiál schvaľujú pre nasadenie alebo na používanie v medzinárodnej preprave.

---

**Článok 2  
Pojmy**

Na účely týchto jednotných právnych predpisov a ich príloh, jednotných právnych predpisov APTU a ich príloh a jednotných technických predpisov pre APTU znamená výraz:

- a) „nehoda“ neželanú alebo neúmyselnú náhlu udalosť alebo určitý sled takýchto udalostí, ktoré majú škodlivé následky; nehody sú rozdelené do nasledujúcich kategórií: kolízie, vykoľajenia, nehody na železničných priecestiach, úrazy osôb spôsobené pohybujúcimi sa koľajovými vozidlami, požiare a iné nehody;
- ab) „akreditácia“ znamená potvrdenie vnútroštátneho akreditačného orgánu, že orgán posudzovania zhody spĺňa požiadavky harmonizovaných európskych noriem, platné požiadavky medzinárodných noriem a prípadne ďalšie požiadavky, vrátane tých, ktoré sú stanovené v príslušných sektorových akreditačných systémoch pre vykonávanie špecifickej činnosti posudzovania zhody;
- ac) „akreditačný orgán“ jediný orgán v zmluvnom štáte, ktorému štát povolil vykonávať akreditácie;
- b) „schválenie typu konštrukcie“ znamená povolenie, na základe ktorého príslušný úrad schváli typ konštrukcie vozidla za účelom zaradenia vozidiel tohto typu konštrukcie do prevádzky, doložené Typovým certifikátom;
- c) „povolenie na prevádzku“ oprávnenie na používanie v medzinárodnej preprave udelené príslušným úradom pre každé jednotlivé železničné vozidlo podložené osvedčením na prevádzku;
- ca) „prevádzkový certifikát“ dokument vydaný príslušným orgánom a potvrdzujúci prevádzkové povolenie, vrátane podmienok pre vydanie povolenia;
- cb) „osvedčenie o testovaní“ alebo „overenie“ znamená osvedčenie vydané kontrolným orgánom s pozitívnym výsledkom kontroly;
- d) „Výbor znalcov pre technické otázky“ výbor ustanovený podľa článku 13 § 1 písmeno f) Dohovoru.
- da) „objednávateľ“ je verejný alebo súkromný subjekt, ktorý objedná projekt a/alebo výstavbu, obnovu alebo modernizáciu subsystému. Týmto subjektom môže byť železničný podnik, prevádzkovateľ infraštruktúry, držiteľ alebo koncesionár zodpovedný za realizáciu projektu;

- e) „zmluvný štát“ každý členský štát Organizácie, ktorý neuplatnil výhradu k týmto jednotným právnym predpisom podľa článku 42 § 1 prvá veta Dohovoru;
- f) „osvedčenie stavebného druhu“ osvedčenie vydané príslušným orgánom o schválení stavebného druhu vrátane podmienok pre jeho schválenie;
- g) „stavebný prvok“ alebo „prvky interoperability“ základný prvok, skupina prvkov, kompletne zariadenie alebo jeho príslušná zostava, ktoré sú začlenené do železničného vozidla alebo do infraštruktúry alebo sú pre ne určené, priamo alebo nepriamo od nich závisí interoperabilita železničných systémov vrátane hmotných objektov a nehmotných predmetov;
- h) [zostáva otvorený]
- i) „základné požiadavky“ znamenajú všetky podmienky stanovené v príslušnom jednotnom technickom predpise, ktoré musí spĺňať systém železníc, podsystémy a komponenty interoperability vrátane rozhraní;
- j) „incident“ udalosť súvisiaca s prevádzkou vlakov a negatívne ovplyvňujúca bezpečnosť prevádzky, ktorá nie je nehodou ani ťažkou nehodou;
- k) „prevádzkovateľ infraštruktúry“ každý podnik alebo správa, ktoré prevádzkujú železničnú infraštruktúru;
- l) „medzinárodná preprava“, preprava železničnými vozidlami po železničných tratiach na území najmenej dvoch zmluvných štátov;
- m) „prehliadka“ znamená proces vykonávaný s cieľom prevencie nehôd a incidentov spôsobom zahŕňajúcim zber a analýzu informácií, vypracovanie záverov vrátane stanovenia príčiny (činnosti, opomenutia, udalosti, podmienky, alebo ich kombinácie, ktoré viedli k nehode alebo poruche) a, prípadne, vydávanie bezpečnostných odporúčaní;
- n) „držiteľ“ osobu alebo miesto, ktoré je vlastníkom alebo je oprávnené dlhodobo hospodársky využívať železničné vozidlo ako prepravný prostriedok a je zapísané v príslušnom registri podľa článku 13;
- o) „dokumentácia údržby“ dokument (dokumenty), ktorý(é) popisuje(ú) kontroly a údržby vykonané na železničných vozidlách, spísaný(é) na základe informácií poskytnutých v súlade s pravidlami a technickými predpismi, prípadne so zahrnutím osobitných prípadov a oznámených platných vnútroštátnych požiadaviek v súlade s článkom 12 APTU. Dokumentácia údržby zahŕňa potvrdenie o vykonaní údržby podľa písmena p);
- p) „potvrdenie o vykonaní údržby“ príslušná dokumentácia povoleného železničného vozidla, kde je zdokladovaná história jeho použitia, ako aj realizované kontroly a údržba;
- q) „sieť“ trate, stanice, terminály a pevné zariadenia všetkého druhu, ktoré sú potrebné na zabezpečenie bezpečnej a nepretržitej prevádzky systému železníc;

- r) „otvorené body“ technické aspekty týkajúce sa základných požiadaviek, ktoré neboli rozpísané v jednotných technických predpisoch, ale sú v nich takto výslovne definované;
- s) [zostáva otvorený]
- t) „železničný dopravnoprepravný podnik“ alebo „železničný prepravný podnik“ každý súkromný alebo verejno-právny podnik, ktorý je oprávnený na prepravu osôb alebo tovaru po železnici a zabezpečuje trakciu; to zahŕňa aj podniky, ktoré zabezpečujú len trakciu;
- u) „železničná infraštruktúra“ (alebo jednoducho „infraštruktúra“) všetky železničné trate a pevné zariadenia, pokiaľ sú potrebné pre kompatibilitu a bezpečnú prepravu železničných vozňov schválených v súlade s týmito jednotnými právnymi predpismi;
- v) „železničný materiál“ železničné vozidlá a železničná infraštruktúra;
- w) „vozidlo“ každé železničné vozidlo, ktoré s vlastným pohonom alebo bez neho jazdí na vlastných kolesách po železničnej trati; vozidlo sa skladá z jedného alebo viacerých konštrukčných a funkčných subsystémov
- wa) „uznanie“
  1. potvrdenie príslušného štátneho orgánu, ktorý nie je akreditačným orgánom, že subjekt spĺňa platné požiadavky alebo
  2. prijatie certifikátov, procesnej dokumentácie alebo výsledkov kontrol príslušným úradom, ktoré boli vydané príslušným orgánom v inom zmluvnom štáte;
- x) „regionálna organizácia“ je organizácia v súlade s článkom 38 Dohovoru s výlučnou jurisdikciou prenesených právomocí od zmluvných štátov;
- y) „obnova“ závažnejšia výmena podsystému alebo jeho časti, pričom sa celkový výkon podsystému nemení;
- z) „ťažká nehoda“ akákoľvek zrážka vlakov alebo vykoľajenie, ktoré si vyžiadali najmenej jednu obeť alebo najmenej päť vážnych zranení alebo rozsiahle škody na koľajových vozidlách, železničnej infraštruktúre alebo životnom prostredí alebo iná podobná nehoda so zjavnými dôsledkami na riadenie bezpečnosti železnice alebo ich bezpečnostného manažmentu; „značná škoda“ znamená, že možno očakávať celkové priame náklady vyšetrovacieho orgánu najmenej 1,8 milióna SDR;
- aa) „osobitný prípad“ akákoľvek časť železničného systému zmluvných štátov, ktorá je na základe geografických, topografických, mestských obmedzení alebo obmedzení súvisiacich s kompatibilitou s existujúcim systémom v jednotných technických predpisoch popísaná ako osobitný predpis. Sem môžu byť zaradené časti železničných tratí a sietí odrezané od zvyšku, prejazdný profil, rozchod koľají alebo osová vzdialenosť koľajníc a vozidlá z tretích krajín alebo určené pre ne;

- bb) „podsystemy“ znamenajú výsledok rozdelenia železničných systémov uvedeného v jednotných technických predpisoch; stanovia sa v základných požiadavkách a môžu byť štrukturálne alebo funkčné;
- cc) „technické schválenie“ postup vykonaný príslušným úradom na schválenie používania železničného vozidla v medzinárodnej preprave alebo na schválenie stavebného druhu;
- dd) [zostáva otvorený]
- ee) „technická dokumentácia“ (Technical File) spísaná dokumentácia súvisiaca s vozidlom, v ktorej sú opísané všetky jeho vlastnosti vrátane používateľskej príručky a charakteristík potrebných na identifikáciu určitého predmetu (predmetov) v súlade s príslušným jednotným technickým predpisom;
- ee1) „vlak“ celok opatrený hnacou jednotkou, ktorý sa skladá z jedného alebo viacerých vozidiel a je pripravený na prevádzku;
- eea) „TSI“ technická špecifikácia interoperability prijatá podľa smerníc 96/48/ES, 2001/16/ES alebo 2008/57/ES, ktorá sa vzťahuje na všetky podsystemy alebo časti, aby boli splnené základné požiadavky a zaistená interoperabilita železničného systému;
- ff) „typ konštrukcie“ základné konštrukčné prvky koľajového vozidla, na ktoré sa vzťahuje typový certifikát alebo osvedčenie o konštrukčnej kontrole, ktoré sú opísané v hodnotiacich moduloch SB a SH1 a v GEN-D jednotných technických predpisov;
- gg) „modernizácia“ akúkoľvek rozsiahlu prácu na zmene subsystému alebo jeho časti, ktorá má za následok zmenu technického súboru týkajúceho sa subsystému, ak tento technický súbor existuje a zlepšuje celkový výkon subsystému.;
- hh) „oblasť použitia vozidla“ siete nachádzajúce sa v dvoch alebo viacerých zmluvných štátoch, v ktorých sa má vozidlo používať.

### Článok 3

#### Schválenie pre medzinárodnú prepravu

- § 1 Každé železničné vozidlo, ktoré má byť nasadené v medzinárodnej preprave, musí byť schválené podľa týchto jednotných právnych predpisov.
- § 2 Cieľom technického schválenia je zistiť, či železničné vozidlá spĺňajú:
  - a) stavebné predpisy uvedené v jednotných technických predpisoch,
  - b) stavebné predpisy a predpisy pre výstroj uvedené v prílohe RID,
  - c) špeciálne podmienky schválenia pri použití článku 7a
- § 3 Pre technické schválenie ostatného železničného materiálu, jednotlivých stavebných dielov a iného železničného materiálu platia § 1 a § 2 a primerane nasledovné ustanovenia.



### **Článok 3a**

#### **Interakcia s inými medzinárodnými dohodami**

- § 1 V súlade s platnou legislatívou Európskej únie (EÚ) a zodpovedajúcou vnútroštátnou legislatívou sa železničné vozidlá uvedené do prevádzky alebo na trh považujú za schválené na prevádzku podľa týchto jednotných právnych predpisov všetkými zmluvnými štátmi
- a) pri plnej rovnocennosti medzi ustanoveniami platnej technickej špecifikácie interoperability a príslušnými jednotnými technickými predpismi a
  - b) v prípade, že príslušné TSI, na základe ktorých bolo železničné vozidlo schválené, pokrývajú všetky aspekty dôležitých subsystémov, ktoré sú súčasťou vozidla, a
  - c) za predpokladu, že tieto TSI neobsahujú žiadne otvorené body týkajúce sa technickej kompatibility s infraštruktúrou a
  - d) v prípade, že vozidlo nepodlieha žiadnej odchýlke a
  - e) v prípade, že vozidlo nie je predmetom osobitných prípadov, ktoré obmedzujú podmienky schválenia alebo povolenia na prevádzkovanie alebo uvedenie na trh.

Pri neschopnosti splniť podmienky písmen a) až e) pre vozidlo platí článok 6 § 4.

- § 2 Železničné vozidlá na výhradný účel poskytovania železničných služieb, ktoré sú v súlade s týmito jednotnými právnymi predpismi schválené na prevádzku sa v členských štátoch Európskej únie a v štátoch, ktoré uplatňujú právo Európskej únie vyplývajúce z medzinárodných zmlúv považujú za schválené pre uvedenie do prevádzky
- a) pri úplnej rovnocennosti medzi ustanoveniami platných jednotných technických predpisov a príslušných TSI a
  - b) v prípade, že platné jednotné technické predpisy, na základe ktorých bolo železničné vozidlo schválené, pokrývajú všetky aspekty dôležitých subsystémov, ktoré sú súčasťou vozidla, a
  - c) v prípade, že tieto jednotné technické predpisy nezahŕňajú žiadne otvorené body vzhľadom na technickú kompatibilitu s infraštruktúrou a
  - d) v prípade, že vozidlo nepodlieha žiadnej odchýlke a
  - e) v prípade, že vozidlo nie je predmetom osobitných prípadov, ktoré obmedzujú podmienky schválenia alebo povolenia na prevádzkovanie alebo uvedenie na trh.

Na vozidlá, ktoré boli schválené na prevádzku podľa tohto odseku, sa pred ich použitím v členských štátoch Európskej únie vzťahuje článok 23 smernice (EÚ) 2016/797.

Pri neschopnosti splniť podmienky písmen a) až e) podlieha vozidlo schvaľovaniu podľa platného práva v členských štátoch Európskej únie a v štátoch, ktoré uplatňujú právo Európskej únie vyplývajúce z medzinárodných zmlúv.

- § 3 Schválenie na uvedenie do prevádzky, prevádzka a údržba železničných vozidiel používaných len na území Európskej únie podlieha platným právnym predpisom Únie a vnútroštátnym predpisom. Toto ustanovenie platí aj pre zmluvné štáty, ktoré

na základe medzinárodných zmlúv uplatňujú právo Európskej únie.

Pri prevádzke železničných dopravno-prepravných podnikov a poskytovateľov infraštruktúry v rámci Európskej únie má právo EÚ prednosť pred ustanoveniami týchto jednotných právnych predpisov.

#### **Článok 4** **Konanie**

§ 1 Technické schválenie vozidla sa môže vykonať:

- a) buď jedným krokom udelením povolenia na prevádzkovanie,
- b) alebo v dvoch krokoch udelením
  - schválenia stavebného druhu pre určitý stavebný vzor pre železničné vozidlá a
  - povolenia na prevádzkovanie pre jednotlivé vozidlá, ktoré zodpovedajú tomuto schválenému stavebnému vzoru, a to zjednodušeným postupom, ktorý potvrdí zhodu s týmto stavebným vzorom.

Ak je vozidlo schválené v jednom kroku, schválenie patrí aj pre príslušný stavebný druh.

§ 2 Vozidlo alebo jeho komponent musí byť posúdený v súlade s jednotnými technickými predpismi a vnútroštátnou legislatívou. Proces hodnotenia a obsah osvedčení vydávaných na základe jednotných technických predpisov sú zahrnuté v príslušnom technickom predpise.

Výbor znalcov pre technické otázky je zodpovedný za zmenu alebo zrušenie hodnotiacich procesov a obsahu osvedčení na základe jednotných technických predpisov.

Posudzovanie zhody vozidla s ustanoveniami jednotných technických predpisov, na základe ktorej sa povolenie udeľuje, môže byť rozdelené do niekoľkých častí alebo vykonané v rôznych fázach projektu, v rámci ktorých sa vydávajú dočasné osvedčenia.

§ 3 Postupy pre technické schvaľovanie železničnej infraštruktúry podliehajú predpisom v príslušných zmluvných štátoch.

#### **Článok 5** **Príslušný úrad**

§ 1 Technické schválenie železničných vozidiel pre ich nasadenie v medzinárodnej železničnej preprave je úlohou národných alebo medzinárodných úradov, ktoré sú za to zodpovedné podľa vnútroštátnych predpisov príslušného zmluvného štátu, ďalej označované len ako „príslušný úrad“.

§ 2 Príslušné úrady sú oprávnené alebo v súlade s platnými predpismi v ich štátoch povinné previesť zodpovednosť za vykonávanie kontrol, vrátane vydávania platných osvedčení o vykonaní kontroly, úplne alebo čiastočne na kontrolné orgány.

Prevod zodpovednosti na

- a) železničný dopravno-prepravný podnik
- b) prevádzkovateľa infraštruktúry
- c) držiteľa
- d) úrad zodpovedný za údržbu (ECM) podľa článku 15
- e) návrhára alebo výrobcu materiálu pre železničnú dopravu, ktorý sa priamo alebo nepriamo podieľa na výrobe železničného materiálu,

vrátane dcérskych spoločností vyššie spomenutých miest je zakázaný.

§ 3 Pre získanie kompetencií alebo akreditácie kontrolného orgánu podľa § 2 musia byť splnené nasledujúce požiadavky:

- a) Kontrolný orgán musí byť vo svojej organizácii, právnej štruktúre a rozhodovacím procese nezávislý od železničných podnikov, prevádzkovateľov infraštruktúry, navrhovateľov a obstarávacích subjektov;
- b) predovšetkým musia byť kontrolné orgány a personál zodpovedný za vykonávanie kontrol funkčne nezávislé od orgánov vyšetrojúcich nehody
- c) kontrolné orgány musia spĺňať požiadavky príslušných jednotných technických predpisov.

§ 4 Požiadavky uvedené v § 3 obdobne platia aj pre zodpovedné orgány vo vzťahu k úlohám v § 2, ktoré neboli presunuté na kontrolný orgán.

§ 5 Zmluvný štát musí oznámením zabezpečiť, aby sa generálny tajomník v súlade s článkom 2 písm. wa) (1) dozvedel o príslušnom úrade, kontrolných orgánoch a v prípade potreby akreditačných orgánoch alebo príslušných vnútroštátnych orgánoch, pričom uvedie oblasť zodpovednosti každého orgánu. Generálny tajomník zverejňuje zoznam príslušných úradov, kontrolných orgánov, akreditačných orgánov alebo príslušných vnútroštátnych orgánov, spolu s ich identifikačnými číslami a oblasťami zodpovednosti a pravidelne tento zoznam aktualizuje.

Oznámenia môžu podávať regionálne organizácie, ktoré pristúpili ku COTIF v mene zmluvných štátov, ktoré sú členmi príslušnej regionálnej organizácie.

§ 6 Zmluvný štát zabezpečí stály dohľad nad kontrolnými orgánmi uvedenými v § 2 a odobranie zodpovednosti takému kontrolnému orgánu, ktorý už nespĺňa kritériá podľa § 3; v takom prípade o tom musí bezodkladne informovať generálneho tajomníka.

§ 7 Ak sa niektorý zmluvný štát domnieva, že kontrolný orgán alebo príslušný orgán iného zmluvného štátu nespĺňa kritériá stanovené v § 3, musí o tom informovať Výbor znalcov pre technické otázky, ktorý zmluvný štát do štyroch mesiacov poučí o nutných zmenách, aby si kontrolný alebo príslušný orgán udržal jemu pridelený status. Výbor znalcov pre technické otázky môže rozhodnúť o udelení pokynu zmluvnému štátu, aby pridelené schválenia na základe činnosti kontrolného orgánu alebo príslušného úradu prerušil alebo zrušil.

## **Článok 6**

### **Platnosť technických schválení**

§ 1 Technické schválenie podľa článku 11 vydané príslušným orgánom jedného zmluvného štátu podľa týchto jednotných právnych predpisov je platné vo všetkých ostatných zmluvných štátoch. Doprava a prevádzka, ktorá sa týka týchto schválení a prebieha na území spomenutých iných štátov však podlieha ustanoveniam tohto článku.

§ 2 Povolenie na prevádzku umožňuje železničnému dopravno-prepravnému podniku prevádzku vozidla v rámci jeho oblasti použitia, t. j. iba na infraštruktúre, ktorá je v súlade so špecifikáciami a ostatnými podmienkami pre schválenie s vozidlom kompatibilná; toto musí zabezpečiť železničný dopravno-prepravný podnik.

§ 3 V súlade s článkom 3a sa pre vozidlo, ktoré spĺňa všetky platné jednotné technické predpisy, uplatňuje povolenie na prevádzku na území iných zmluvných štátov, a to za predpokladu, že

- a) sú splnené základné požiadavky týchto jednotných technických predpisov a
- b) vozidlo nie je predmetom
  - osobitného prípadu ktorý má vplyv na technickú kompatibilitu siete daného zmluvného štátu alebo
  - otvorených bodov, ktoré sa týkajú technickej kompatibility s danou infraštruktúrou alebo
  - odchýlky.

Podmienky pre voľný pohyb môžu byť uvedené aj v príslušných jednotných technických predpisoch.

§ 4 a) Ak sa v nejakom zmluvnom štáte vydá povolenie na prevádzku pre vozidlo, ktoré je predmetom

- osobitného prípadu, ktorý má vplyv na technickú kompatibilitu siete príslušného zmluvného štátu, otvoreného bodu, ktorý sa týka kompatibility s infraštruktúrou, odchýlky alebo
- ktoré nespĺňa jednotné technické predpisy o koľajových vozidlách a všetky ostatné relevantné ustanovenia alebo

b) ak nie sú splnené všetky základné požiadavky jednotných technických predpisov, oblasť použitia, ktorá sa týka počiatočného oprávnenia sa obmedzuje na štát vydania. Príslušný orgán alebo príslušné orgány iných štátov môžu pred udelením doplnkového oprávnenia na prevádzku a rozšírením oblasti použitia vozidla od navrhovateľa vyžadovať dodatočné technické informácie, ako je analýza rizík a/alebo kontrola vozidla.

Príslušné orgány musia uznať kontroly vykonané inými príslušnými orgánmi na základe jednotných technických predpisov pre časti vozidla, ktoré zodpovedajú jednotným technickým predpisom alebo ich časti. Pri ostatných častiach vozidla príslušné orgány vezmú plne do úvahy tabuľku rovnocennosti v súlade s článkom 13 APTU.

Dodržiavanie

- rovnakých ustanovení a ustanovení vyhlásených za rovnocenné,
  - ustanovení nevzťahujúcich sa na osobitný prípad, ktorý má vplyv na technickú kompatibilitu siete daného zmluvného štátu a
  - ustanovení nevzťahujúcich sa na technickú kompatibilitu infraštruktúry,
- sa znova neposudzuje.

§ 5 Ustanovenia § 2 až § 4 obdobne platia aj pre schválenie stavebného druhu.

### **Článok 6a** **Uznanie procesných písomností**

- § 1 V súlade s týmito jednotnými právnymi predpismi musia byť vypracované hodnotenia, vyhlásenia a iné dokumenty bez ďalších okolkov uznané úradmi a príslušnými orgánmi, železničnými dopravno-prepravnými podnikmi, držiteľmi a prevádzkovateľmi infraštruktúry vo všetkých zmluvných štátoch.
- § 2 Ak je už nejaká požiadavka alebo ustanovenie v súlade s článkom 13 jednotných - právnych predpisov APTU vyhlásená za rovnocennú, už vypracované a zaznamenané hodnotenia a kontroly sa už neopakujú.

### **Článok 6b** **Uznanie technických a prevádzkových kontrol**

Výbor znalcov pre technické otázky môže rozhodnúť o zahrnutí pravidiel do prílohy týchto jednotných právnych predpisov, ako aj o požiadavkách do jedného alebo viacerých jednotných technických predpisov, ktoré sa týkajú vzájomného uznávania technických kontrol, dokumentácie k údržbe schválených vozidiel, ako aj prevádzkových kontrol, ako napríklad skúšky činnosti brzd vlakov.

### **Článok 7** **Predpisy pre vozidlá**

- § 1 Aby mohli byť vozidlá schválené na medzinárodnú prepravu, musia zodpovedať
- a) príslušným jednotným technickým predpisom,
  - b) prípadne predpisom stanoveným v RID a
  - c) všetkým ostatným parametrom z hľadiska súladu s príslušnými základnými požiadavkami.
- § 1a Vozidlá musia byť v súlade s jednotnými technickými predpismi platnými v čase podania žiadosti o schválenie, modernizáciu alebo obnovu v súlade s týmito Jednotnými právnymi predpismi a s prihliadnutím na migračnú stratégiu na uplatňovanie jednotných technických predpisov podľa článku 8 §§ 2a a 4f) Jednotných právnych predpisov APTU a možnosti odchýlok stanovených v článku 7a; tento súlad musí byť trvalo udržiavaný počas používania každého vozidla.

Výbor znalcov pre technické otázky zväži, či je potrebné vypracovať prílohu k týmto Jednotným právnym predpisom vrátane ustanovení, ktoré navrhovateľom umožnia získať väčšiu právnu istotu, pokiaľ ide o predpisy, ktoré sa majú uplatňovať pred predložením žiadosti o schválenie, modernizáciu alebo obnovu vozidiel.

- § 2 Ak pre príslušný podsystem nie je v platnosti žiadny jednotný technický predpis, technické schválenie v zmluvnom štáte, v ktorom je podaný návrh na technické schválenie, v súlade s článkom 12 jednotných právnych predpisov APTU sa opiera o vnútroštátne technické požiadavky.
- § 3 Ak nie všetky jednotné technické predpisy týkajúce sa vozidiel nenadobudli platnosť, alebo existujú osobitné prípady alebo otvorené body, technické schválenie prebieha na základe
- ustanovení obsiahnutých v jednotných technických predpisoch,
  - prípadne predpisov uvedených v RID a
  - príslušných vnútroštátnych technických požiadaviek v súlade s článkom 12 jednotných právnych predpisov APTU.

### **Článok 7a** **Odchýlky**

Výbor znalcov pre technické otázky je zodpovedný za vydávanie pokynov a záväzných pravidiel pre odchýlky od štrukturálnych a funkčných jednotných technických predpisov.

Pravidlá a predpisy sú uvedené v prílohe B týchto jednotných právnych predpisov.

### **Článok 8** **Predpisy pre železničnú infraštruktúru**

- § 1 Železničná infraštruktúra musí byť v súlade s
- ustanoveniami obsiahnutými v jednotných technických predpisoch,
  - prípadne predpisom stanoveným v RID a
  - všetkým ostatným parametrom z hľadiska súladu s príslušnými základnými požiadavkami
- § 2 Schválenie infraštruktúry a dohľad nad jej údržbou naďalej podliehajú platným predpisom zmluvnému štátu, v ktorom sa infraštruktúra nachádza.
- § 3 Články 7 a 7a obdobne platia aj pre infraštruktúru.

### **Článok 9** **Prevádzkové predpisy**

- § 1 Železničné dopravno-prepravné podniky, ktoré používajú železničné vozidlo schválené na medzinárodnú prepravu, sú povinné dodržiavať predpisy uvedené v prílohách jednotných technických predpisov, ktoré sa týkajú prevádzkového nasadenia vozidla v medzinárodnej preprave.
- § 2 V zmluvných štátoch sú podniky alebo správy, ktoré prevádzkujú infraštruktúru vrátane oznamovacích a zabezpečovacích systémov vhodných a určených na vykonáva-

nie medzinárodnej prepravy, povinné pri ich stavbe a prevádzke neustále sledovať a dodržiavať technické predpisy uvedené v jednotných technických predpisoch.

## Článok 10

### Žiadosti a vydávanie technických schválení a vyhlásení a príslušné podmienky

- §1 Udelenie technického schválenia sa vzťahuje na stavebný druh železničného vozidla alebo na železničné vozidlo.
- § 2 [zostáva otvorený]
- § 3 Návrh na technické schválenie môže byť podaný na príslušnom úrade v každom zmluvnom štáte.
- § 3a Návrh na kontrolu a vydanie príslušného osvedčenia a vyhlásení podľa jednotných technických predpisov možno podať na každý kontrolný orgán, ktorý úplne alebo čiastočne preniesol zodpovednosť za realizáciu kontrol na príslušný úrad v súlade s článkom 5 § 2.
- § 4 Ak sa na vozidlo dá uplatniť článok 6 § 4, navrhovateľ musí uviesť oblasť použitia, zmluvné štáty (prípadne trate), v rámci ktorých má technické osvedčenie umožniť voľný pohyb; v tomto prípade musia príslušné orgány a kontrolné orgány spolupracovať, aby pre navrhovateľov celý proces zjednodušili.
- Ak sa na vozidlo dá uplatniť článok 6 § 3, oblasť použitia sa vzťahuje na všetky zmluvné štáty.
- Ak si navrhovateľ želá rozšíriť oblasť použitia vozidla, ktoré už bolo schválené do prevádzky, aktualizuje dokumentáciu vozidla týkajúcu sa tejto dodatočnej oblasti použitia a požiada o postup uvedený v článku 6 § 4.
- § 5 Všetky výdavky spojené so schvaľovacím konaním hradí navrhovateľ, ibaže by v štáte, v ktorom je schválenie udelené, platné zákony a predpisy stanovovali inak. Poskytnutie schválenia na prevádzku zo strany príslušného orgánu za účelom dosiahnutia zisku nie je povolené.
- § 5a Všetky rozhodnutia, posúdenia, kontroly a pod. musia byť vykonané na nediskriminačným spôsobom.
- § 6 Navrhovateľ spolu s návrhom predloží technickú dokumentáciu obsahujúcu informácie predpísané príslušnými jednotnými technickými predpismi. Technickú dokumentáciu vydáva kontrolný orgán.
- § 7 Každá vykonaná kontrola musí byť zdokumentovaná kontrolným úradom v písomnej správe, ktorá kontrolu dokladá a uvádza, s ohľadom na aké predpisy bol daný predmet skúmaný a či kontrole vyhovel alebo nie.
- § 8 Navrhovateľ pre prevádzkové osvedčenia v rámci procesu technického schvaľovania v súlade s článkom 4 § 1 písm. b) musí k svojmu návrhu v súlade s článkom 11 § 2 priložiť vydané osvedčenie stavebného druhu a vhodne dokázať, že vozidlá, pre ktoré bol podaný návrh na udelenie prevádzkového osvedčenia, sú tohto stavebného druhu.

Pri nových vozidlách vzniká pre kontrolný orgán spravodlivý spôsob prezentácie vydaného schválenia podľa jednotných technických predpisov v súlade s príslušnými technickými predpismi.

§ 9 Technické schválenie sa zásadne udeľuje na dobu neurčitú; môže byť udelené všeobecne alebo obmedzene.

§ 10 Pokiaľ budú príslušné ustanovenia predpisov v súlade s článkom 7, na základe ktorých bol nejaký stavebný druh schválený, zmenený a nie je možné uplatniť žiadne relevantné prechodné ustanovenia definované v jednotných technických predpisoch alebo národných technických požiadavkách, tak má zmluvný štát, v ktorom bolo príslušné schválenie stavebného druhu vydané po konzultácii s inými štátmi, kde je schválenie podľa článku 6 platné, rozhodnúť, či schválenie platné zostane alebo sa musí pre schválenie nových vozidiel tohto druhu obnoviť. Kritériá, ktoré sa majú kontrolovať pri obnovených schvaľovacích procesoch stavebného druhu, sa môžu týkať len zmenených ustanovení. Obnovenie schválenia stavebného druhu nemá vplyv na ostatné povolenia na prevádzku vozidiel udelené na základe skôr schválených stavebných druhov.

§ 11 V prípade obnovy alebo modernizácie existujúcich vozidiel sa vyžaduje nové schválenie do prevádzky, ak:

- a) zmeny vedú k prekročeniu alebo nedosiahnutiu limitných hodnôt parametrov stanovených v jednotných technických predpisoch a prípadne národných technických požiadavkách platných v súlade s článkom 12 APTU na kontrolu technickej kompatibility medzi vozidlom a oblasťou použitia; , alebo
- b) zmeny majú za následok zníženie celkovej úrovne bezpečnosti príslušného subsystému, alebo
- c) ho vyžadujú príslušné jednotné technické predpisy.

Ak sa vyžaduje nové schválenie, navrhovateľ zašle dotknutému zmluvnému štátu súbor opisujúci projekt. Zmluvný štát rozhodne, do akej miery je potrebné na projekt uplatniť ustanovenia príslušných jednotných technických predpisov.

Zmluvný štát prijme rozhodnutie najneskôr štyri mesiace po podaní úplného zoznamu navrhovateľom..

Ak je nové povolenie potrebné, ale neuplatnia sa všetky jednotné technické predpisy, musí sa vozidlo podrobiť novému schvaľovaniu v súlade s podmienkami článku 6 § 4 a zmluvné štáty generálnemu tajomníkovi oznámia

- a) odôvodnenie, prečo sa neuplatňujú všetky jednotné technické predpisy,
- b) technické špecifikácie, ktoré sa uplatňujú miesto jednotných technických predpisov a
- c) orgány zodpovedné za posudzovanie vyššie uvedených technických špecifikácií v písmene b).

Generálny tajomník poskytnuté informácie zverejní na internetovej stránke Organizácie.

§ 12 § 11 sa použije obdobne na osvedčenie stavebného druhu a akékoľvek vyhlásenia týkajúce sa výstavby alebo príslušnej stavebnej zložky.



## **Článok 10a**

### **Pravidlá pre odobratie alebo suspenzie technických schválení**

- § 1 Ak zodpovedný orgán iného zmluvného štátu ako toho, kde bolo (prvé) povolenie na prevádzku udelené, zistí nezhodu, musí o tom detailne informovať (prvý) schvaľovací orgán; ak sa nezhoda týka osvedčenia stavebného druhu, úrad, ktorý ho vydal, o tom musí byť rovnako informovaný.
- § 2 Schválenie na prevádzku môže byť odňaté,
- a) ak železničné vozidlo už nespĺňa
    - ustanovenia jednotných technických predpisov a platné vnútroštátne predpisy v súlade s článkom 12 jednotných právnych predpisov APTU alebo
    - zvláštne podmienky jeho schválenia podľa článku 7a alebo
    - predpisy týkajúce sa stavby a vybavenia v rámci RID alebo
  - b) ak držiteľ na základe výzvy príslušného orgánu v stanovenom termíne nedostatok neodstráni alebo
  - c) ak nie sú splnené alebo dodržané záväzné povinnosti a podmienky obmedzeného schválenia v súlade s článkom 10 § 10.
- § 3 Osvedčenie stavebného druhu alebo schválenie na prevádzku môže odobrať len ten úrad, ktorý ich vydal.
- § 4 Prevádzkové osvedčenie je suspendované,
- a) v prípade, že technické kontroly, kontrolné opravy a údržbové práce na vozidle predpísané v dokumentácii o údržbe vozidla, v jednotných technických predpisoch, vo zvláštnych podmienkach schvaľovania podľa článku 7a, alebo v požiadavkách týkajúcich sa konštrukcie alebo vybavenia v rámci RID nie sú vykonané (alebo nie sú dodržané termíny);
  - b) ak sa pri vážnom poškodení vozidla nevyhovie požiadavke príslušného orgánu predviesť toto vozidlo;
  - c) v prípade nehody s týmito jednotnými právnymi predpismi a ustanoveniami jednotných technických predpisov;
  - d) ak nie sú dodržané platné vnútroštátne predpisy zodpovedajúce jednotným právnym predpisom APTU podľa článku 13 alebo ustanovenia, ktoré boli vyhlásené za rovnocenné jednotným právnym predpisom APTU. Suspenzia technického certifikátu platí pre príslušný/é zmluvný/é štát/y.
- § 5 Schválenie na prevádzku vyprší s ukončením prevádzky železničného vozidla. Ukončenie prevádzky je oznámené v súlade s článkom 13 § 4.
- § 6 § 1 až § 4 obdobne platia aj pre osvedčenie stavebného druhu.

## **Článok 10b**

### **Pravidlá pre posudzovanie a postupy**

Výbor znalcov pre technické otázky je zodpovedný za prijatie záväzných ustanovení pre posudzovanie a pravidlá pre postupy technického schvaľovania. Ustanovenia týkajúce sa posu-

dzovania sú obsiahnuté v jednotných technických predpisoch.

## **Článok 11** **Technické certifikáty**

- § 1 Schválenie stavebného druhu a povolenie na prevádzku musia byť doložené samostatnými dokladmi s nasledujúcim označením: „osvedčenie stavebného druhu“ a „osvedčenie na prevádzku“.
- § 2 Osvedčenie stavebného druhu musí:
- a) uvádzať konštruktéra a plánovaného výrobcu stavebného druhu vozidla;
  - b) v prílohe zahŕňať technickú dokumentáciu;
  - c) v prípade potreby uvádzať osobitné prevádzkové obmedzenia a podmienky ktorým podlieha stavebný druh vozidla a všetky rovnaké vozidlá;
  - d) v prílohe zahŕňať hodnotiacu/e správu/y;
  - e) prípadne uvádzať všetky vydané relevantné vyhlásenia (zhody a kontrol);
  - f) uvádzať príslušný úrad, ktorý ho vydal a dátum vydania a obsahovať podpis úradu;
  - g) prípadne uvádzať dobu platnosti;
  - h) pri vozidlách, ktoré podliehajú článku 6 § 4, zahŕňať prípadné kópie existujúcich rovnocenných vnútroštátnych schválení.
- § 3 Povolenie na prevádzku musí obsahovať
- a) všetky informácie uvedené v § 2 a
  - b) oblasť použitia vozidla;
  - c) hodnoty parametrov stanovených v jednotných technických predpisoch a prípadne vo vnútroštátnych požiadavkách v súlade s článkom 12 APTU na kontrolu technickej kompatibility medzi vozidlom a oblasťou použitia.;
  - d) súlad vozidla s príslušnými jednotnými technickými predpismi a súbormi vnútroštátnych požiadaviek v súlade s článkom 12 APTU, ktoré sa týkajú parametrov uvedených v písmene c);
  - e) podmienky používania vozidla a iné obmedzenia;
  - f) identifikačný/é kód(y) schválených vozidiel;
  - g) údaje o držiteľovi schváleného/ých vozidla/iel v deň jeho vydania;
  - h) prípadne trvanie jeho platnosti.
- § 4 Povolenie na prevádzku sa môže týkať skupiny jednotlivých vozidiel rovnakého typu, v takom prípade platia informácie požadované podľa § 3 pre každé vozidlo v skupine a technická dokumentácia musí obsahovať zoznam priraditeľnej dokumentácie týkajúcej sa vykonaných kontrol na každom vozidle.
- § 5 Technická dokumentácia musí obsahovať údaje v súlade s jednotnými technickými predpismi.

- § 6 Schválenia majú byť podľa článku 1 § 6 Dohovoru vytlačené v jednom z pracovných jazykov.
- § 7 Schválenia príslušný úrad podľa § 2 a § 3 vydá navrhovateľovi.
- § 8 Povolenie na prevádzku sa vzťahuje na konkrétny predmet. Vlastník povolenia na prevádzku (vrátane technickej dokumentácie), ktorý v čase uvedenia vozidla do prevádzky nie je identický z jeho aktuálnym držiteľom, má povinnosť ho bezodkladne spolu s dokumentáciou o údržbe odovzdať a sprístupniť všetky postupy pre údržbu a prevádzku, ktoré ešte vlastní.
- § 9 § 8 sa primerane uplatní na vozidlá a ostatný železničný materiál, ktoré sú v súlade s článkom 19 schválené, pričom ide o dokumentáciu týkajúcu sa schválenia a akékoľvek iné dokumenty, ktoré podľa požiadaviek pre technickú dokumentáciu a dokumentáciu k údržbe obsahujú úplne alebo čiastočne súvisiace informácie.

## **Článok 12**

### **Jednotné vzory**

- § 1 Organizácia predpíše jednotné vzory pre schválenia uvedené v článku 11 a hodnotiacu správu podľa článku 10 § 7.
- § 2 Vzory vypracuje a prijme Výbor znalcov pre technické otázky a budú sprístupnené na webovej stránke Organizácie.
- § 3 Výbor znalcov pre technické otázky môže rozhodnúť, že schválenia, ktoré boli vystavené na základe iných vopred stanovených vzorov, ako sú tie predpísané v týchto jednotných právnych predpisov, ktoré však obsahujú údaje predpísané v článku 11, môžu byť uznané za rovnocenné.

## **Článok 13**

### **Registre**

- § 1 Registre vozidiel musia byť vytvorené vo forme jednej alebo viacerých elektronických databáz, ktoré obsahujú informácie o vozidlách, pre ktoré bolo vydané povolenie na prevádzku. Register musí obsahovať vozidlá schválené podľa článku 19; môže obsahovať vozidlá, ktoré sú schválené iba pre vnútroštátnu prepravu. Register alebo registre musia:
- a) byť v súlade so špecifikáciami prijatými Výborom znalcov pre technické otázky;
  - b) byť aktualizované;
  - c) byť prístupné pre príslušné orgány všetkých zmluvných štátov, železničné dopravno-prepravné podniky a prevádzkovateľov infraštruktúry, ako aj osoby alebo organizácie registrujúce vozidlá alebo identifikované v registri.
- § 1a Organizácia vytvorí register obsahujúci schválenia úradov zodpovedných za vykonávanie údržby (ECM) a schválenia orgánov ECM a priebežne ho aktualizuje alebo sprístupňuje.
- § 1b Organizácia vytvorí register identifikačných kódov držiteľov vozidiel, priebežne ho aktualizuje alebo sprístupňuje.

- § 2 [zostáva otvorený]
- § 3 Výbor pre technické otázky môže rozhodnúť, aby databáza zahŕňala aj iné údaje týkajúce sa prevádzky železníc, ako sú stavebné druhy, informácie o vyhláseniach, kontrolách a údržbe schválených vozidiel (vrátane ďalších kontrol), informácie potrebné pre stanovenie technickej kompatibility medzi vozidlom a sieťou, informácie týkajúce sa nehôd a incidentov a registre týkajúce sa kódovania vozidiel, umiestnení, železničných dopravno-prepravných podnikov, držiteľov, prevádzkovateľov infraštruktúry, dielní, výrobcov a pod.
- § 4 Výbor pre technické otázky rozhoduje o zmenách, zlúčení alebo zrušení registrov a databáz opísaných v tomto článku. Výbor znalcov pre technické otázky stanoví funkčnú a technickú architektúru registrov opísaných v tomto článku a môže tiež určiť, aké údaje sú požadované, kedy a ako sa majú poskytovať, aké sa vytvoria prístupové práva a ostatné ustanovenia pre riadenie a prevádzku vrátane plánovanej štruktúry databázy. V každom prípade musia byť úradu zodpovednému za vedenie registra oznámené zmeny držiteľa, zmeny ECM, vyradenia z prevádzky, úradné pozastavenia prevádzky, pozastavenie alebo odobratie osvedčenia, výpovedí a iných dôkazov, ako aj zmeny na vozidle, ktoré sa líšia od schváleného stavebného druhu.
- § 5 Pri použití tohto článku musí Výbor znalcov pre technické otázky zohľadniť registre vypracované zmluvnými štátmi a regionálnymi organizáciami, aby sa zmiernila nadmerná záťaž pre zúčastnené strany ako regionálne organizácie, zmluvné štáty, príslušné orgány a priemysel. Aby sa minimalizovali náklady Organizácie a získali súdržné registračné systémy, musia všetky zúčastnené strany zharmonizovať svoje plány a vývoj v oblasti registrov, ktoré patria do pôsobnosti týchto jednotných právnych predpisov, s plánmi Organizácie.
- § 6 Údaje zapísané v databáze podľa § 1 sa až do preukázania opaku považujú za dôkaz technického schválenia vozidla.
- § 7 Výbor znalcov pre technické otázky môže rozhodnúť, že náklady na zostavenie a spravovanie databázy budú úplne alebo čiastočne hradené zo strany jej používateľov.

#### **Článok 14** **Nápisy a značky**

- § 1 Vozidlá schválené na medzinárodnú prepravu musia byť podľa jednotných technických predpisov označené nápismi a značkami vrátane jedinečného čísla vozidla.  
Príslušný úrad, ktorý vydal (prvé) povolenie na prevádzku, je zodpovedný za pridelenie alfanumerického identifikačného kódu každému vozidlu. Tento kód, ktorý musí obsahovať kód štátu, v ktorom bolo vydané (prvé) povolenie, treba uviesť na každom vozidle a zapísať do národného registra vozidiel (NVR).
- § 2 Výbor znalcov pre technické otázky môže stanoviť značku, ktorá potvrdzuje, že vozidlo, na ktorom je zobrazená, bolo podľa týchto jednotných právnych predpisov schválené na medzinárodnú prepravu.
- § 3 Výbor znalcov pre technické otázky môže stanoviť prechodné lehoty, v priebehu ktorých ešte budú môcť jazdiť vozidlá schválené na medzinárodnú prepravu s odlišnými nápismi a značkami, ako s tými uvedenými v § 1 a § 2.

## **Článok 15** **Údržba vozidiel**

§ 1 Vozidlá musia byť udržiavané tak, aby boli v súlade s ustanoveniami článku 7. Stav vozidiel nesmie v žiadnom prípade ohroziť bezpečnosť prevádzky a jeho uvedenie do prevádzky v medzinárodnej preprave nesmie škodiť infraštruktúre, životnému prostrediu a verejnému zdraviu. Preto sa vozidlá musia podrobiť údržbe, preskúmaniam a opravám a tieto práce sa na nich vykonávajú v súlade s dokumentáciou k údržbe. Držiteľ je na tento účel povinný menovať ECM.

§ 2 Každému vozidlu musí byť pred schválením alebo uvedením do prevádzky pridelený subjekt ECM, ktorý musí byť podľa článku 13 zapísaný v databáze. Subjekt ECM pomocou systémov údržby zabezpečí, že sa vozidlá, za údržbu ktorých je zodpovedný, nachádzajú v bezpečnom prevádzkovom stave. ECM si môže najat' dodávateľov, vrátane opravovní.

Výbor znalcov pre technické otázky je zodpovedný za prijímanie a zmenu predpisov týkajúcich sa kontrol a schvaľovacích procesov pre ECM a opravovne. Tieto predpisy sú uvedené v prílohe A týchto jednotných právnych predpisov.

Subjekt zodpovedný za údržbu nákladných vozňov musí byť oprávnený schvaľovacím úradom ECM, ktorý bol akreditovaný/schválený v jednom zo zmluvných štátov súlade s prílohou A týchto jednotných právnych predpisov.

§ 3 Držiteľ v rámci údržby poskytuje ECM všetky pokyny nevyhnutné pre čakanie, neustále alebo pravidelné monitorovanie, nastavenie a údržbu.

ECM musí preto buď sám alebo prostredníctvom držiteľa zabezpečiť, že železničné podniky zabezpečujúce prevádzku majú k dispozícii spoľahlivé informácie o údržbe a prevádzkových obmedzeniach, ktoré sú pre bezpečnú prevádzku nutné a postačujúce.

Železničný podnik vedúci prevádzku musí ECM v rámci príslušnej lehoty buď sám alebo prostredníctvom držiteľa sprístupniť informácie o prevádzke vozidiel, za ktoré je ECM zodpovedný (vrátane stavu najazdených kilometrov, druhu a rozsahu vyťaženia, incidentov/ nehôd).

§ 4 Úrad zodpovedný za údržbu schváleného vozidla vypracováva a pravidelne aktualizuje dokumentáciu k údržbe a potvrdenie o vykonaní údržby na tomto vozidle. ECM o aktualizáciách potvrdenia o vykonaní údržby informuje držiteľa. Záznamy a potvrdenia o preskúmaníach sprístupňujú príslušné vnútroštátne orgány.

## **Článok 15a** **Konštrukcia vlaku a prevádzka**

§ 1 Železničný dopravno-prepravný podnik musí sledovať riziká spojené s jeho činnosťou a predovšetkým s prevádzkou vlakov. Pre tento účel musí zabezpečiť, aby vlaky spĺňali základné požiadavky. Musí predovšetkým:

- a) zabezpečiť bezpečnú a správnu konštrukciu vlaku a jeho prípravu napr. prostredníctvom testovania pred odchodom vlaku;

- b) zohľadňovať informácie potrebné pre bezpečnú prevádzku vozidla vrátane možných obmedzení prevádzky;
- c) prevádzkovať vozidlá len v rámci ich podmienok používania a príslušných obmedzení;
- d) dodržiavať predpisy týkajúce sa medzinárodnej prepravy, ako sú špecifikácie obsiahnuté v príslušných jednotných technických predpisoch;
- e) zabezpečiť, aby bol každému vozidlu pridelený ECM, a aby ECM mal v prípade potreby platné osvedčenie.

§ 2 Predpisy obsiahnuté v § 1 obdobne platia aj pre zaradenia, ktoré nie sú železničnými dopravno-prepravnými podnikmi, ale na vlastnú zodpovednosť prevádzkujú vlaky.

§ 3 Držiteľ v potrebnej miere pre prevádzku poskytuje každému železničnému dopravno-prepravnému podniku informácie o podmienkach a obmedzeniach používania, čakacích dobách a neustálych alebo pravidelných kontrolách.

§ 4 Prevádzkovateľ infraštruktúry v potrebnej miere pre prevádzku poskytuje každému železničnému dopravno-prepravnému podniku, ktorý vozidlá prevádzkuje v rámci jeho infraštruktúry, informácie o charakteristikách danej infraštruktúry.

## Článok 16

### Nehody, incidenty a vážne poškodenia

§ 1 V prípade nehody, incidentu alebo vážneho poškodenia železničného vozidla sú všetky zúčastnené strany (prevádzkovatelia infraštruktúry, držiteľ, poškodené železničné dopravno-prepravné podniky a prípadné ďalšie osoby) povinné

- a) okamžite prijať všetky opatrenia potrebné na opätovné zabezpečenie bezpečnosti železničnej dopravy, verejného zdravia a neohrozenia životného prostredia a
- b) zistiť príčiny nehody, incidentu alebo vážneho poškodenia.

§ 1a Opatrenia v súlade s § 1 musia byť zosúladené. Za zosúladenie je zodpovedný poskytovateľ infraštruktúry, ak ustanovenia platné v príslušnom štáte nestanovujú inak. Zmluvný štát môže okrem stanovených povinných kontrol zúčastnených strán požadovať aj vykonanie nezávislého preskúmania.

§ 2 Za ťažko poškodené sa považuje vozidlo, ktoré po jednoduchej údržbe nemôže jazdiť na vlastných kolesách bez ohrozenia prevádzky. Poškodenie sa nepovažuje za ťažké, ak sa údržba môže vykonať za menej ako 72 hodín alebo ak sú celkové náklady nižšie ako 0,18 miliónov SDR.

§ 3 Nehody a ťažké poškodenia je potrebné okamžite oznámiť úradu, ktorý vydal poškodenému vozidlu povolenie na prevádzku. Tento úrad alebo zariadenie má právo požadovať pristavenie poškodeného, prípadne už opraveného vozidla, aby mohol skontrolovať platnosť udeleného povolenia na prevádzku. Prípadne je potrebné znovu uskutočniť postup udelenia povolenia na prevádzku.

§ 4 Zmluvné štáty musia viesť záznamy, zverejňovať výskumné správy so svojimi ziste-

niami a odporúčaniami, a informovať príslušné orgány a Organizáciu o príčinách nehôd, incidentov a vážnych poškodeniach v medzinárodnej doprave, ku ktorým došlo na ich území. Výbor znalcov pre technické otázky môže skúmať príčiny vážnych nehôd, incidentov alebo vážnych poškodení v medzinárodnej preprave vzhľadom na možný vývoj stavebných a prevádzkových predpisov obsiahnutých v jednotných technických predpisoch pre vozidlá a prípadne rozhodnúť o vydaní krátkeho pokynu pre zmluvné štáty, že predmetné povolenia na prevádzku, schválenia stavebného druhu alebo vyhlásenia sa suspendujú.

- § 5 Výbor znalcov pre technické otázky môže ďalej pripravovať a prijímať záväzné ustanovenia týkajúce sa skúmania závažných nehôd, incidentov a ťažkých poškodení, požiadavky týkajúce sa nezávislých štátnych vyšetrovacích zariadení, ako aj formu a obsah správ. Môže tiež zmeniť hodnoty/čísla v § 2 a v článku 2 písm. ff).

### **Článok 17**

#### **Odstavenie a odmietnutie vozidiel**

- § 1 Ak sú dodržiavané tieto jednotné právne predpisy, predpisy obsiahnuté v jednotných technických predpisoch, špeciálne podmienky schválenia od schvaľovacích úradov, ako aj konštrukčné predpisy a predpisy pre vybavenie podľa prílohy RID, nesmie príslušný úrad, iný železničný dopravno-prepravný podnik alebo prevádzkovateľ infraštruktúry odstaviť alebo odmietnuť vozidlá, aby im tým zabránil v prevádzke na kompatibilných železničných infraštruktúrach.

Tento článok nemá žiadny vplyv na povinnosti železničného dopravno-prepravného podniku podľa článku 15a.

- § 2 Právo príslušného orgánu na vyšetrenie a jeho vyradenie z prevádzky nie je dotknuté v prípade podozrenia na nesúlad s § 1, ale kontrola s cieľom získať istotu by mala byť vykonaná čo najskôr, v každom prípade by sa mala uskutočniť do 24 hodín.
- § 3 Ostatné zmluvné štáty sú však v prípade, ak zmluvný štát nevystaví alebo nestiahne schválenie v lehote v súlade s ustanoveniami článku 5 § 7 alebo článku 16 § 4, oprávnené príslušné vozidlo (vozidlá) zamietnuť alebo vyradiť z prevádzky.

### **Článok 18**

#### **Nedodržiavanie predpisov**

- § 1 S výhradou § 2 a článku 10a § 4 písmeno c) sa právne následky vyplývajúce z nedodržiavania týchto jednotných právnych predpisov a jednotných technických predpisov riadia podľa vnútroštátneho práva zmluvného štátu, v ktorom príslušný úrad udelil povolenie na prevádzkovanie, vrátane kolíznych noriem.
- § 2 Občianske a trestno-právne následky vyplývajúce z nedodržiavania týchto jednotných právnych predpisov a predpisov obsiahnutých v jednotných technických predpisoch, sa riadia, čo sa týka infraštruktúry, podľa vnútroštátnych právnych predpisov zmluvného štátu, v ktorom sídli prevádzkovateľ infraštruktúry, vrátane kolíznych noriem.

### **Článok 19**

#### **Prechodné ustanovenia**

- § 1 [zostáva otvorený]

- § 2 Tieto jednotné právne predpisy neovplyvňujú schválenia na prevádzku vydané pred 1. 1. 2011 pre existujúce vozidlá k 1.1.2011, ktoré sú opatrené nápisom RIV alebo RIC ako potvrdením o ich aktuálnom súlade s technickými ustanoveniami RIV 2000 (revidované vydanie z 1. 1. 2004 ) alebo RIC a pre existujúce vozidlá, ktoré nie sú opatrené nápisom RIV alebo RIC, ale v súlade so zverejnenými bilaterálnymi alebo multilaterálnymi dohodami Organizácie medzi zmluvnými štátmi sú schválené a označené.
- § 3 Bez toho, aby bol dotknutý § 5, je pôvodné schválenie podľa § 2 platné, až pokiaľ sa pre vozidlo podľa článku 10 § 11 nevyžaduje nové schválenie.
- § 4 Nápis a značky v súlade s článkom 14 sa spolu s údajmi, ktoré sú uložené v databáze podľa článku 13 § 1, považujú za dostatočný dôkaz schválenia. Nepovolené zmeny týchto nápisov sú považované za podvod a majú byť potrestané v súlade s vnútroštátnym právom.
- § 5 Bez ohľadu na toto prechodné ustanovenie musia byť vozidlo aj jeho dokumentácia v súlade s platnými jednotnými technickými predpismi, pokiaľ ide o označovanie a údržbu; kde je to vhodné, musí byť tiež zabezpečená zhoda s platnými predpismi RID. Výbor znalcov pre technické otázky môže tiež rozhodnúť, že od určitého obdobia sa z legitímnych dôvodov bezpečnosti alebo interoperability musia dodržiavať ustanovenia jednotných technických predpisov.
- § 6 Existujúce vozidlá, ktoré nespádajú pod § 2, môžu byť na základe návrhu navrhovateľa podaného na príslušný úrad schválené na prevádzku. Tento úrad môže pred udelením doplnkového povolenia na prevádzku od navrhovateľa vyžadovať dodatočné technické informácie, analýzy rizík a/alebo kontroly vozidiel. Príslušné úrady však musia brať ohľad na tabuľku rovnocennosti v súlade s článkom 13 jednotných právnych predpisov APTU.
- § 7 Výbor znalcov pre technické otázky môže schváliť aj ďalšie prechodné ustanovenia.

## **Článok 20**

### **Rozdielnosť názorov**

Ak zúčastnené zmluvné strany nemohli v priebehu rokovaní odstrániť rozdielnosť názorov týkajúcich sa technického schválenia vozidiel určených na používanie v medzinárodnej preprave, môžu tieto rozdielnosti predložiť Výboru znalcov pre technické otázky. Takéto rozdielnosti názorov môžu byť podľa postupu stanoveného v kapitole V Dohovoru predložené aj na zmierovací súd.

## **Článok 21**

### **Prílohy a odporúčania**

- § 1 Výbor znalcov pre technické otázky rozhodne, či prijme prílohu alebo ustanovenie, ktoré ho mení a dopĺňa v súlade s postupom ustanoveným v článkoch 16, 20 a 33 § 6 Dohovoru. Rozhodnutia nadobudnú platnosť v súlade s článkom 35 § 3 a § 4 Dohovoru.
- § 2 Žiadosť o prijatie prílohy alebo ustanovenia, ktorým sa Dohovor mení a dopĺňa, môže podať:



- a) ktorýkoľvek zmluvný štát;
- b) akákoľvek regionálna organizácia definovaná v článku 2 x) ATMF;
- c) akékoľvek reprezentatívne medzinárodné združenie, pre ktorého členov je existencia prílohy nevyhnutná z dôvodov bezpečnosti a hospodárnosti pri výkone ich činnosti.

§ 3 Za prípravu príloh zodpovedá Výbor znalcov pre technické otázky, ktorému pomáhajú príslušné pracovné skupiny a generálny tajomník na základe žiadostí podaných v súlade s § 2.

§ 4 Výbor znalcov pre technické otázky môže odporučiť metódy a postupy týkajúce sa technického schvaľovania železničného materiálu používaného v medzinárodnej preprave.“